

Programa Universitario de Investigación en Historia de Guatemala

**Nombre del programa universitario de investigación de la Digi**

Desafíos Sociolingüísticos de las Comunidades Kaqchikel y Ladina de San Pedro  
Sacatepéquez, Guatemala

**Nombre del proyecto de investigación**

4.8.63.0.77

**Partida presupuestaria**

Escuela de Ciencias Lingüísticas

**unidad académica o centro no adscrito a unidad académica avaladora**

- **Coordinadora** – Licda. Ana Madelilynne Corado Catalán
- **Investigador** – Lic. René Canú Sicaján
- **Investigadora/Estudiante de Posgrado**– Licda. Vera Maria Barillas Monzón
- **Auxiliar de Investigación I** – Vanessa Isabel Herrera Baten
- **Auxiliar de Investigación I** – Madelyn Alejandra Pérez

nombre del coordinador del proyecto y equipo de investigación contratado por Digi

Guatemala, 14 de febrero de 2025

lugar y fecha de presentación del informe final dd/mm/año



*"La Usac investiga para el bienestar de las personas y el desarrollo sustentable"*

## **Autoridades**

Dra. Alice Burgos Paniagua  
Directora General de Investigación

Ing. Agr. MARN Julio Rufino Salazar  
Coordinador General de Programas

Dra. Sandra Herrera Ruíz  
Coordinadora del Programa de Investigación  
en Historia de Guatemala

## **Autores**

**Coordinadora** – Licda. Ana Madellynne Corado Catalán

**Investigador** – Lic. René Canú Sicaján

**Investigadora/Estudiante de Posgrado**– Licda. Vera Maria Barillas Monzón

**Auxiliar de Investigación I** – Vanessa Isabel Herrera Baten

**Auxiliar de Investigación I** – Madelyn Alejandra Pérez

**Colaboradores** (si aplica): anotar nombres apellidos e institución que representa

Universidad de San Carlos de Guatemala, Dirección General de Investigación (Digi), 2023. El contenido de este informe de investigación es responsabilidad exclusiva de sus autores.



*“La Usac investiga para el bienestar de las personas y el desarrollo sustentable”*

Esta investigación fue cofinanciada con recursos del Fondo de Investigación de la Digi de la Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la partida presupuestaria 4.8.63.0.77 en el Programa Universitario de Investigación en Historia de Guatemala.

Los autores son responsables del contenido, de las condiciones éticas y legales de la investigación desarrollada.

## Índice general

1. Abstract	
2. Introducción	
3. Antecedentes	1
4. Planteamiento del problema	3
5. Revisión de la literatura	4
Sociolingüística	5
Del lenguaje y su relación estrecha con la sociedad	6
Situación del Idioma Español y Kaqchikel a nivel nacional	7
Breve recorrido histórico del Idioma Kaqchikel	9
6. Estado del arte	10
7. Objetivos	
Objetivo general	13
Objetivo específico	13
8. Hipótesis	14
9. Método	14
Delimitación temporal	14
Delimitación geográfica	14
a) Tipo de investigación.	14
b) Enfoque y alcance de la investigación.	15
c) Diseño de la investigación.	15
d) Población, muestra y muestreo.	16
e) Técnicas	17
f) Resumen de las variables o unidades de análisis	17
g) Procesamiento y análisis de la información.	17
10. Aspectos éticos y legales	18
11. Discusión de resultados	18

11.1. Entrevistas	18
11.2. Observación del Paisaje Cultural	34
11.3. Observación del Paisaje Lingüístico	47
11.4. Grupos Focales	59
12. Conclusiones	71
13. Recomendaciones	78
14. Referencias	81
15. Apéndice	90
15.1. Evidencia de entrega de resultados y producto a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez	91
15.2. Ejecución de grupos focales	91
15.3. Entrega de producto a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez	91
16. Anexos	92
Anexo A	93
Anexo B	96
Anexo C	121
Anexo D	123
Anexo E	123
17. Vinculación	124
18. Estrategias de difusión, divulgación y protección	124
19. Aporte de la propuesta de investigación a los Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND)	129
20. Orden de pago final y Declaración del Coordinador(a) del proyecto de investigación	130
21. Aval del Director(a) del instituto, centro o departamento de investigación o Coordinador de investigación del centro regional universitario	131
22. Visado de la Dirección General de Investigación	132

## Índice de tablas

<i>Tabla 1:</i> Evidencia del estatus del idioma Kaqchikel	18
<i>Tabla 2:</i> Ideologías lingüísticas y su relación con el Kaqchikel	22
<i>Tabla 3:</i> Ideologías instrumentalistas	24
<i>Tabla 4:</i> Fases del fenómeno shift-reversal	29
<i>Tabla 5:</i> Matriz de Observación Cultural de Contextos Laborales	34
<i>Tabla 6:</i> Observación de Interacciones en Espacios Públicos	35
<i>Tabla 7:</i> Observación de Espacios Comerciales	37
<i>Tabla 8:</i> Observación de percepción social	38
<i>Tabla 9:</i> Observación de actitud lingüística	39
<i>Tabla 10:</i> Observación de Eventos Culturales	40
<i>Tabla 11:</i> Observación de Señales de Tránsito en el paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez	47
<i>Tabla 12:</i> Publicidad observada en el paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez	49
<i>Tabla 13:</i> Carteles que forman parte del paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez	50
<i>Tabla 14:</i> letreros y murales que forman parte del paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez	51
<i>Tabla 15:</i> Carteles o anuncios sobre eventos, señalización en espacios públicos, instituciones y transporte	54
<i>Tabla 16:</i> Actitudes hacia el idioma Kaqchikel	59
<i>Tabla 17:</i> Uso del Kaqchikel en Espacios Públicos y Privados	60
<i>Tabla 18:</i> Barreras Intergeneracionales	61
<i>Tabla 19:</i> Inclusión en instituciones	63
<i>Tabla 20:</i> Ideologías basadas en el sistema de Silverstein (1979)	65
<i>Tabla 21:</i> Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional de Fishman (1991)	67

*Tabla 22:* situación actual del idioma Kaqchikel en relación con la escala GIDS de Fishman (1991) 68

## **Índice de Figuras**

Figura 1: Distribución de los idiomas indígenas	8
Figura 2: Mapa de las principales calles y avenidas de San Pedro Sacatepéquez	14
Figura 3: Ubicación de las aldeas Buena Vista, Laguna Seca y Tierra Colorada	15

## 1 Resumen

Este estudio constituye un aporte fundamental para rescatar la riqueza e identidad cultural de las comunidades lingüísticas sampedrana. Su objetivo fue caracterizar los desafíos sociolingüísticos de las comunidades Kaqchikel y Ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala. La metodología se basó en un enfoque cualitativo de alcance descriptivo. La muestra estuvo constituida por 50 adultos, mujeres y hombres, divididos en 34 que fueron entrevistados y 16 que participaron en grupos focales, que comprendieron entre las edades entre 20 a 70 años con residencia en las zonas 1,2 y 3 del casco urbano y de las aldeas Buena Vista, Tierra Colorada y Laguna Seca, así también 2 autoridades municipales y eclesiales de la parroquia y la ejecución de 2 matrices de observación cultural y del paisaje lingüístico. Las técnicas fueron desarrolladas a través del muestreo intencionado no probabilístico por conveniencia. Entre los hallazgos más relevantes resalta una notable desconexión entre la identificación étnica y la competencia lingüística en Kaqchikel, reflejado en la disminución del uso activo del idioma; así también se evidencia la falta de políticas que prioricen el Kaqchikel. Las percepciones sobre el Kaqchikel son mixtas reflejadas en el poco interés de hablar el idioma por parte de los jóvenes lo que impacta negativamente en la transmisión intergeneracional de este idioma. Como parte del producto, se integra un manual estratégico de inclusión sociolingüística, el folleto digital para el aprendizaje del idioma Kaqchikel “Aprendamos Kaqchikel”, 10 spots multimedia, 30 rótulos PVC y 20 afiches.

**Palabras clave:** inclusión, identidad, cultura, idioma, Guatemala

## Abstract

The following study constitutes a fundamental contribution to the preservation of the cultural heritage and identity of the linguistic communities of San Pedro, the promotion of sociolinguistic inclusivity among its inhabitants and the identification of the current state of

these communities regarding the use of both languages in the labor and social contexts. The objective of this study was to characterize the sociolinguistic challenges faced by the Kaqchikel and Ladina communities of San Pedro Sacatepéquez, Guatemala. The methodology was based on a qualitative approach with a descriptive scope. The sample comprised 25 adults aged between 20 and 70 years from urban areas, along with 2 municipal and ecclesiastical authorities who participated in interviews; as well as 4 focus groups and the implementation of 2 matrices for cultural observation and linguistic landscape analysis. The techniques were developed through non-probabilistic intentional sampling for convenience. Among the most significant findings is a notable disconnection between ethnic identification and linguistic competence in Kaqchikel, reflected in the decrease of active language use; there is also evidence of a lack of policies prioritizing Kaqchikel. Perceptions of Kaqchikel are mixed, as evidenced by the low interest in speaking the language among young people, which negatively impacts the intergenerational transmission of this language. As part of the output, a strategic manual for sociolinguistic inclusion is integrated, along with a digital brochure for learning the Kaqchikel language titled "Aprendamos Kaqchikel," 10 multimedia spots, 30 PVC signs, and 20 posters.

**Keywords:** inclusion, identity, culture, language, Guatemala

## 2 Introducción

Los desafíos sociolingüísticos a los que se enfrenta Guatemala se pueden entender a través de una serie de factores interrelacionados que afectan directamente su dinámica lingüística. Como punto de partida, la coexistencia de múltiples idiomas en Guatemala es latente y, por ende, es inevitable que se generen brechas en cuanto a la promoción de lenguas minoritarias frente a lenguas dominantes, incluso, provocando la marginalización de estas lenguas minoritarias y la pérdida de la diversidad e identidad lingüística y cultural, como lo es el caso del idioma Kaqchikel frente al idioma español en el municipio de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

En este contexto lingüístico, aun cuando por mandato del Congreso Nacional de la República de Guatemala desde 2003, se aprobó el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales, los esfuerzos por preservar los idiomas mayas se han reducido a programas esporádicos que buscan unir esfuerzos para la promoción de estos idiomas. 2 Adicional a ello, desde la Firma de los Acuerdos de Paz en 1996, se emitió la Ley de Idiomas Nacionales (2003) la cual incluía una reforma que buscaba el “facilitar la conservación y desarrollo de las culturas propias y facilitar a la administración pública para alcanzar el bien común y el mejoramiento de la calidad de vida de todos los habitantes del país” (p. 4) la brecha lingüística se ha extendido a niveles críticos que han llegado incluso a invisibilizar la identidad lingüística de los pueblos indígenas y por qué no, también ladino.

Partiendo de esta premisa, los desafíos sociolingüísticos son multifacéticos y requieren enfoques integrados que aborden cuestiones de diversidad, igualdad lingüística, políticas educativas, y más importante cambio social e inclusividad en el campo laboral. Al respecto, Jiménez (1997) argumenta que las actitudes etnocentristas y colonialistas sembradas desde la época de la conquista española, han contribuido con la difusión de paradigmas minimizadores que fomentan el uso del español como idioma oficial y dominante en ámbitos de interacción social (trabajo, educación, salud, religión, etc.) y considerando, erróneamente, a los idiomas mayas como un dialecto o lengua que se refugia en lo mero íntimo del núcleo familiar.

La comprensión de estos desafíos es crucial para promover la inclusión, la diversidad cultural y el respeto por todas las comunidades lingüísticas en Guatemala y específicamente, en el municipio de San Pedro Sacatepéquez, migrando estos desafíos de un plano puramente lingüístico a un plano transdisciplinar, que albergue todos los ámbitos de desarrollo social. En esta línea, es relevante mencionar que, hasta inicios del año 2024, no se habían realizado estudios que abordaran esta problemática desde una perspectiva sociolingüística. Por lo que esta investigación permitió caracterizar los desafíos sociolingüísticos a los que se enfrentan las comunidades ladina y Kaqchikel de este municipio. Por consiguiente, ahora se cuentan con un

antecedente del estado actual de estas comunidades en cuanto al empleo de ambos idiomas en el contexto laboral y social.

### **3 Antecedentes**

Estudios que profundicen en el abordaje del análisis de la situación actual en el campo de la sociolingüística en relación con los desafíos a los que se enfrentan comunidades indígenas en Guatemala, a nivel local han sido escasos, específicamente aquellos que se enfoquen en el idioma Kaqchikel y las dinámicas sociales de sus hablantes. Sin embargo, Igeregi (2017) en su estudio “Red de escuelas Ruk’u’x Qatinamit y revitalización del idioma kaqchikel” detalla la situación actual del idioma Kaqchikel específicamente en Chimaltenango, Guatemala, argumentando que

(...) aunque mayoritario, es un idioma minorizado, al no utilizarse en ámbitos como la escuela, el comercio, los medios de comunicación, la administración pública, la mayor parte de las actividades culturales y económicas, la iglesia o el paisaje lingüístico (p. 122).

Por otro lado, bajo una óptica legal, se han profundizado en cuanto políticas públicas y cómo estas se ejecutan en función de la preservación de los idiomas. Al respecto, Du (2022), en su estudio “Investigación de la política lingüística y las relaciones étnicas de Guatemala” critica el sustento legal actual en relación con los idiomas indígenas que actualmente carece de herramientas que le permitan articularse, supervisarse y aplicarse eficientemente aún cuando existen instituciones dedicadas eminentemente a este propósito como la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural y la Academia de Lenguas Mayas. En este sentido, la tarea de revitalización de los idiomas indígenas es titánica, empezando por romper los estigmas actuales en cuanto a la jerarquía lingüística de los idiomas puesto que mayoritaria y

equivocadamente se tiende a reconocer estos como “dialectos” o “lenguas”, no significando que ambos conceptos posean una definición “negativa”.

Por su parte, Leónard (2010) profundiza en el idioma Kaqchikel en función de sus características fonéticas, fonoacústicas y morfológicas, que, aunque, no son el enfoque de esta investigación en particular, arrojan una estrecha relación entre estas características y elementos sociolingüísticos. El autor resalta las variantes dialectales identificadas en áreas en donde habitan Kaqchikel-hablantes, haciendo énfasis en cómo las vocales relajadas y tensas han ido variando con el transcurrir del tiempo y adaptándose al sociolecto particular de cada área geográfica. En este sentido, puede establecerse que las variantes dialectales sufren de cambios constantes a nivel fonético pero que a su vez se ven estrechamente vinculados con factores socioculturales y con la interacción con otros idiomas, lo que habilita un proceso de constante evolución y adaptación transgeneracional.

Así también, aun cuando con más de 25 años de antigüedad, el estudio de Ajb’ee (1997), refleja la tensión lingüístico-cultural a la que se veían sometidos los idiomas indígenas, específicamente el Kaqchikel, versus el idioma español durante los años 90s en Guatemala. Ajb’ee discute que ha existido una mentalidad enraizada en la población en la que “una gran mayoría de sus hablantes haciéndoles creer que el español es (y ha sido) el “idioma Oficial” mientras que los otros son “dialectos de uso familiar” o simplemente no existen” (p.2). La falta de políticas públicas ejecutables y el desinterés generacional en la transmisión del idioma, según el autor, constituyen el factor determinante que ha producido una preocupante desvalorización de los idiomas indígenas a nivel nacional. Como consecuencia, el número de hablantes ha fluctuado diacrónicamente, mientras que en 1988 existían 405,000 hablantes de Kaqchikel (Cojtí Macario, 1988 citado en Ajb’ee 1997), hasta 2022, la cifra era de 1,068,356 hablantes (Instituto Nacional de Estadística, 2018). De ambas cifras, puede determinarse que, en 30 años, hubo un crecimiento de 663,356 hablantes. Lo cual no refleja un incremento tan

significativo, considerando que sólo en 2018, se reportaron 162,879 nacimientos de niños pertenecientes al pueblo Maya (Instituto Nacional de Estadística, 2018).

Como consecuencia, el idioma Kaqchikel ha experimentado un proceso de deslegitimación cultural, donde este idioma se ha visto limitado a ser utilizado únicamente en el seno familiar, privado o doméstico mientras que el idioma español continúa siendo el idioma oficial de uso en el ámbito laboral y público.

Sin embargo, el estatus que se identificó durante esos años poco ha cambiado si lo comparamos con la actualidad. Cabe resaltar, que la coexistencia de ambos idiomas no implica una competitividad entre ambos, sino es necesario que exista una coexistencia sana entre ellos.

#### **4 Planteamiento del problema**

Guatemala es un país eminentemente multilingüe y pluricultural. La riqueza de cada idioma hablado en los 22 departamentos permite que cada comunidad guatemalteca de cualquiera de sus 4 pueblos preserve su identidad cultural a escala individual y social a través de competencias comunicativas eficientes. Particularmente, el municipio de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, cuya población es de 51,292 habitantes de los cuáles el 76% se autoidentifica como parte del pueblo indígena, (Instituto Nacional de Estadística [INE], 2018), se ha caracterizado por pertenecer predominantemente a la familia lingüística Kaqchikel, siendo un total de 36,025 hablantes y 15,267 en cuanto al español.

En este sentido, el Kaqchikel es uno de los idiomas hablados más importantes a nivel nacional, cuyo origen se remonta a las protolenguas que fueron utilizadas por la civilización Maya y Azteca hace más de 5,000 años. Especialmente, en San Pedro Sacatepéquez, este idioma en conjunto con el idioma español, se han visto involucrados en un proceso de transformación lingüística producto de los eventos históricos ocurridos durante los siglos XV y XVI. Tal como lo confirma Juarros (1818) aun cuando durante

estos siglos se hablaba más de 26 idiomas en Guatemala, incluyendo el *Quiché, Pipil, Nahuatl, Sinca, Chapaneca, Quechí, Chol, Aguacateca, Lenca, Uzpanteca, Chorti* y más importante, *Kachiquel*, por mandato real, se encargó a las autoridades eclesíásticas de esa época, instruir a los indígenas en los ministerios de la fe católica y a su vez, castellanizarlos obligatoriamente a través de la catequesis.

Como consecuencia, desde hace más de 5 siglos, ha existido una pérdida de conciencia lingüística entre el idioma español y el Kaqchikel. La población sampedrana se encuentra actualmente inmersa en un proceso diacrónico en el cual el uso desigual del idioma español y Kaqchikel ha representado desafíos de inclusión sociolingüística que han afectado el contexto laboral y social de sus habitantes en el desarrollo de actividades públicas, sociales y religiosas como atención al ciudadano en la municipalidad y centro de salud de la localidad, servicios católicos, atención en negocios individuales y en el mercado cantonal, así como en el paisaje lingüístico de la localidad, provocando una disrupción en ambas comunidades lingüísticas. Estos desafíos no han sido abordados ni estudiados previamente, por lo que es menester establecer un precedente lingüístico que permita fomentar la inclusión en las comunidades indígenas y ladinas de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala y que, consecuentemente, faciliten una convivencia social y lingüística armónica a través de esfuerzos que involucren a la Universidad de San Carlos de Guatemala y las autoridades municipales y eclesiales de este municipio.

## **5 Marco teórico**

El lenguaje humano es sin duda el rasgo más distintivo y antiguo del ser humano entre las especies del planeta. A lo largo de los siglos, los seres humanos han desarrollado intrincados sistemas de lenguaje oral y escrito que les han permitido registrar acontecimientos importantes en la historia de la humanidad. El origen del lenguaje ha sido objeto de disputas semióticas y epistemológicas entre lingüistas y sociólogos. En este sentido, para comprender este fenómeno diacrónico, Owens (2006) argumenta que es menester primero establecer qué es lenguaje, definiéndolo como “un código socialmente

compartido, o un sistema convencional que sirve para representar conceptos mediante la utilización de símbolos arbitrarios y de combinaciones de éstos, que están regidas por reglas” (p. 5).

Por consiguiente, es importante mencionar que el lenguaje no es sólo un sistema sino un sistema de sistema. La gramática, la fonética, la fonología y la sintaxis constituyen estructuras lingüísticas alternativas pero inevitables que permiten que el lenguaje funcione correctamente. En este marco, Saussure (1945) argumenta que no es sino a través de la gran sombrilla lingüística que es posible realizar una exhaustiva descripción y análisis histórico de todas las lenguas dentro de su alcance, así como identificar los factores y procesos que ejercen una influencia permanente y universal en todas las lenguas, con el objetivo de establecer principios generales que puedan explicar los fenómenos lingüísticos particulares a través de la historia. Así pues, la lingüística en sí misma involucra la formulación de principios teóricos generales que permitan comprender los mecanismos subyacentes a la diversidad lingüística y su evolución a lo largo del tiempo.

### **Sociolingüística**

Para comprender el fenómeno lingüístico más allá de lo estrictamente estructural y gramatical, es necesario primero abordar la disciplina a la que se adjunta este fenómeno. Lastra (1997) explica que la sociolingüística es de gran relevancia tanto para sociólogos como para lingüistas, ya que no se limita al estudio estático de la lengua como sistema, sino que se enfoca en su uso contextualizado y en sus interacciones con la sociedad. Este enfoque revela aspectos profundos de la estructura social, proporcionando una comprensión más completa de cómo la lengua y la sociedad se entrelazan y se influyen mutuamente. Históricamente, las relaciones entre lengua y sociedad han intrigado a algunos investigadores del lenguaje, aunque en el pasado se tendía a considerar 5 estos fenómenos como meros anécdotas o a utilizarlos para explicar cambios lingüísticos basándose únicamente en la historia externa de una lengua. Sin embargo, con el desarrollo

de la sociolingüística, se ha reconocido la importancia de estudiar sistemáticamente estas conexiones, lo que ha permitido un análisis más profundo y riguroso de cómo la lengua refleja y moldea la estructura social.

Desde un enfoque crítico, es vital destacar la evolución en la comprensión de estas interrelaciones y la superación de enfoques reduccionistas que subestimaban la complejidad de los fenómenos sociolingüísticos. A través de investigaciones más sofisticadas, la sociolingüística no solo proporciona una visión más matizada de la dinámica social y lingüística, sino que también desafía supuestos arraigados y contribuye a un entendimiento más completo de la diversidad y la complejidad de las interacciones humanas.

### **Del lenguaje y su relación estrecha con la sociedad**

El ser humano ha demostrado una sed insaciable de conocimiento y curiosidad respecto al funcionamiento y la dinámica del mundo que le rodea. Hace 40.000 años, las primeras tribus nómadas se asentaron en Asia y Europa y, para asegurar su supervivencia cultural, desarrollaron un método complejo de comunicación oral mediante gestos manuales, imitación de sonidos naturales y producción de sonidos guturales. Los estudios arqueológicos como el de Pike et al. (2012) han descubierto evidencias de arte y simbolismo dentro de cuevas ubicadas en regiones eurásicas, que demuestran cómo el lenguaje ha sido el elemento catalizador que ha facilitado la preservación antropológica de civilizaciones enteras.

En este sentido, no es sino a través del lenguaje que el ser humano ha conseguido conservar su identidad cultural y social a nivel transgeneracional. Consecuentemente, es inevitable hablar de lenguaje y no discutir su relación con la sociedad. Ambos factores guardan una relación intrínseca, codependiente y compleja que se perpetúa a la luz de diferentes dimensiones. Como punto de partida, en una dimensión axiológica, el lenguaje refleja las normas y valores de una sociedad. Las palabras y frases utilizadas para describir

ciertos conceptos pueden reflejar las creencias, posturas y actitudes predominantes respecto a los distintos ámbitos de desarrollo dentro de una comunidad (matrimonio, trabajo, familia, entre otros).

Por otro lado, desde una mirada sociopolítica, el lenguaje ha sido utilizado como un instrumento de poder y la herramienta fundamental para influenciar la percepción y representación de grupos sociales, así como en la construcción de estereotipos, prejuicios, paradigmas y autoconceptos.

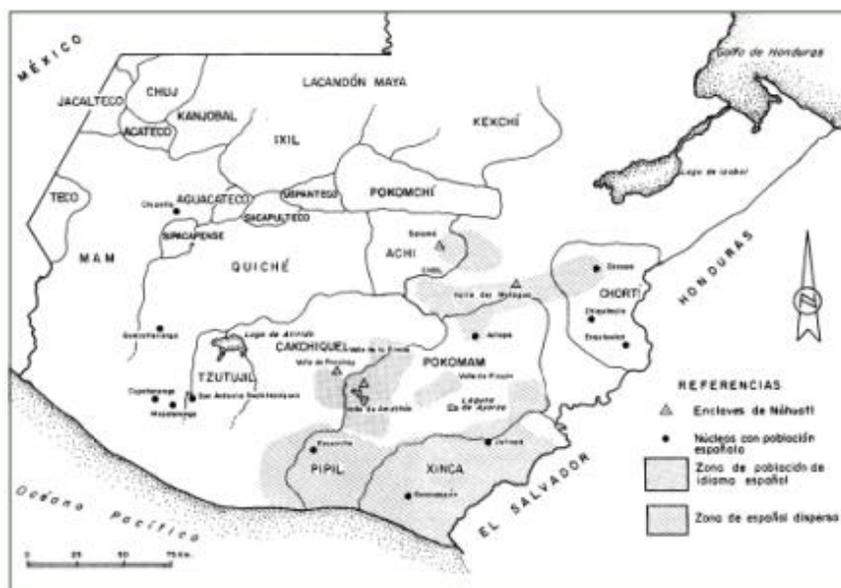
En contextos de interacción comunicativa, Lovón y Quispe (2021) argumenta que la imposición de un idioma dominante en contextos de interacción comunicativa refleja una dinámica de poder que perpetúa desigualdades sociolingüísticas. Este fenómeno no solo marginaliza a quienes no dominan el idioma impuesto, sino que también refuerza estructuras de poder existentes, limitando el acceso equitativo a recursos y oportunidades. Es imperativo considerar políticas inclusivas que promuevan el multilingüismo y la equidad lingüística, reconociendo la diversidad cultural y lingüística como un valor y no como un obstáculo.

### **Situación del Idioma Español y Kaqchikel a nivel nacional**

Entre los años 1500 a 1700, la situación sociolingüística de Guatemala se encontraba bajo una crítica transformación. Los grupos sociolingüísticos y señoríos indígenas dominantes estaban integrados por los K'iche', los Mam, los Tz'utujil, los Q'eqchi' y los Kaqchikel. Factores fundamentales como la llegada de nuevos colonizadores españoles y el dominio militar de estos grupos, influyeron en la redistribución geográfica de las fronteras lingüísticas como se muestra en la figura 1 (Richards, 2003).



**Figura 1:** Distribución de los idiomas indígenas



Nota: adaptado de Atlas Lingüístico de Guatemala (p. 18), por Richards y Richards, 1994, Serviprensa

Richards también argumenta que existe una notable carencia de registros que documenten de manera exhaustiva la desaparición completa de una lengua como resultado directo de la Conquista o de la colonización temprana. No obstante, es innegable que dichos eventos han ejercido una influencia significativa en la reducción de la diversidad lingüística de la región. Este vacío documental representa una limitación importante en la comprensión integral de los procesos históricos que impactaron en la configuración lingüística actual de Guatemala.

Por otro lado, hacia finales de los 1700 e inicios de los 1800, gran parte de los maya-hablantes habían sido desplazados hacia zonas más rurales bajo el control de la Capitanía General de Guatemala, obligados a utilizar el idioma español como herramienta principal de comunicación, invisibilizando su idioma nativo; y considerados como la mano de obra barata para las nuevas fincas cafetaleras fundadas por empresarios europeos. Para ese entonces, la Capitanía ya se encontraba bajo serios problemas político-estructurales producto de los

movimientos proindependentistas y revolucionarios, que debilitaban su poder. No obstante, eso no significaba que los rastros de colonización y marginación racial hubiesen desaparecido.

Actualmente, hay más de 36,6845 personas pertenecientes a la comunidad lingüística de Kaqchikel. Herrera et al. (1997) afirma que “el área geográfica de Guatemala ocupada por los hablantes de Kaqchikel abarca 47 municipios de 7 departamentos: todos los de Chimaltenango; parte de los de Sacatepéquez, Sololá, Guatemala y Suchitepéquez; así como un municipio en Escuintla y parte de otro en Baja Verapaz. Esta área no ha variado en forma significativa desde el siglo XVI, excepto que en la actualidad se habla español además de Kaqchikel” (p. 8).

### **Breve recorrido histórico del Idioma Kaqchikel**

El kaqchikel es considerado uno de los idiomas más hablados en Guatemala e históricamente en las provincias de Campeche y Quinta Roo en México. Este idioma ha sufrido un proceso evolutivo por más de 2,000 años, originándose desde el idioma proto-maya, hacia el del 900 d.C., del cual se desglosa el proto- K'iche que, a su vez, se subdivide en el k'iche', sipakapense, sakapulteko, tz'utujil y kaqchikel (Richards & Richards, 1998). Con la llegada de los colonizadores españoles a Guatemala en 1524, el desplazamiento lingüístico fue inminente.

En los primeros años de colonización, los Kaqchikeles defendieron sus territorios y consigo, elementos culturales como tradiciones, valores, costumbres y más importante, su idioma. Sin embargo, para inicios de los 1600, producto de la dominación y las alianzas militares entre españoles y mayas, el desplazamiento territorial forzado, el exterminio de comunidades enteras, y la implementación de la modalidad de encomienda y esclavitud, produjo una desconfiguración lingüística puesto que los kaqchikel-hablantes fueron forzados a adoctrinarse en la religión católica y al mismo tiempo a abandonar su idioma nativo, considerado como sucio e impuro, por los españoles y adoptar el idioma castellano como medio principal de comunicación.

Hacia el siglo XVII y XIX, el idioma español se había oficializado como el idioma franco de Guatemala. De acuerdo con Richards y Richards (1998), el cultivo de café en áreas

del altiplano como Chimaltenango, Quiché, Sololá, Huehuetenango, Sacatepéquez, San Marcos y Totonicapán atrajeron a inversionistas ladinos y europeos desplazando los idiomas nativos de los agricultores indígenas, obligándolos a utilizar el español como idioma primo de comunicación en las áreas sociales, comerciales, religiosas e incluso, políticas.

En la actualidad, instituciones como la Academia de Lenguas Mayas, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural – DIGEBI-, la Universidad San Carlos de Guatemala y otras universidades privadas en Guatemala, así como organizaciones no gubernamentales, unen esfuerzos para la preservación lingüística de los idiomas mayas, especialmente el del idioma Kaqchikel.

## **6 Estado del arte**

Los desafíos sociolingüísticos son problemas o dificultades que surgen en el ámbito de la interacción entre la sociedad y el lenguaje. Estos desafíos pueden manifestarse de diversas formas y en diferentes contextos sociales, y están relacionados con la manera en que las personas utilizan el lenguaje en su vida diaria, así como con los factores sociales, culturales y políticos que influyen en esa utilización. Sin embargo, aun cuando el impacto en la población guatemalteca y especialmente, en los habitantes de San Pedro Sacatepéquez ha sido determinante, los estudios o investigaciones que se han llevado a cabo para abordar esta temática son pocos, sin embargo, otros estudios desarrollados en Guatemala y en países latinoamericanos que profundizan en temáticas similares aportan hallazgos relevantes.

En virtud de lo anterior, ensayos como el de Gutiérrez y Landeros (2010) presentan la influencia político-militar y los hechos históricos de un país como dos de los grandes desafíos sociolingüísticos en cuanto a la imposición de un idioma como eje transversal para el desarrollo social. Ambos autores argumentan que el hecho que el mundo actual esté inmerso en la llamada sociedad del conocimiento ha provocado que el idioma y el lenguaje se conviertan en herramientas de manipulación y control político y cultural de las masas.

Hecht (2017) aporta una perspectiva diferente en su investigación “Maestros/as indígenas en contextos de desplazamiento lingüístico: desafíos y dilemas contemporáneos”. La

autora explica cómo la educación y rol del docente juegan una función esencial en la revitalización de las lenguas indígenas así también cómo estos han transformado su vocación más allá de la docencia hacia un rol en interpretación y traducción entre el idioma nativo y el idioma castellano. Durante el proceso investigativo, Hecht obtuvo retroalimentación de los sujetos curriculares de una escuela situada en la frontera limítrofe de El Chaco, Argentina, en relación con los desafíos sociolingüísticos de estos, y concluyó que existe una inversión en el bilingüismo dominante, donde el español ha desplazado al toba como lengua preeminente.

Investigaciones como la de Sima-Lozano (2024), abordan el paisaje lingüístico como elemento fundamental para fomentar la conciencia lingüística en habitantes del estado de Mérida en Yucatán, México. Sima-Lozano llevó a cabo el estudio con un enfoque cualitativo en el que rescató las perspectivas y opiniones de 115 personas a través de entrevistas virtuales. Producto de ello, el autor resalta la importancia de desarrollar recursos educativos adecuados para fortalecer la competencia lingüística de los hablantes nativos de lengua yucateca en un entorno urbano cambiante.

En este contexto, Uth y Yamasaki (2020) discuten la importancia de la socialización del idioma maya desde el núcleo familiar y como éste es el catalizador para la preservación de la identidad lingüística. Sin embargo, en su estudio, Uth y Yamasaki en dónde entrevistaron a 37 personas pertenecientes a dos comunidades Yucatecas con las que convivieron por 36 meses, se puede identificar que aun cuando existe una posición positiva respecto al idioma nativo, existe poco interés en cuanto a la preservación y transmisión generacional de esto. Esto producto de diversos factores transdisciplinarios que van desde marginalización racial hasta la minimización lingüística. Ambos autores concluyen que, ante la prevalencia del español, se corre el riesgo de la pérdida total del idioma maya yucateco.

Bajo una mirada sociopolítica, Feike (2021) critica la posición privilegiada del español ante las lenguas vernáculas producto de la ideología eurocentrista implantada en Guatemala desde la colonización. En su artículo, Feike menciona que a través del análisis documental y entrevistas a entes del campo lingüístico llevadas a cabo de agosto a noviembre de 2018, se

pudo constatar que las políticas destinadas a proteger las lenguas indígenas están marcadas por una perspectiva que idealiza y estereotipa la cultura indígena como estática y anclada en el pasado.

Guerrettaz, Johnson y Ernst-Slavit (2020) profundizan sobre las políticas educativas y el fortalecimiento de los idiomas Mayas en México en su estudio “La planificación lingüística del Maya yucateco y la educación bilingüe en Yucatán”. Durante el proceso, se llevó a cabo la observación participante, así como entrevistas a docentes del programa de lenguas mayas durante los años 2010, 2012, 2015 y 2016. Como resultado, se pudo identificar que existe una primacía del uso del idioma español sobre el maya yucateco en los docentes, aun cuando estos son los encargados de enseñar este idioma. Así también que la enseñanza de un idioma Maya en esta región se basa en la habilidad de escritura y lectura, más no precisamente en el habla. Los autores concluyen que es de vital importancia fortalecer la formación de docentes bilingües para que el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma maya sea efectivo y permita la preservación cultural y la autoidentificación étnica de los grupos lingüísticos.

Desde una mirada legal, Chávez y Vergara (2023), en su propuesta “Lenguas Indígenas, Pluralismo Lingüístico y Propuesta Constituyente en Chile. Desafíos y Urgencias” discuten la importancia de diseñar nuevas políticas y leyes que defiendan la pluralidad de lenguas indígenas en Chile. Sin embargo, los autores argumentan que durante 2021 y 2022, años en los que se llevó a cabo el proceso constituyente, los idiomas nacionales no jugaron un rol vital en las mesas de diálogo, reduciendo tan importante elemento social a “un prejuicio respecto al carácter monolingüe de Chile y a la presunta división asociada a la existencia de una pluralidad de lenguas” (p. 629).

Finalmente, estudios como el de Del Valle (2020) aportan una visión respecto a la importancia de la transmisión de los idiomas mayas a nivel transgeneracional, analizando la pérdida de hablantes del idioma náhuatl producto de la falta de fortalecimiento de este idioma entre el contexto social de Santa Ana Tlacotenco, Cd. De México. Entre sus hallazgos, Del Valle discute que desde la década de los 40, se ha disminuido la cantidad de hablantes en esta

región hasta una mínima cantidad de 10,000 puesto que se ha transmitido la idea de que el idioma maya es -cosa de indios-. El estudio se llevó a cabo a través de la socialización de experiencias comunitarias de los habitantes de esta localidad en 2017 a la fecha.

## **7 Objetivos (generales y específicos aprobados en la propuesta)**

### ***8.1. Objetivo General***

Caracterizar los desafíos sociolingüísticos de las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

### ***8.2. Objetivos Específicos***

- a) Identificar los desafíos de inclusión sociolingüística de las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala en el contexto laboral y social.
- b) Establecer las características de los desafíos sociolingüísticos de las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala
- c) Determinar estrategias de inclusión sociolingüística en el contexto laboral y social que promuevan la preservación y coexistencia de las comunidades lingüísticas Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

## 8 Hipótesis (si aplica)

No aplica

## 9 Materiales y métodos (Delimitación en tiempo y área geográfica en la que realizaron la investigación, enfoque, métodos, recolección de información, técnicas e instrumentos, procesamiento y análisis de la información)

### *Delimitación temporal*

El proceso de investigación inició en abril de 2024 y finalizó en octubre del mismo año.

### *Delimitación Geográfica*

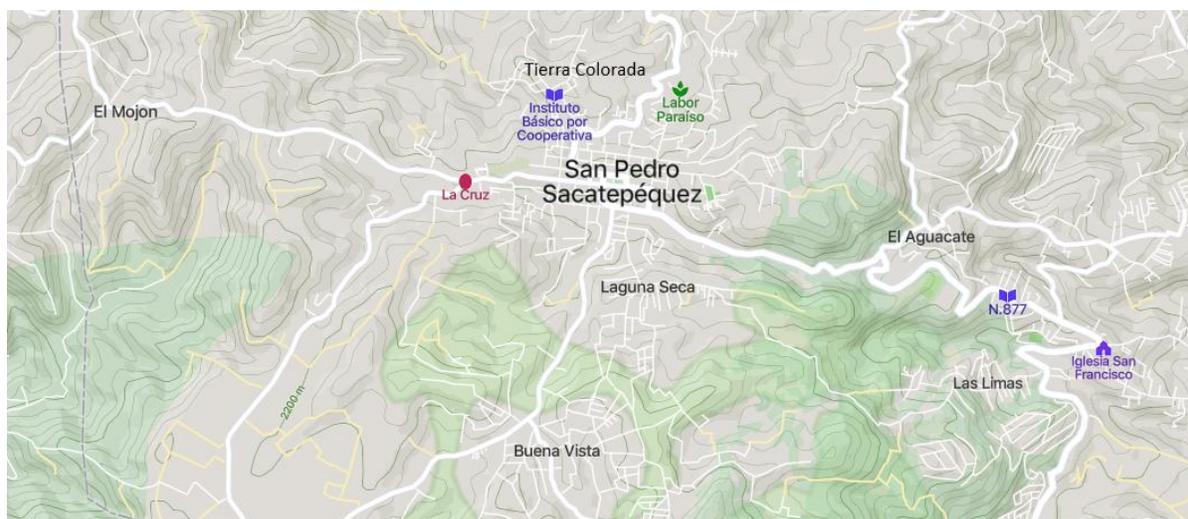
El estudio se llevó a cabo en el municipio de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala. Para efectos de recopilar la mayor cantidad de datos de esta localidad, los participantes de grupos focales y entrevistas, escogidos a través del muestreo intencional no probabilístico por conveniencia, residían en aldeas de este municipio como Aldea Buena Vista, Tierra Colorada y Laguna Seca y de las zonas 1, 2, 3 y 4; así también, para ejecutar la observación del paisaje lingüístico y cultural, se recorrieron las principales calles y lugares como el Mercado Municipal, Parroquia San Pedro Apóstol, Centro de Salud, Oratorio de Esquipulas, Cementerio, Municipalidad, las afueras de la Escuela Oficial Rural Mixta de San Pedro Sacatepéquez, entre otros.

**Figura 2:** Mapa de las principales calles y avenidas de San Pedro Sacatepéquez



**Nota:** adaptado de MapCarta (s.f.)

**Figura 3:** Ubicación de las aldeas Buena Vista, Laguna Seca y Tierra Colorada



**Nota:** adaptado de MapCarta (s.f.)

### **Enfoque, Diseño y Alcance**

El estudio se basó un enfoque cualitativo, puesto que se pretendió comprender el fenómeno de los desafíos sociolingüísticos de las comunidades ladina y kaqchikel desde el punto de vista de los hablantes. Así también el enfoque escogido proveyó dirección hacia la exploración de significados, interpretaciones y procesos subyacentes en la interacción humana en relación con el uso de los idiomas en el contexto social y laboral. Este enfoque permitió una comprensión más holística y rica del fenómeno de estudio.

Consecuentemente, el diseño del estudio fue de carácter fenomenológico. La fenomenología busca entender cómo estas dimensiones se entrelazan en la experiencia humana. Si bien la fenomenología destaca la importancia de captar la perspectiva subjetiva del individuo, también reconoce la influencia de factores objetivos en la formación de la experiencia. Esta interacción compleja entre lo objetivo y lo subjetivo enriquece el análisis fenomenológico al proporcionar una comprensión más completa de la realidad vivida y su relación con el idioma.

Por otro lado, se identificó el alcance descriptivo como elemento metodológico del estudio puesto que, así como defienden Hernández, Fernández & Baptista (2014) se pretende analizar las propiedades, características y perfiles de diversos fenómenos sometidos a análisis teniendo como objetivo fundamental la recopilación de información, ya sea de manera independiente o en conjunto, sobre los conceptos o variables en cuestión desde la perspectiva propia del sujeto.

### **Método**

En el marco de la investigación cualitativa, se estableció el muestreo intencionado no probabilístico por conveniencia, puesto que la población está constituida por 36,025 personas pertenecientes a la comunidad lingüística Kaqchikel y 15,267 al español, por lo que abarcar una cantidad tan extensa de muestra sería dificultoso y tomaría un período más amplio que el estipulado para este estudio. De esta manera, se escogieron convenientemente a aquellas que encajaban en el perfil para cumplir con los objetivos de investigación.

En este sentido, la muestra estuvo constituida por 50 adultos, mujeres y hombres líderes comunitarios pertenecientes a la parroquia y empleadores o patrones del sector laboral, divididos en 34 que fueron entrevistados y 16 que participaron en grupos focales, que comprendieron entre las edades entre 20 a 70 años con residencia en las zonas 1,2 y 3 del casco urbano y de las aldeas Buena Vista, Tierra Colorada y Laguna Seca, así también 2 autoridades municipales y eclesiales de la parroquia de San Pedro Sacatepéquez. En cuanto criterios de inclusión y exclusión, se requirió que los participantes sean hablantes del idioma español o kaqchikel y que estén o no laborando en la localidad en el sector textil o comercio informal.

### ***Técnicas e instrumentos***

Con el objetivo de recolectar data cualitativa valiosa, se describen a continuación las técnicas e instrumentos:

- a) **Grupo Focal:** esta se llevó a cabo a través de una guía de preguntas, en dónde el moderador habilitó espacios de diálogo relacionados con la temática del estudio, esto permitió que los participantes pudieran expresarse, evitando la modalidad pregunta-respuesta. Se realizaron 4 grupos focales constituidos de 4 a 6 personas de ambas comunidades lingüísticas que cumplían con el perfil de la muestra con un total de 16 personas participantes.
- b) **Entrevista semiestructurada:** dirigida a las autoridades municipales, eclesiales, líderes comunitarios y empleadores del sector laboral de San Pedro Sacatepéquez, se realizó a través de un cuestionario con preguntas relacionadas con el objetivo del estudio, adicionalmente, se brindó la oportunidad de que tanto entrevistador y entrevistado pudieran profundizar en temas no necesariamente detallados en la guía de preguntas. Se realizaron un total de 36 entrevistas.
- c) **Observación no-participante:** se llevó a cabo a través una matriz de observación del paisaje lingüístico y una matriz de observación cultural en las principales calles del casco urbano de San Pedro Sacatepéquez que busca describir cómo los habitantes de la localidad interactúan con su paisaje y cuál era su dinámica lingüística al desenvolverse en contextos cotidianos.

### **Procesamiento y análisis de la información**

Considerando que se tomaron en cuenta tres técnicas de recolección cualitativa, se llevó a cabo la triangulación de datos para analizar el fenómeno desde tres perspectivas diferentes. Para cumplir con este objetivo, primero se revisaron las grabaciones obtenidas de los cuatro grupos focales y se convirtieron a texto a través del software *TurboScribe*; una vez obtenido el texto, se procedió al análisis exploratorio, a la codificación y análisis temático de los datos en el software de análisis cualitativo *Atlas.Ti*. Posterior a ello, se realizó el análisis e interpretación de los datos. Para concluir el proceso de triangulación, se procesaron los datos obtenidos de la observación del paisaje lingüístico de las principales calles del casco urbano de San Pedro Sacatepéquez, a través del análisis narrativo.

## 10 Aspectos éticos y legales (si aplica)

Como parte del proceso de recolección de datos, se llevaron a cabo entrevistas y grupos focales. Para su efecto y de acuerdo con la ética de la investigación, se solicitó a los participantes firmar un consentimiento informado el cuál fue explicado previo a la entrevista o grupo focal y el cual detallaba información general del proyecto, el procedimiento, riesgos y beneficios, así como el tratamiento de confidencialidad de los datos. Seguidamente, se les indicó que la participación era voluntaria y que eran libres de participar o no. Se explicó a los participantes que las entrevistas y grupos focales serían grabados para su posterior análisis pero que únicamente el equipo de investigación tendría acceso al material con fines estrictamente académicos. Adicional, se les explicó sus derechos y se les proporcionó el contacto del coordinador por si surgían dudas o consultas posteriores a la actividad.

Así también, como parte del proceso de validez y legitimidad del proyecto, se presentaron los resultados de investigación a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez, a la Parroquia San Pedro Apóstol de esta localidad y a la Academia de Lenguas Mayas.

## 11 Resultados y discusión

### 11.1. Entrevistas

**Tabla 1:** *Evidencia del estatus del idioma Kaqchikel*

<b>Categoría</b>	<b>f</b>	<b>Evidencia</b>
Identidad y estatus del Kaqchikel		<p><i>“Cuando yo era niña, yo creo que era una forma de quitar nuestra identidad. En las escuelas incluso había un curso que se llamaba castellanización, donde si un niño hablaba en cachiquel le pegaban”</i></p> <p><i>“El cambio de apellido por vergüenza del idioma es común entre los más jóvenes.”</i></p>

Preferencia  
lingüística y utilidad

*“En San Pedro ahorita tienen incluso clase de cachiquel y todo, pero ¿hasta qué punto está sirviendo eso?”*

*“Las personas que tienen estudio, que son un poquito más preparados le están dando un valor mucho más grande al idioma cachiquel.”*

*“El idioma es útil especialmente cuando se atiende a personas mayores que solo hablan Kaqchikel; en estos casos, es necesario un traductor, pero no todos lo tienen.”*

*“Nosotros tratamos de hablar con los pacientes en Kaqchikel para generar una conexión más cercana, pero no siempre es posible, porque algunos no lo hablan.”*

*“Aunque muchos jóvenes no hablan Kaqchikel, en la comunidad la lengua sigue siendo importante para los abuelos, y eso les da una ventaja cultural y social.”*

*“En el trabajo en sí que ellos promuevan el cachiquel, no así, porque el ambiente se maneja puramente en español, y como le digo, las respuestas de correos, pues es puramente en inglés, entonces no se maneja el cachiquel.”*

Desconexión  
generacional y falta  
de transmisión

*“Yo tengo un hijo de 18 años, pero él dice una que otra palabra en Kaqchikel y ya sabe el significado, pero si lo pongo a escribir pues no me va a entender nada, ¿verdad? Pero ¿por qué? Porque los abuelos lo hablan, entonces yo honestamente no me comunico con ellos en cachiquel actualmente, sino en español que es el idioma que regularmente manejamos”*

*“Yo veo principalmente en el pueblo de San Pedro que la juventud Kaqchikel, la mayoría les da vergüenza hablar su lengua. Incluso algunos ya les da vergüenza*

*identificarse como Kaqchiqueles. Ya tienden a decir que son ladinos o que no son de aquí.”*

*“Las generaciones van cambiando. Creo que hubiera sido todavía un poquito más pertinente hacerlo unos años atrás. Porque había más gente que hablaba más el Kaqchiquel. O sea no se ha perdido del todo.”*

*“Los jóvenes no quieren hablar Kaqchiquel. Incluso en la elección de reinas indígenas, se piden como requisito que sean 100% Kaqchiqueles, pero al mismo tiempo los jóvenes usan ropa moderna como tenis, lo cual contradice esos discursos.”*

Exclusión  
institucional del  
Kaqchikel

*“Lograr contratar a una enfermera que solo hable Kaqchiquel nunca ha sucedido, nunca nos ha venido, pero sí sería un poquito más complicado.”*

*“En la iglesia católica no se da la misa en Kaqchikel, solo en español, aunque algunos sacerdotes locales sí lo intentan.”*

*“A nivel de San Pedro, no hay nada en Kaqchikel, no hay ni vallas publicitarias, letreros, nada.”*

*“Aquí en San Pedro, las señales de tránsito están solo en español, no hay ninguna en Kaqchikel.”*

Falta de recursos  
para la enseñanza y  
preservación del  
Kaqchikel

*“Los abuelos que solo hablan Kaqchikel siempre tienen que traer un hijo o un acompañante, pero a veces se pierden la traducción.”*

*“Aquí, la gente de 50 años para arriba, ellos sí pudieran tener dificultad, aunque la gran mayoría sí habla español y se comunica bien de esa manera.”*

*"Los jóvenes ya no hablan Kaqchikel, incluso les da vergüenza. Mientras que los abuelos lo hablan perfectamente."*

---

El idioma Kaqchikel representa la raíz de identidad para la comunidad sampedrana, así como el vehículo de transmisión cultural de elementos simbólicos como costumbres, tradición oral, cosmogonía, características axiológicas, entre otros. No obstante, las entrevistas evidencian que la percepción sobre su importancia varía entre generaciones. Los adultos mayores que oscilan entre las edades de 60 años en adelante lo consideran un nexo entre la historia y las tradiciones, mientras que los jóvenes lo perciben como un idioma de menor prestigio.

*"Entonces yo les decía a mis hijos, que no les dé pena. Ustedes son de acá. Es su herencia."*

Al respecto, Silverstein (1979) explica el concepto de "ideologías lingüísticas", en dónde los hablantes adoptan nuevas ideologías respecto al valor de su idioma materno o nativo con base en factores externos como la educación, mercado laboral y uso general en espacios y servicios públicos. En este último, la marginación del Kaqchikel ha contribuido a la idea de que es un idioma menos útil y que este no representa beneficios inmediatos para el hablante en contraposición con otros idiomas que son reconocidos de "mayor valor lingüístico" como el inglés, o incluso, en el caso de San Pedro Sacatepéquez, en dónde el sector productivo es textil y existen fuertes vínculos de exportación con otros países como China y Japón, idiomas como el chino-mandarín y japonés.

Desde un enfoque sociolingüístico-crítico, las ideologías o concepciones lingüísticas actúan sistemáticamente en pro de la perpetuación social y jerarquización del poder (Bourdieu, 1991), en otras palabras, ciertos idiomas o variantes lingüísticas son socialmente aceptadas mientras que otras son reconocidas como de menos prestigio o invisibilizadas. En el caso del

Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez, esto se ve claramente evidenciado en la poca visibilización de este idioma en el paisaje lingüístico de la localidad, lo que ha fortalecido la concepción de que las ideologías lingüísticas dominantes contribuyen a la percepción de que este idioma es menos útil en contextos educativos, laborales e institucionales, reforzando así su desplazamiento progresivo frente al español y el inglés.

Un caso similar es abordado por Rao et al. (2021) quienes explican cómo el idioma inglés constituye un idioma hegemónico en el ámbito educativo universitario y que esta concepción está fuertemente arraigada en los estudiantes quienes escogen un grado académico impartido en este idioma, desplazando otras carreras universitarias que son servidas en español, bajo la ideología de que el inglés es un idioma con mayor prestigio en el campo laboral-educativo. Caso similar que sucede en San Pedro Sacatepéquez con el Idioma Kaqchikel.

Consecuentemente, en esta localidad, las ideologías lingüísticas se ven reflejadas bajo tres ópticas que inevitablemente impactan al idioma Kaqchikel y a su invisibilización:

**Tabla 2:** *Ideologías lingüísticas y su relación con el Kaqchikel*

<b>Dimensión</b>	<b>Impacto en el uso del Kaqchikel</b>
Ideología instrumentalista: que percibe el idioma como un elemento necesario para la movilización social	El español y el inglés son vistos como idiomas útiles para acceder a mejores oportunidades laborales y educativas, mientras que el Kaqchikel es relegado a contextos informales
Ideología purista: el idioma integra utilidad únicamente si este posibilita el acceso a educación superior.	Se considera que el español es el idioma de la educación y la formalidad, mientras que el Kaqchikel es visto como un idioma “folclórico” o limitado al ámbito familiar.

Ideología de la modernización: Asociación de ciertos idiomas con el progreso y la tecnología. El inglés es percibido como el idioma del desarrollo global, lo que refuerza la idea de que el Kaqchikel no tiene relevancia en el mundo contemporáneo.

---

*Nota:* Adaptado de “Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas” Swiggers, P. (2019), *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, (56), 9-40.

*“Uno aprende inglés para después tener mayores oportunidades laborales, pero ¿por qué en el Kaqchikel no podría ser lo mismo?”*

Este testimonio refleja una adopción de la ideología instrumentalista, en donde el idioma es visto exclusivamente como un vehículo para alcanzar el éxito económico, reforzando la idea de que el Kaqchikel es irrelevante en este ámbito. En este sentido, el concepto de ideología instrumentalista ha sido ampliamente desarrollado en la sociolingüística con un enfoque económico, en donde se analiza cómo el valor de un idioma es directamente proporcional a su función en el mercado laboral y su estatus dentro de una comunidad (Heller, 2010; Bourdieu, 1991). Así también, Calvet (2002, citado en Pereira, 2018) discute la estrecha relación entre un idioma y la globalización económica, en el sentido que ambos se fusionan para crear una mercantilización lingüística, similar a lo que sucede con la bolsa de valores, en donde unos idiomas se “cotizan” con más valor que otros, fortaleciendo la ideología lingüística que sólo aquel idioma que represente un beneficio económico es útil. Sin embargo, la opción de escoger cuál idioma es tiene un mayor “costo” que otro es únicamente

“una elección forzada, una pseudo-libertad, pues las dinámicas de estos mercados lingüísticos están necesariamente influenciadas por el valor de las lenguas en el mercado global, lo que acabaría favoreciendo aquellas hiper y supercentrales, que son las lenguas de las naciones económica y políticamente hegemónicas (Calvet, 2002, citado en Pereira, 2018)

Así también, Kroskirty (2000), discute que las ideologías lingüísticas pueden categorizarse en diferentes tipos, dependiendo de su impacto en los hablantes:

**Tabla 3: Ideologías instrumentalistas**

<b>Nivel de ideología instrumentalista</b>	<b>Impacto en el uso del Kaqchikel</b>
Instrumentalismo económico: el idioma solo es valioso si genera beneficios laborales.	El español y el inglés se consideran idiomas "necesarios" para acceder a empleos bien remunerados, mientras que el Kaqchikel es percibido como un idioma sin valor en el ámbito económico.
Instrumentalismo educativo: el idioma solo es útil si facilita el acceso a educación superior.	Las escuelas enseñan español como idioma de instrucción y el inglés como requisito académico, mientras que el Kaqchikel se imparte de manera superficial sin vinculación con estudios avanzados.
Instrumentalismo tecnológico y global: los idiomas con mayor presencia en la ciencia y la tecnología son vistas como superiores.	El inglés es promovido como el idioma de la modernidad y la innovación, mientras que el Kaqchikel es considerado un idioma tradicional sin relevancia en la tecnología.

*Nota:* Adaptado de “Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas” Swiggers, P. (2019), *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, (56), 9-40.

Tomando en consideración lo discutido en la tabla 1, la concepción de que el Kaqchikel no tiene valor instrumental ha acelerado su desplazamiento lingüístico en San Pedro Sacatepéquez. Según Fishman (1991), cuando un idioma deja de ser considerado como un recurso valioso, los hablantes optan por utilizar exclusivamente un idioma dominante para garantizar su éxito social y económico.

Para contrarrestar el impacto de la ideología instrumentalista en el Kaqchikel, es necesario reformular la percepción del idioma como un recurso valioso y funcional. Fishman (1991) y Grin (2003) sugieren que los idiomas minoritarios pueden rescatar su prestigio si se implementan estrategias que las vinculen con el éxito económico y social. Sin embargo, es importante hacer la distinción conceptual entre rescatar” y “revitalizar” un idioma, en dónde el primer concepto implica acción hasta que un idioma se encuentra en peligro de extinguirse; mientras que el segundo concepto involucra a) tomar acciones inmediatas, b) un proceso a largo plazo y c) un plan de acción que garantice que la comunidad lingüística involucrada utilice, aprenda y transmita el idioma a las generaciones más jóvenes y valore los conocimientos en el idioma de las generaciones más adultas.

Desde la metodología sociolingüística cualitativa, es importante continuar con un proceso a nivel macro de revitalización del idioma Kaqchikel en dónde toda la población sampedrana se involucre a través de

1. La Identificación de narrativas sociolingüísticas: es decir, la ejecución de más entrevistas y grupos focales que faciliten un mayor reconocimiento de patrones lingüísticos recurrentes en los discursos de los hablantes sobre su propio idioma.
2. Análisis del paisaje lingüístico en todas las aldeas: Examinar la visibilidad del idioma en el espacio público (señalización, documentos oficiales, medios de comunicación) que permitan identificar su estatus social a gran escala.
3. Análisis discursivo-crítico: Aplicar herramientas del análisis del discurso que permitan revelar cómo las ideologías lingüísticas se reproducen y consolidan en la comunidad, más allá de sólo la ideología instrumentalista.

En este estudio, se recopilaron datos a partir de entrevistas semiestructuradas con hablantes de diferentes generaciones, lo que permitió el establecimiento de una tipología de ideologías lingüísticas predominantes en San Pedro Sacatepéquez. Estas ideologías han

favorecido al español y el inglés, que consecuentemente ha generado un proceso de autorrestricción lingüística en donde los propios hablantes de Kaqchikel limitan su uso por considerarla de menor prestigio. Este fenómeno ha llevado a que en San Pedro, según lo identificado en entrevistas y grupos focales, coexistan tres variantes fenomenológicas:

- Menor transmisión intergeneracional del Kaqchikel: Los padres evitan enseñarlo a sus hijos por temor a que sean discriminados en el sistema educativo o en el mercado laboral.
- Reducción del uso del Kaqchikel en espacios públicos: La presencia del Kaqchikel en la educación, el comercio y la administración es mínima, reforzando su percepción de inutilidad.
- Asimilación sociolingüística forzada: Muchos hablantes han adoptado el español como idioma dominante en su vida cotidiana, desplazando el Kaqchikel hacia un uso simbólico o nostálgico.

*"Es un tanto complicado el tema, porque no se trata solo de poner una academia o algo así. La gente no va a llegar. No va a llegar porque ya se nos metió en la cabeza que no es prioridad."*

Este comentario ilustra cómo las ideologías lingüísticas han influido en la falta de interés por aprender Kaqchikel, reforzando su desplazamiento.

Así también, la autorrestricción lingüística es un fenómeno descrito por Bourdieu (1991) en su teoría del capital lingüístico, donde los hablantes de idiomas subordinados limitan voluntariamente su uso del idioma debido a la presión ejercida por la estructura social. En este proceso, los propios hablantes internalizan el estigma hacia su idioma y restringen su uso a espacios privados o familiares, contribuyendo de manera inconsciente a su desplazamiento. En el caso del Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez, la autorrestricción lingüística no solo refleja

una pérdida individual del idioma, sino que es un proceso colectivo impulsado por ideologías lingüísticas dominantes, reforzadas por el sistema educativo, el mercado laboral y las interacciones sociales.

En este contexto, Calvet (2002) y Bourdieu (1991) coinciden en que el idioma constituye un elemento esencial en la construcción de la sociedad y su jerarquía, en este sentido, el idioma actúa como un medio que legitima el poder social. Así también, ambos autores discuten la estrecha relación entre el concepto de mercado lingüístico y *habitus* lingüístico, en dónde el primero representa el entorno social en el que ciertas formas de hablar son aceptadas, valoradas o incluso sancionadas, dependiendo de las normas y expectativas del grupo. Mientras que el *habitus* lingüístico funciona como brújula interna desarrollada como medio de expresión socioléctica.

### **Estatus de prestigio del español e inglés y la estratificación lingüística del Kaqchikel**

El fenómeno de estratificación lingüística se refiere a la jerarquización de los idiomas dentro de una sociedad en función de su prestigio y utilidad social (Bourdieu, 1991). En San Pedro Sacatepéquez, el español y el inglés han adquirido un estatus de prestigio, mientras que el Kaqchikel ha sido progresivamente relegado a contextos informales. Esta dinámica no es fortuita, sino que responde a un sistema de distribución del capital lingüístico que privilegia ciertos idiomas en función de su relación con el poder económico, educativo e institucional. En este contexto, el Kaqchikel ha sido desplazado debido a la falta de mecanismos que lo integren a los ámbitos de prestigio dentro de la comunidad.

*"Es un tanto complicado el tema, porque no se trata solo de poner una academia o algo así.  
La gente no va a llegar. No va a llegar porque ya se nos metió en la cabeza que no es  
prioridad."*

Los testimonios reflejan cómo la estratificación lingüística influye en las decisiones individuales sobre el aprendizaje del Kaqchikel. El hecho de que la comunidad perciba el idioma como de baja prioridad demuestra una internalización del capital simbólico atribuido a cada idioma. Al respecto, la teoría de la estratificación lingüística de Bourdieu (1991) se basa en la idea de que los idiomas no solo son herramientas de comunicación, sino también recursos simbólicos que otorgan acceso a diferentes niveles de poder social. Específicamente, en San Pedro Sacatepéquez la concepción del nivel de prestigio lingüístico de la tríada español-inglés-Kaqchikel se ve estrechamente relacionada con su función social, esto se ve evidenciado en los niveles:

- Nivel 1 o idiomas de alto prestigio como el español e inglés, cuya función social se relega a educación, gobierno, comunicación y ámbito laboral.
- Nivel 2 o prestigio medio como es el caso de las variantes dialectales del español y *quasi* bilingüismo que se integran en conversaciones o uso cotidiano en espacios de mediana formalidad.
- Nivel 3 o bajo prestigio, en este caso, el Kaqchikel, cuyo uso se ve limitado al hogar o comunidad y que tiene baja o nula representación o uso institucional.

### ***Shift-Reversal* y la ruptura en la transmisión del Kaqchikel**

La transmisión intergeneracional es el factor más crítico en la vitalidad de un idioma. Cuando la última generación, es decir niños y adolescentes, dejan de adquirir un idioma como su lengua materna, esta entra en una fase de desplazamiento acelerado, lo que puede llevar eventualmente a su extinción. Tal es el caso del idioma Xinka, cuya etnia del mismo nombre se ubica en los departamentos de Santa Rosa, especialmente en los municipios Chiquimulilla, Guazacapán, Taxisco y Santa María Ixhuatán; en Jutiapa, en los municipios de Yupiltepeque y Jerez; y en Jalapa, en el municipio de Mataquesquintla, únicamente “quedan personas semi hablantes, en alusión a los y las ancianas que conocen palabras sueltas, pero que ya no pueden

sostener una conversación en el mismo, pues se expresan diariamente en perfecto español.” (Ministerio de Cultura y Deportes, 2016).

Es preocupante que el estatus de ambos idiomas, pero en especial del idioma Kaqchikel se vea relegado a un destino únicamente de “documentación histórica” y no de “promoción lingüística”. Este fenómeno es explicado por Dorian (1981) quién introdujo el concepto de “*shift-reversal*”, en el cual un idioma deja de ser aprendida por nuevas generaciones y queda en riesgo de desaparición. En San Pedro Sacatepéquez, la falta de hablantes jóvenes de Kaqchikel es un claro indicador de que el idioma ha entrado en una fase avanzada de desplazamiento lingüístico. Consecuentemente, los jóvenes han priorizado el aprendizaje del inglés y el español debido a su relación con el beneficio económico y social, mientras que el Kaqchikel ha sido marginado.

Dorian desarrolló el concepto de *shift-reversal* para explicar los momentos críticos en los que un idioma minoritario entra en una etapa de pérdida acelerada. Según su modelo, el desplazamiento lingüístico ocurre en tres fases:

**Tabla 4: Fases del fenómeno *shift-reversal***

<b>Fase</b>	<b>Descripción</b>	<b>Situación del Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez</b>
Fase 1 o Transmisión Parcial	Los niños aún aprenden el idioma, pero con competencia limitada.	Algunos jóvenes entienden el Kaqchikel, pero ya no lo hablan fluidamente.
Fase 2 o <i>Shift-Reversal</i>	El idioma deja de ser adquirido por nuevas generaciones.	La mayoría de los niños en la comunidad ya no son expuestos al Kaqchikel como idioma materno.

Fase 3 o Desplazamiento Completo	El idioma deja de ser utilizado, salvo en contextos rituales o nostálgicos.	Riesgo inminente si no se implementan estrategias de revitalización.
--	---	--

En base con la evidencia observada tanto a nivel de paisaje lingüístico como lo identificado en las interacciones y dinámicas lingüísticas de los habitantes, el Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez se encuentra actualmente en la Fase 2, donde la falta de hablantes jóvenes ha reducido los espacios de uso del idioma, limitándolo a contextos familiares o tradicionales. Este fenómeno se ve agravado por las políticas lingüísticas excluyentes y la ideología instrumentalista que favorece el español y el inglés.

En este sentido, la ruptura en la transmisión del Kaqchikel ha generado una serie de desafíos sociolingüísticos que afectan la cohesión cultural de la comunidad. Entre los desafíos más notorios se encuentran:

- a) Pérdida de la Identidad Lingüística: La asociación del Kaqchikel con lo “antiguo” y el español con lo “moderno” ha debilitado el sentido de pertenencia entre los jóvenes.
- b) Mayor Dependencia del español e inglés: La imposición del español como idioma dominante en la educación y el mercado laboral ha reducido las oportunidades de uso del Kaqchikel.
- c) Reducción de la Transmisión Intergeneracional: Los padres han dejado de enseñar Kaqchikel a sus hijos debido a la falta de utilidad percibida del idioma.

### **Exclusión Institucional del Kaqchikel y su Impacto en el Desplazamiento Lingüístico**

El desplazamiento lingüístico del Kaqchikel no es un fenómeno espontáneo ni natural, sino el resultado de una serie de políticas lingüísticas implícitas y explícitas que han favorecido

la hegemonía del español y el inglés en los espacios institucionales (Tollefson, 1991). Cuando un idioma minoritario es excluido de ámbitos clave como la educación, el sistema de salud y la religión, su prestigio social disminuye, lo que contribuye a su desplazamiento progresivo.

En el caso del Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez, su ausencia en las instituciones no solo ha limitado su funcionalidad, sino que ha reforzado la idea de que no es un idioma adecuado para la modernidad ni el desarrollo profesional. Esta marginación lingüística responde a un sistema de exclusión estructural que, lejos de ser neutral, favorece el monolingüismo en español e inglés, perpetuando la desigualdad sociolingüística en la comunidad.

*"Incluso si no traen apoyo, pueden perderse en la parte de traducción. Por ejemplo, que les duele aquí y no sepan cómo transmitir eso si no traen alguien que les ayude."*

Este testimonio ilustra cómo la exclusión del Kaqchikel en el sistema de salud no solo afecta la comunicación entre los hablantes y el personal médico, sino que también tiene consecuencias directas en la calidad de la atención médica que reciben los hablantes de la lengua indígena.

Tollefson (1991) argumenta que las políticas lingüísticas pueden actuar como herramientas de control social cuando favorecen a un grupo lingüístico sobre otro o por otro lado promover ideologías a través de agendas estatales de planificación lingüística excluyente. En este contexto, el concepto de "planificación lingüística excluyente" se refiere a la forma en que las decisiones gubernamentales sobre el idioma pueden reforzar desigualdades preexistentes en una sociedad.

En este contexto, la exclusión del Kaqchikel de las instituciones clave responde a una política lingüística no declarada, pero efectiva, que ha generado un sistema de jerarquización

lingüística en San Pedro Sacatepéquez. Esta distribución desigual demuestra que el español tiene una función institucionalizada, mientras que el Kaqchikel ha sido relegado a un uso simbólico, lo que refuerza su estatus de lengua subordinada.

*"En la feria patronal se habla Kaqchikel en la misa. Pero solo en esa ocasión."*

Este comentario refleja el fenómeno del "tokenismo lingüístico", en el que un idioma indígena es utilizado de manera superficial en ciertos eventos para aparentar inclusión, pero sin un cambio estructural en su estatus sociolingüístico (Hornberger, 2008). Al respecto, también, López-Maldonado y Jarlik (2020), discuten el impacto negativo del *tokenismo*, considerándolo como una fuerte herramienta de racismo estructural, cuyo objetivo es la denigración y debilitación indígena, no solo a nivel lingüístico sino epistemológico y filosófico.

Las implicaciones del *tokenismo* lingüístico en el paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez no sólo impactan a nivel semántico o sintáctico, sino más importante a una escala espiritual. El idioma Kaqchikel contiene elementos lingüísticos únicos utilizadas para describir fenómenos climáticos, agrícolas, medicinales y religiosos por lo que, al perder su funcionalidad idiomática, se perdería el acceso a estos ricos conocimientos transmitidos de generación en generación desde épocas precolombinas.

Adicional a ello, el Kaqchikel posee un elemento filosófico particular que permite entender y responder a preguntas sobre la naturaleza misma del ser humano, su ciclo de vida y el del cosmos. La pérdida de esta riqueza ancestral implica la desaparición de un constructo cultural y simbólico único. Conceptos relacionados con la percepción del tiempo como en el *Cholq'ij*, calendario sagrado Maya, los días Imox, Iq', Aq'ab'al, K'at, Kan, Kame, Kej, Q'anil, toj, Tz'i', B'atz', E, Aj, I'x, Tz'ikin, Ajmaq, No'j, Tijax, Kawoq y Ajpu' no tienen un equivalente al español y su significado espiritual, así como cánticos asociados a los nahuales

y a la invocación de los días sagrados, desaparecerían en conjunto con las prácticas rituales que se asocian a este idioma.

### **Construcción Social del Monolingüismo en Español**

En San Pedro Sacatepéquez, el español ha sido históricamente promovido como el idioma del progreso y la modernidad, mientras que el Kaqchikel ha sido percibido como un idioma de baja utilidad. Este fenómeno responde a tres factores principales que impactan la enseñanza/aprendizaje del idioma Kaqchikel:

1. Asociación del español con avances en educación y oportunidades de empleo: en otras palabras, los padres de familia prefieren que sus hijos refuercen el uso del idioma español lo que garantizaría su éxito en el campo laboral y profesional.
2. Discriminación y clasismo hacia hablantes de Kaqchikel: los estudiantes tanto a nivel medio como universitario pueden enfrentar actitudes de burla, disminución o estigmatización al utilizar el idioma Kaqchikel.
3. Falta de figuras públicas que utilicen el idioma Kaqchikel en contextos formales: la ausencia de suficientes figuras o modelos que utilicen este idioma en contextos políticos, legales, o de poder.

*“Lamentablemente no ha habido alguna entidad que se preocupe por... Incluirlos. Incluirlos, darles ese espacio, y sobre todo que ellos se sientan con confianza. Más veo yo que las personas que aún lo hablan, (...) lo hablan con pena”*

## 12.2. Observación del Paisaje Cultural

**Tabla 5:** *Matriz de Observación Cultural de Contextos Laborales*

Categoría	Elemento Observado	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Número de Personas	Percepción de Actitudes	Descripción del Comportamiento	Nivel de Competencia Lingüística	Código de Cambio (Sí/No)
	Interacciones en el Mercado	Pasillos del primero y segundo nivel del Mercado Municipal	Mayormente español muy poco Kaqchikel	50	Neutral	Las personas se encontraban realizando actividades de comercio informal mientras se comunicaban en idioma español aun cuando se observó que portaban la indumentaria maya Kaqchikel.	Español: alta	No, no se evidenció ningún cambio lingüístico.
Contextos Laborales	Interacciones en la Municipalidad	En las oficinas de la municipalidad.	Los empleados de la municipalidad, el 100% interactúan en español.	15	Neutral	En la municipalidad de San Pedro, trabajan personas mayas como no mayas, sin embargo, el idioma de comunicación es el español.	Español: alta	No aplica

Interacciones en Oficinas Públicas	En los bancos y oficinas de la comunidad.	Todas las personas observadas, hablaron en español, no se evidenció el uso del idioma maya.	25	Neutral	No aplica	Español: alta	No aplica
------------------------------------	---	---	----	---------	-----------	---------------	-----------

**Tabla 6:** *Observación de Interacciones en Espacios Públicos*

Categoría	Elemento Observado	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Número de Personas	Percepción de Actitudes	Descripción del Comportamiento	Nivel de Competencia Lingüística	Código de Cambio
	Conversaciones en la Calle	En la calle, de San Pedro Sacatepéquez.	No se evidenció en las conversaciones el uso del idioma materno, solo el español en todas las conversaciones.	50	Neutral	A todas las personas, se les escuchó hablar en español, tanto niños, jóvenes y adultos, en la compra de algún bien, en conversaciones de clientes a vendedores.	Español: alta	No aplica

Espacios Públicos	Interacciones en Servicios Públicos	En la municipalidad	Se observó que el idioma utilizado es el español, nada en Kaqchikel.	20	Neutral	Personas visitando la municipalidad por pagos u otras diligencias, el idioma utilizado es el español.	Español: Media	No se observó.
	Interacciones en el Transporte Público	Al momento de abordar un bus extraurbano	Todos los sujetos observados, el idioma que utilizaron fue el español, no se identificó a alguien en idioma Kaqchikel	25	Neutral	Los pasajeros que abordan los diferentes tipos de buses se comunicaron sólo en español.	Español: Media	No se observó.

**Tabla 7:** *Observación de Espacios Comerciales*

Categoría	Elemento Observado	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Número de Personas	Percepción de Actitudes	Descripción del Comportamiento	Nivel de Competencia Lingüística	Código de Cambio
Espacios Comerciales	Idioma utilizado en Tiendas	Los sujetos observados, la mayor parte son jóvenes, en las tiendas de la comunidad y tiendas.	El idioma que se utilizó al comprar en las tiendas fue el español.	20	Neutral	Se observaron 3 tiendas y dos panaderías locales. Todas las conversaciones se llevaron a cabo en español.	Español: Media-Alta	No se observó.
	Idioma utilizado en Restaurantes	Se verificó en dos restaurantes de la comunidad.	No se verificó el uso del idioma maya Kaqchikel, toda la compra y las conversaciones, son en español	20	Neutral	Al momento de ordenar, el lenguaje utilizado es el español, en ningún momento se escuchó a alguien utilizando el idioma Kaqchikel.	Español: Media	No se observó
	Idioma utilizado en Mercados	En el Mercado central de San Pedro Sacatepéquez.	Un 95% de la población observada utilizó como idioma el español y un 5% de las personas	75	Neutral	Los vendedores conversaban en Kaqchikel, sin embargo, al acercarse algún	Español: Media Kaqchikel: Alta	Las compran se hacen en español, pero al consultarle a

conversaron en  
Kaqchikel.

cliente se dirigían a él  
en español.

algún  
acompañante  
lo hace en  
Kaqchikel.

**Tabla 8: Observación de percepción social**

Categoría	Elemento Observado	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Número de Personas	Percepción de Actitudes	Descripción del Comportamiento	Nivel de Competencia Lingüística	Código de Cambio
Percepción Social	Reacción al escuchar Kaqchikel	En la municipalidad de San Pedro	Escuchar a alguien hablar en Kaqchikel, se volvió interesante, porque ya solo un porcentaje mínimo habla el idioma maya.	2	Neutral	Se observó una conversación con una vendedora de velas. La dinámica inició en español por parte de la vendedora, sin embargo, el cliente respondió en Kaqchikel. La conversación continuó en este idioma.	Kaqchikel: Alta	Español a Kaqchikel
	Reacción al escuchar Español	En las calles de San Pedro Sacatepéquez.	En natural escuchar a todos los habitantes hablar en español, tanto en persona	50	Neutral	Las personas realizaban sus actividades normales en idioma español.	Español: Alta	No se observó.

maya como en las  
personas no mayas.

**Tabla 9: Observación de actitud lingüística**

Categoría	Elemento Observado	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Número de Personas	Percepción de Actitudes	Descripción del Comportamiento	Nivel de Competencia Lingüística	Código de Cambio
Actitud Lingüística	Preferencia de idioma en interacciones formales	En todo lugar de San Pedro Sacatepéquez.	El idioma de su preferencia es el español, con este idioma se sienten más cómodos al hablar y escribir.	50	Neutral	Las reuniones y demás actividades diplomáticas se realizaron en idioma español aún cuando dentro de los participantes había Kaqchikel-Hablantes.	Español: Alta	No se observó

Preferencia de idioma en interacciones informales	En toda la comunidad de San Pedro Sacatepéquez.	Tanto en las conversaciones formales e informales, el idioma en el que se comunican es el español.	50	Neutral	Existe una prevalencia del uso del idioma español por ambas etnias. Este idioma es el preferido para interactuar en contextos rutinarios.	Español: Media	No se observó
Código lingüístico utilizado en anuncios	En el municipio de San Pedro Sacatepéquez, especialmente en el centro del municipio.	Todos los anuncios de publicidad, pancartas, rótulos, carteles, están en español, solo tres rótulos estaban en idioma Kaqchikel.	No aplica	No aplica	No aplica	Español: Alta Inglés: Media Kaqchikel: Alta	No aplica

**Tabla 10:** *Observación de Eventos Culturales*

<b>Categoría</b>	<b>Elemento Observado</b>	<b>Contexto (Ubicación)</b>	<b>Idioma(s) Utilizado(s)</b>	<b>Número de Personas</b>	<b>Percepción de Actitudes</b>	<b>Descripción del Comportamiento</b>	<b>Nivel de Competencia Lingüística</b>	<b>Código de Cambio</b>
	Idioma(s) en eventos	Calle principal de San Pedro	En todos los eventos culturales,	500	Neutral	La observación se realizó durante el	Español: Media	No se observó

Eventos Culturales	públicos y culturales	Sacatepéquez y Parroquia San Pedro Apóstol	el idioma que se utiliza es el español, a excepción de la elección de la hija de San Pedro, se hace de manera bilingüe, Kaqchikel y español. No se tuvo oportunidad de observar el evento, sin embargo, el organizador fue entrevistado y aportó este dato.			desfile de carrozas parroquiales. Toda la dinámica lingüística se llevó a cabo en español aún cuando los participantes eran de ambas etnias (Ladina y Kaqchikel)	Kaqchikel; Alta
	Idioma utilizado en celebraciones comunitarias	Casa de la señora Tenanza Tixel Ridia Boc de Sabán	En todas las celebraciones que realiza la comunidad, el idioma utilizado es el español.	25	Neutral	Se observó la celebración de cambio de ropaje y enseres de la imagen de San Pedro Sacatepéquez. Todas las participantes mujeres pertenecían a la etnia Kaqchikel. Sin embargo, la actividad	Español: Alta No se observó



*“La Usac investiga para el bienestar de las personas y el desarrollo sustentable”*

---

se llevó a cabo en  
español

---

Según la discusión de las categorías evidenciadas, se tomaron en cuenta las siguientes: contextos laborales, espacio público, espacios comerciales, percepción social, actitud lingüística y eventos culturales. Estas categorías evidenciaron los desafíos sociolingüísticos que enfrenta la comunidad sampedrana y verificaron las percepciones que cada sujeto tiene ante los cambios lingüísticos en diferentes ámbitos (privados y públicos) así como la actitud de cada sujeto observado ante un cambio de código lingüístico. En este sentido, se identificó una estrecha coincidencia entre lo declarado por los entrevistados y lo observado en la matriz en cuanto a que hay una primacía del idioma español en toda dinámica social: eventos culturales, conversaciones formales e informales e interacciones en espacios comerciales o públicos.

Es importante recalcar que, bajo esta premisa, se evidencia una preocupante disyuntiva entre la valoración étnica que los habitantes de San Pedro Sacatepéquez le dan al idioma Kaqchikel y contradictoriamente, el desinterés en utilizarlo en las interacciones diarias. Consecuentemente, este idioma se ve inmerso en un proceso de disminución de competencia lingüística, especialmente en los jóvenes y niños.

En este mismo contexto, tomando en consideración los criterios establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo de la Lengua, un sujeto es un usuario básico de un idioma cuando

“Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar” (Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 2002, p. 26) por el contrario es un usuario competente cuando

“Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad” ((Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 2002, p. 26).

En cuanto a lo observado en las distintas dinámicas e interacciones sociolingüísticas, los adultos mayores presentan un nivel de competencia lingüística avanzada en cuanto al uso oral del Kaqchikel, es decir, se observó una maestría en los aspectos fonológicos, gramaticales y sintácticos del idioma por los hablantes. Esto representa un área de oportunidad para rescatar la tradición oral, la memoria colectiva, la cosmogonía maya y la riqueza cultural de San Pedro Sacatepéquez y, consecuentemente, revalorizar este idioma como patrimonio tangible y vivo del país, tomando en cuenta que, diacrónicamente, el Kaqchikel ha presentado una evolución que inicia desde el surgimiento del idioma protomaya hace más de 4,000 años hasta la actualidad.

Históricamente, el lenguaje ha sido el medio complejo a través del cual el ser humano ha garantizado la supervivencia cultural, ya sea a través de gestos manuales, imitación de sonidos naturales y producción de sonidos vocales, la comunicación oral ha permitido que las primeras comunidades nómadas y grandes civilizaciones preserven su legado. San Pedro Sacatepéquez, no es la excepción. Un claro ejemplo, es lo observado durante el cambio de ropaje de la imagen de San Pedro Apóstol y el desfile anual de carrozas parroquiales, ambas tradiciones, con años de antigüedad y con un rico legado histórico, fueron llevadas a cabo, dentro de su protocolo, en idioma español aún cuando los asistentes fueron en su mayoría pertenecientes a la etnia Kaqchikel. Esto confirma la dicotomía lingüística presente no sólo en la cotidianidad sampedrana sino hasta en las tradiciones y costumbres, que, irónicamente, tienen fuertes raíces mayas.

## **Del contexto físico actual observado**

San Pedro Sacatepéquez, se encuentra situado a menos de 25 kilómetros de la Ciudad de Guatemala. Su principal fuente de ingresos es la industria textil, la agricultura, la ebanistería, y la producción de muebles, sin embargo, las limitantes en cuanto a fuentes de trabajo, mencionadas por los entrevistados, han obligado a los habitantes, especialmente a los adultos jóvenes, a buscar otras oportunidades de trabajo fuera de la localidad. Este fenómeno ha causado una tríada lingüística español-inglés-kaqchikel que se pudo evidenciar en el paisaje de San Pedro Sacatepéquez, especialmente en letreros que detallaban algún tipo de servicio en inglés y en el uso oral y escrito de anglicismos como “*ok*”, “*car wash*”, “*gym*”, entre otros. Se pudo evidenciar, incluso, el uso constante de neologismos al escuchar conversaciones en Kaqchikel. Palabras en idioma español como “*avión*”, “*camioneta*”, “*televisión*” u otros no forman parte del inventario lexicológico del Kaqchikel, pero han sido integradas dentro de la comunicación oral cotidiana.

Adicional a ello, fue posible identificar un fenómeno lingüístico en relación con el cambio de código. Durante la observación realizada en las instalaciones del mercado de la localidad, fue posible presenciar el empleo del idioma Kaqchikel en conversaciones entre vendedores, sin embargo, al interactuar con compradores, incluso siendo de la misma etnia, se realizó un cambio de código lingüístico del Kaqchikel al español, lo que sugiere una adaptación pragmática al idioma dominante. En otras palabras, este cambio no responde a una actitud arbitraria de los interlocutores sino a factores socioculturales y contextuales como:

- a) Comercio eficiente: si el propósito del interlocutor es vender un producto, el cambio de código lingüístico a español, podría garantizar una transacción más eficiente, clara y fluida.
- b) Primacía del idioma español: este idioma es considerado de mayor prestigio en interacciones comerciales, incluso en negocios y tiendas fuera del mercado de la localidad.

- c) Adaptación pragmática: para facilitar la comunicación y evitar sesgos, puesto que, al ser una interacción corta con el posible comprador, los vendedores cambian al idioma español, de esta manera, se aseguran de que haya una comprensión en ambas vías.

### 11.3. Observación del Paisaje Lingüístico

*“Porque no está en los anuncios o información en Kaqchikel porque somos analfabetos. Yo diría que hay un 90 % de la población que no sabe escribir ni leer su idioma. Lo que saben es porque saben que esta palabra significa tal cosa”*

**Tabla 11:** Observación de Señales de Tránsito en el paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez

Elemento	Evidencia	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Descripción
Señal de alto		3ª calle, frente a Parroquia San Pedro Apóstol, San Pedro Sacatepéquez.	Español	Por ser una señal de tránsito reguladora, utiliza los colores rojo y blanco, con el siguiente texto: Alto /Doble vía / Una vía
Señal de dirección		5ª Avenida, Zona 2, atrás del mercado municipal de San Pedro Sacatepéquez.	Español	Constituye una señal de tránsito informativa, utiliza los colores blanco y negro. Texto: 5ª avenida Zona 2.

Señal de prohibido  
estacionar



4ª Avenida, Zona 2,  
frente a  
Municipalidad de San  
Pedro Sacatepéquez.

Español

Dado que es una señal de tránsito reguladora, exige que el automovilista respete el espacio y que este no sea utilizado para estacionamiento. La señal utiliza los colores: blanco, negro y rojo.

Texto: Prohibido estacionar en esta área.

Se pondrá cepo.

Señal de cruce de  
peatones



2ª Calle, Frente a  
Parqueo Municipal  
#1, San Pedro  
Sacatepéquez.

Español

Siendo una señal de tránsito preventiva, advierte que el área es transitada por una gran cantidad de peatones para que los vehículos transiten con precaución.

Pictograma negro (silueta de dos personas).

Señal de zona  
escolar próxima



4ª Avenida, Zona 2,  
frente a ingreso a  
Escuela Oficial  
Urbana Mixta Justo  
Rufino Barrios

Español

Permite informar a la población sobre área escolar próxima. Pictograma negro en un fondo amarillo y texto negro en fondo blanco.

Señal de parada de autobuses



3ª calle, frente a  
Parroquia San Pedro  
Apóstol, San Pedro  
Sacatepéquez

Español

Aunque según el reglamento de tránsito aprobado por Acuerdo Gubernativo 236-2011, las señales informativas utilizan los colores azul y blanco, esta señal de parada de bus utiliza los colores asignados a señales reguladoras, rojo/blanco.

Texto: parada de autobuses.

**Tabla 12:** *Publicidad observada en el paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez*

Elemento	Evidencia	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Descripción
Publicidad en la vía pública		4ª Avenida y 3ª Calle, Zona 2, San Pedro Sacatepéquez, Guatemala	Español	Rótulo con tipografía blanca y amarilla con fondo naranja anunciando el nombre de una reconocida marca de pollo frito.

Vallas Publicitaria



3ª Calle, frente a  
Municipalidad de San  
Pedro Sacatepéquez

Español

Valla publicitaria anunciando el nombre de una famosa cooperativa con ubicación en este municipio. Utiliza tipografía blanca con fondo azul.

Publicidad en redes  
sociales



Fanpage de Facebook

Español

Grupo público utilizado para anuncios culturales de la comunidad. Ej. Festival Princesa Nacional de las cuatro culturas 2024-2025.

**Tabla 13:** *Carteles que forman parte del paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez*

Elemento	Evidencia	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Descripción
Cartel informativo		<p>Dentro de las instalaciones de la Parroquia San Pedro Apóstol de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala</p>	Español	<p>Anuncio parroquial con fecha y requisitos para primera comunión y confirmaciones realizado en papel tipo <i>Kraft</i> con texto en color negro y fondo blanco.</p>

Cartel en negocios/tiendas locales		Dentro de las instalaciones del Mercado Municipal de San Pedro Sacatepéquez	Español	Cartel colocado utilizando manta vinílica impresa con el siguiente texto: Embutidora y marranería “Pinula”. Este se presenta con tipografía color negro y con imágenes alusivas al producto en venta.
Carteles en edificios públicos		Dentro de las instalaciones del Mercado Municipal de San Pedro Sacatepéquez	Español	Rótulo con dos pictogramas azul y blanco con el siguiente texto: Servicios sanitarios damas. Sanitario hombres. El texto se presenta en color negro con fondo amarillo.

**Tabla 14:** *letreros y murales que forman parte del paisaje lingüístico de San Pedro Sacatepéquez*

Elemento	Evidencia	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Descripción
		3ª Avenida, frente a Parque Municipal de San Pedro Sacatepéquez	Español	Letrero en fondo blanco con letras negras. Se lee el texto: Se vende aceite de aloe vera para el cabello. Se vende cápsulas de vitamina E. Se vende ampollas para crecimiento de nuevos cabellos.

Letreros en  
tiendas/negocios



2ª calle y 4ª avenida

Inglés

Letrero con fondo celeste y letras blancas. El texto en inglés indica: *Car Wash*



4ª Avenida y 4ª calle frente a Farmacia Belén, Zona 2, San Pedro Sacatepéquez

Inglés

Letrero con fondo negro y letras blancas en cuyo texto en español indica el nombre de la tienda “Caprichos” y en inglés “*Make-up & Accessories*”

Otros letreros



4ª Calle y 5ª Avenida, Organismo Judicial, Sede San Pedro Sacatepéquez

Español

Letrero de advertencia indicando mantener limpio el lugar con el texto en tipografía negra y fondo blanco: “Por favor mantener limpias las paredes de este juzgado”.



1ª Calle y 4ª Avenida, Zona 2, San Pedro Sacatepéquez

Kaqchikel

Letrero indicando el nombre de una iglesia perteneciente a los Testigos de Jehová con el texto en español “Salón del Reino de los Testigos de Jehová” y su traducción al Kaqchikel “Runimajay ri Ajawaren kichin ri ruq'alajrisanela ri Jehová”



Pared frontal de la  
Municipalidad de San  
Pedro Sacatepéquez que da  
a la 4ª calle.

Kaqchikel

Mural colorido que representa la comunidad Kaqchikel en un acto religioso. Con el siguiente texto en Kaqchikel: Rix ix kaq'iq', rix ix poqolaj. (Ustedes son aire, ustedes son polvo.)

### Murales



4ª Avenida y 2ª Calle, Zona  
2, San Pedro Sacatepéquez.

Español

Mural cuyo propósito es generar consciencia sobre la importancia del cuidado de los animales. Se lee el texto en el costado izquierdo “Ellos también son familia, #noalabandono” y en el costado derecho “Un perro abandonado en la calle es el reflejo e inmadurez de una sociedad. Att. Firulais”

**Tabla 15:** Carteles o anuncios sobre eventos, señalización en espacios públicos, instituciones y transporte.

Elemento	Evidencia	Contexto (Ubicación)	Idioma(s) Utilizado(s)	Descripción
Eventos		Cartelera informativa en las afueras del ingreso a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez.	Español	El cartel anuncia jornada de implante de T de cobre indicando la hora, fecha y lugar en la que se llevará a cabo la actividad. El cartel también refleja el logo de la institución a cargo de la jornada.
Espacios públicos		Cartel ubicado en las afueras de las instalaciones de la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez	Español	El cartel anuncia el requerimiento de personal de limpieza para el Instituto “Luis Cardoza y Aragón” así como la papelería que los postulantes deben llevar.
Instituciones públicas		Sótano del Mercado Municipal de San Pedro Sacatepéquez	Español	El letrero advierte a los inquilinos del mercado respecto a no dejar cajas, canastos ni basura frente a las oficinas administrativas del Mercado Municipal ubicadas en el sótano de este lugar.



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**DG** Dirección General  
de Investigación  
Universidad de San Carlos de Guatemala

*“La Usac investiga para el  
bienestar de las personas  
y el desarrollo sustentable”*



3ª Calle, a un costado de la  
Municipalidad de San  
Pedro Sacatepéquez

Español

Señalización en fondo blanco con letras negras con el  
texto: PARADA DE MOTOTAXI

Transporte

---

Los resultados obtenidos a partir de la observación del paisaje sociolingüístico ponen de manifiesto una exclusión sistemática y preocupante del idioma Kaqchikel en los espacios públicos. Este fenómeno se evidencia en el predominio abrumador del español en diversos elementos de comunicación visual, tales como señalizaciones, carteles, letreros, publicidad y sistemas de transporte. La omnipresencia del español en estos contextos contrasta notablemente con la escasa, casi inexistente, representación del Kaqchikel, un idioma indígena que forma parte fundamental del patrimonio cultural y lingüístico de Guatemala y específicamente de San Pedro Sacatepéquez.

“Cuanto más se use esa lengua en el PL -paisaje lingüístico-, mayor vitalidad tendrá en ese entorno” (Landry & Bourhis, 1997, citado en Camacho-Taboada & Yang, p. 14). Esta frase provee de un principio inherente de la sociolingüística aplicada que condiciona el estatus social y capacidad de supervivencia de un idioma, lengua o dialecto con su presencia física en el paisaje lingüístico de un espacio geográfico. Evidencia de ello, es la escasa visibilidad del idioma Kaqchikel en las principales calles y avenidas de San Pedro Sacatepéquez, lo cual es un indicador de la vulnerabilidad y estado crítico de este idioma y un desafío sociolingüístico que debe ser abordado por autoridades y por la población, antes que este idioma caiga en un desuso progresivo.

### **Estatus del Paisaje Lingüístico de San Pedro Sacatepéquez**

El paisaje lingüístico de un espacio geográfico no solo refleja la diversidad idiomática de una comunidad, sino que también condiciona la percepción del prestigio y la funcionalidad de los idiomas en el entorno social. Según Landry y Bourhis (1997), el paisaje lingüístico opera como un indicador de vitalidad lingüística, ya que la presencia o ausencia de un idioma en la señalización pública influye en la transmisión intergeneracional y en el estatus sociolingüístico de dicho idioma. En San Pedro Sacatepéquez, el análisis del paisaje lingüístico evidencia una

exclusión sistemática del Kaqchikel, lo que sugiere un proceso de desplazamiento lingüístico estructural.

Desde una perspectiva metodológica, esta investigación aplica un enfoque basado en la sociolingüística del paisaje lingüístico (Gorter, 2006) y en la teoría de política lingüística y espacio público (Shohamy, 2006), para examinar cómo la jerarquía de los idiomas en la señalización urbana refuerza la hegemonía del español y limita el reconocimiento del Kaqchikel en los espacios formales.

Según Shohamy las políticas lingüísticas no solo se manifiestan en leyes escritas, sino que también operan a través de mecanismos implícitos y de facto, es decir, decisiones no oficiales que afectan la presencia y el uso de un idioma en la sociedad. Dentro de estos mecanismos, el paisaje lingüístico juega un papel central en la consolidación de la ideología lingüística dominante, ya que el idioma que predomina en la señalización pública se percibe como el idioma legítimo del territorio. En San Pedro Sacatepéquez, el Kaqchikel está prácticamente ausente en la señalización urbana, institucional y comercial, lo que refuerza su condición de idioma minorizado y periférico. Este fenómeno no ocurre de manera casual, sino que responde a una política lingüística implícita que privilegia el monolingüismo en español, a pesar de que el Kaqchikel es un idioma originario con hablantes activos en la comunidad.

El análisis cualitativo de la señalización en San Pedro Sacatepéquez muestra un predominio absoluto del español en la señalización pública, comercial e institucional. Según Backhaus (2007), la presencia de un idioma en el paisaje lingüístico es un reflejo de su posicionamiento dentro de la estructura de poder social. En este caso, la ausencia del Kaqchikel en los espacios públicos refuerza un proceso de invisibilización lingüística, lo que impacta negativamente en la percepción de su relevancia.

La predominancia del español se evidencia en señales de tránsito, carteles municipales, publicidad y rótulos de establecimientos comerciales y gubernamentales, mientras que el inglés aparece esporádicamente en nombres de negocios y anuncios de franquicias internacionales. Shohamy (2006) argumenta que la exclusión de un idioma en el paisaje urbano responde a políticas lingüísticas implícitas, las cuales perpetúan la dominancia de ciertos idiomas sobre otros.

### **Idioma, identidad y reproducción social**

El modelo de Landry y Bourhis (1997) plantea que el paisaje lingüístico tiene dos funciones fundamentales:

- a) **Función Informativa:** Indica qué lenguas son necesarias para la comunicación cotidiana en un determinado contexto.
- b) **Función Simbólica:** Refuerza la percepción del estatus de una lengua en la sociedad y su relevancia cultural.

En San Pedro Sacatepéquez, la ausencia del Kaqchikel en el paisaje lingüístico disminuye su función simbólica, lo que refuerza la ideología de que es un idioma sin valor práctico en la vida moderna. Esto se alinea con el concepto de autorrestricción lingüística (Bourdieu, 1991), donde los hablantes de Kaqchikel evitan su uso en espacios públicos por considerarlo de menor prestigio.

*"Si todo está en español, ¿para qué aprender Kaqchikel?"*

## 11.4. Grupos Focales

**Tabla 16:** Actitudes hacia el idioma Kaqchikel

<b>Categoría</b>	<b>f</b>	<b>Evidencia</b>
Orgullo Cultural	3/4	<p><i>"...y las personas que lo hablan lo dominan y lo escriben se tienen que sentir todavía el doble de orgullosos porque realmente llevan una ventaja para los ladinos porque hay ladinos que quisiéramos aprenderlo..."</i></p> <p><i>"Entonces siento que no deberíamos de perder el Kaqchikel, porque es parte de nuestra cultura. Más nosotros, como, como que sí somos Kaqchikeles, verdad, entonces, varios niños y jóvenes ya no lo hablan, les da vergüenza hablarlo."</i></p> <p><i>"...hay que defender eso porque la gente tiene esa idea que el Kaqchikel es una lengua y lengua tiene como un nivel en jerarquía menor en cambio el Kaqchikel es un idioma como decir francés, como decir italiano..."</i></p>
Vergüenza o estigmatización	3/4	<p><i>"La mayoría de jóvenes me he dado cuenta donde yo estudiaba, habían chicas que ya se hablaban a la perfección el Kaqchikel, pero a ellas les daba vergüenza y hacían como que no lo sabían."</i></p> <p><i>"...uno ya le avergüenza, se siente tímido, se siente mal en este ámbito donde estamos, como en la capital, verdad, que se mira mal a la cultura ladina. Incluso con el traje típico, uno se siente juzgado."</i></p>

<p>Comparación con otros idiomas</p>	<p>2/4</p>	<p><i>"...le prohibió hablar el Kaqchikel porque si no lo iban a ignorar... entonces ahora cuando los chicos hablan Kaqchikel se sienten tímidos porque les da miedo que los discriminen."</i></p> <p><i>"...allá en la comunidad más fomentan el idioma inglés, tienes que aprender el inglés, entonces si alguien habla Kaqchikel es como que se está rebajando o algo así porque no es muy común, o sea, de que el Kaqchikel no te da oportunidades en cambio el inglés..."</i></p> <p><i>"Entonces, nunca se mira a uno en un trabajo, ¿verdad? Que tenga que hablar Kaqchikel, sino que tienen que hablar inglés."</i></p> <p><i>"...si alguien solo habla Kaqchikel le dice 'estudia, aprende Kaqchikel porque te vas a quedar atrás', te vas a quedar muy atrás porque esa persona sabe al Kaqchikel, y eso mismo hace que la persona también se sienta mal en hablar solo Kaqchikel y trata la manera de aprender el español o el inglés..."</i></p>
--------------------------------------	------------	--

**Tabla 17:** *Uso del Kaqchikel en Espacios Públicos y Privados*

Categoría	f	Evidencia
Uso familiar	3/4	<p><i>"En la casa hablo Kaqchikel con mis niños, pero en el trabajo no, en el trabajo me toca hablar en español."</i></p> <p><i>"...cuando nos juntamos con mi mamá o con mis papás, ahí es donde yo hablo más Kaqchikel."</i></p>

Mercado y espacios comunitarios	2/4	<p><i>"Por ejemplo, en mi casa yo hablo un 90% en Kaqchikel. Mi mamá no sabe leer y escribir y no comprende al 100% el español. Mi comunicación con ella es netamente Kaqchikel."</i></p> <p><i>"Igual en el mercado, en donde también es un lugar donde también se habla el idioma Kaqchikel."</i></p> <p><i>"...más mi mamá usa en el mercado, o sea, cuando ella va a ir a comprar con las señoras ya mayores, ella se comunica solo en Kaqchikel."</i></p> <p><i>"...en el mercado también se hablan más las señoras que venden hierbas, frutas, flores; son las que hablan más el Kaqchikel y en sus alrededores de las aldeas."</i></p>
Contextos formales limitados	3/4	<p><i>"...nunca le han ofrecido, por ejemplo, que haya alguien que la atienda en Kaqchikel... realmente hay personas que van, sí que son originarias de aquí, pero no les hablan en Kaqchikel, o sea, siempre es el español, igual en el centro de salud."</i></p> <p><i>"Mayormente en la comunidad la enseñan el español y el Kaqchikel es como una materia... un saludo en todo el año y las frutas y las lecturas se enseña y se escribe y ahí quedó, no lo practican. Los niños no lo aprenden."</i></p>

**Tabla 18: Barreras Intergeneracionales**

Categoría	f	Evidencia
Falta de transmisión lingüística	4/4	<i>"Yo les hablo así en lengua, ellas no me responden. Me dicen, mamá, no sé qué decís."</i>

		<p><i>"Sí, ya no ven como algo necesario, así como ¿para qué?... mis padres lo hablan, pero nunca nos enseñaron, nunca se preocuparon eso de fomentarlo, de hablarlo."</i></p> <p><i>"Ahora los jóvenes y niños que hablan más el español, saben escribir y el Kaqchikel no hablan nada."</i></p>
Desinterés de los jóvenes	3/4	<p><i>"A la mayoría, digamos, le da vergüenza hablar el Kaqchikel. Allá en la comunidad más fomentan el idioma inglés... prefieren más el inglés que el Kaqchikel."</i></p> <p><i>"...es que ahora si le decimos a los jóvenes que si hablamos el idioma Kaqchikel, primero, lo que te dicen es que ese es el idioma de los años 80... ya no."</i></p>
Impacto de la familia	3/4	<p><i>"Por ejemplo, yo me he topado con papás que evitan... Hay papás que el kaqchikel es solo lo superficial. Silla, mesa, carro, y nada más."</i></p> <p><i>"...en mi caso, mis padres lo hablan, pero nunca nos enseñaron, nunca se preocuparon eso de fomentarlo, de hablarlo. Entonces no, no. Yo, hasta mi edad no sé hablarlo..."</i></p> <p><i>"...pienso también que en parte sí, no como culpa de nuestros padres, sino que ya no nos tratan, ya no tratan la manera de hablarnos y dialogar con nosotros en el idioma, entonces ahí se va perdiendo..."</i></p>

---

**Tabla 19:** *Inclusión en instituciones*

<b>Categoría</b>	<b>f</b>	<b>Evidencia</b>
Instituciones de salud	3/4	<p><i>"Yo he ido al centro de salud... y realmente hay personas que van, sí que son originarias de aquí, pero no les hablan en Kaqchikel, o sea, siempre es el español."</i></p> <p><i>"...cuando hay alguna jornada de salud, yo les aseguro que no llega hasta allá la información porque solo aquí lo pone. Y en español, entonces, se imaginan..."</i></p> <p><i>"...me cuenta una vez que el padre empezó a hablar en Kaqchikel... Como ustedes muy bien dicen, estamos viviendo en un pueblo donde hay muchas personas que hablan Kaqchikel, y no hay servicios públicos en su idioma."</i></p>
Sector educativo	3/4	<p><i>"...así como en la escuela donde yo estudié nunca se escuchó nada... tengo una tía que es directora... en una aldea más rural... entonces más que todo depende del maestro y depende de la escuela diría yo, porque ya, así como con nosotros no todos en español."</i></p> <p><i>"Pienso que, así como el idioma español, que se ve desde la primaria hasta diversificados... se debería de ver el idioma... también que es nuestro idioma."</i></p> <p><i>"...mayormente en la comunidad enseñan el español y el Kaqchikel es como una materia... un saludo en todo el año y las frutas y las lecturas se enseña y se escribe y ahí quedó, no lo practican. Los niños no lo aprenden."</i></p>
Iglesia y servicios religiosos	2/4	<p><i>"En la iglesia que ya no se escucha, no sé. Es que, en sí, el idioma Kaqchikel se ha perdido. Ya no es de que vas por la calle y uno habla en Kaqchikel."</i></p>

*"...si uno va al banco, si uno va al centro de salud, si uno va, yo qué sé, ¿verdad? A la iglesia incluso, ¿verdad? Por ejemplo, la homilía o aunque sea el padre nuestro o algo, debería estar en Kaqchikel."*

### **Nuevas ideologías sociolingüísticas**

Las percepciones recopiladas en los grupos focales coinciden en gran manera con lo revelado en las entrevistas en el sentido que ambos revelan un entramado de ideologías lingüísticas dominantes, que han moldeado las actitudes hacia el Kaqchikel y han facilitado su desplazamiento. Woolard & Schieffelin (1994) argumentan que las ideologías lingüísticas no solo reflejan actitudes individuales, sino que constituyen mecanismos de reproducción de desigualdades socioculturales. Así también, los autores establecen una relación transdisciplinaria inherente entre ideología y lenguaje, en otras palabras, científicamente antropología y lingüística se entranan para entender la simbología cultural de una sociedad.

Para comprender este vínculo es menester definir qué es ideología, Destutt (1976, citado en Swiggers (2019) la define como “una ciencia: la del origen de las ideas y de las leyes de su desarrollo y funcionamiento. Se trataba de un estudio científico, neutro y no determinado por factores externos” (p. 10) y qué es lenguaje, que para Swiggers puede analizarse bajo tres perspectivas: “como instrumento de engaño (lo que corresponde a la visión de Platón acerca del lenguaje), como ‘espejo’ de la aprehensión de la realidad (por ejemplo, la concepción de la gramática especulativa), como instrumento de análisis del pensamiento (lo que fue la aproximación general del lenguaje en el siglo XVIII)” (p. 15)

Desde un enfoque teórico, se identifican tres categorías centrales en la construcción de las ideologías lingüísticas, que ciertamente, no difieren de las propuestas por Silverstein

(1979) mencionadas en el análisis de las entrevistas, y su relación con la situación lingüística actual en San Pedro Sacatepéquez:

*Tabla 20: Ideologías basadas en el sistema de Silverstein (1979)*

<b>Ideología</b>	<b>Descripción</b>	<b>Relación con la situación actual en San Pedro Sacatepéquez</b>
Ideología de mercado	Spolsky (2004) plantea que los idiomas son percibidos como capital económico	El Kaqchikel es visto como carente de valor en el mercado laboral.
Ideología de modernización	Romaine (2006) sostiene que los idiomas indígenas se perciben como barreras para el desarrollo.	El español y el inglés son promovidos como idiomas del progreso.
Ideología del nacionalismo lingüístico	Ager (2001) argumenta que los estados-nación favorecen un idioma dominante.	Se impulsa el español como símbolo de unidad local.

*Nota:* adaptado de Language structure and linguistic ideology de Silverstein (1979), Chicago Linguistic Society.

*"En la comunidad, más fomentan el inglés. Si alguien habla Kaqchikel, parece que se está quedando atrás."*

Así también, este fenómeno puede analizarse bajo el modelo de Blommaert (2010) sobre la estratificación lingüística, donde ciertos idiomas adquieren valor simbólico superior en la jerarquía social, desplazando a las lenguas minoritarias. En este sentido, los desafíos a los que se enfrenta el idioma Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez no pueden concebirse

como fenómenos distantes y aislados que están vinculados únicamente a comunidades indígenas locales. Si no, más bien, como un elemento catalizador vivo y cambiante que trasciende las esferas de desarrollo social, y etnogeográfico.

Por otro lado, de acuerdo con los resultados de los grupos focales, resulta interesante identificar que no todos los pobladores cuentan con acceso equitativo a los recursos lingüísticos (cursos, formación escolar o extraescolar) lo que impacta directamente en la dinámica de cómo las personas hacen “préstamos de palabras” de otros sistemas lingüísticos o sociolectos según su antecedente histórico, sus necesidades migratorias o su entorno, para adaptarse a su entorno, lo que fortalece, inevitablemente, la desigualdad sociolingüística,

Al respecto, Blommaert también discute cómo estos tres elementos (migración, entorno e historia) facilitan la creación de nuevos desafíos sociolingüísticos y jerarquías en el acceso a servicios públicos y poderío a través del idioma. Por ejemplo, el dominio del inglés, coreano, mandarín, alemán o francés, en contextos internacionales otorga prestigio y oportunidades a ciertos hablantes, mientras que otros, con competencias limitadas o acentos muy marcados, pueden ser marginados perdiendo oportunidades laborales importantes.

### **Fragmentación sociolingüística**

El Kaqchikel ha experimentado una segmentación en su uso sociolingüístico, lo que ha resultado en su reducción a ciertos dominios específicos (Fishman, 1991). Esta fragmentación puede coincide con Romaine (2006) que discute la importancia de la preservación de idiomas en peligro extinción a través de acciones concretas como documentación lingüística o formación escolar en el idioma en peligro. Romaine también señala que los contextos urbanos tienden a ser más hostiles con los idiomas minoritarios. Similar al caso de San Pedro Sacatepéquez, en dónde los participantes de los grupos focales coinciden en que el idioma Kaqchikel aún se utiliza sin embargo en los últimos años se ha visto una reducción preocupante

de la visibilización de este idioma relegándolo a dominios específicos y a necesidades particulares de las familias, lo que finalmente impide una transmisión exitosa del idioma.

Este desafío y pérdida del idioma, puede analizarse siguiendo la escala GIDS - Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional- de Fishman (1991) que enfatiza la transmisión intergeneracional:

**Tabla 21:** Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional de Fishman (1991)

<b>Nivel</b>	<b>Estado del idioma</b>	<b>Descripción</b>
1	Completamente funcional	Se usa en todos los ámbitos, incluyendo el gobierno, la educación superior y la comunicación formal.
2	Presencia en medios de comunicación y literatura formal	Tiene soporte institucional, pero no es dominante en todos los ámbitos.
3	Uso limitado en educación secundaria y profesional	Se enseña en instituciones académicas, pero no es la principal lengua vehicular.
4	Utilizada en educación primaria	Se usa en escuelas primarias, pero puede no estar completamente integrada.
5	Hablada en la comunidad	Se usa diariamente en interacciones comunitarias y en el hogar.
6	Hablada en algunos hogares, pero en declive	Los adultos la hablan, pero los niños no la aprenden activamente.
7	En peligro severo	Solo los ancianos la usan, los jóvenes ya no la aprenden ni la usan.
8	Extinta o moribunda	No tiene hablantes nativos activos.

Nota: Adaptado de Reversing Language Shift de Fishman, J. A. (1991), Multilingual Matters.

**Tabla 22:** *situación actual del idioma Kaqchikel en relación con la escla GIDS de Fishman (1991)*

<b>Nivel</b>	<b>Estado del idioma</b>	<b>Situación del Kaqchikel</b>
1	Completamente funcional	No aplica, ya que, según la evidencia en grupos focales, el Kaqchikel no se utiliza en situaciones de gobierno ni educación superior.
2	Presencia en medios de comunicación y literatura formal	Su presencia en medios es mínima.
3	Uso limitado en educación secundaria y profesional	Se enseña en secundaria, pero como requisito académico o no con fines de preservación lingüística.
4	Utilizada en educación primaria	Se enseña en escuelas, pero con poco impacto real.
5	Hablada en la comunidad	Se usa en algunos espacios comunitarios, pero en declive.
6	Hablada en algunos hogares, pero en declive	Ubicación actual: Se habla en algunos hogares, pero los niños ya no la adquieren.
7	En peligro severo	En algunas comunidades, ya solo los ancianos lo usan.
8	Extinta o moribunda	No aplica aún, pero si no se interviene, podría llegar a este nivel.

El Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez se encuentra en el nivel 6 de la escala GIDS, según el modelo de Fishman (1991), debido a que todavía hay hablantes adultos y ancianos que utilizan el idioma en contextos privados y comunitarios, pero la transmisión intergeneracional ha sido interrumpida. Aunque el Kaqchikel sigue presente en algunos

hogares, su uso entre los niños y jóvenes ha disminuido significativamente, lo que indica un debilitamiento de su función como lengua materna. En este nivel, la lengua aún no ha entrado en peligro crítico, pero está en una fase avanzada de desplazamiento lingüístico.

Uno de los factores más importantes que explican la ubicación del Kaqchikel en este nivel es la falta de transmisión en el hogar, ya que muchas familias han dejado de enseñarlo a las nuevas generaciones debido a la percepción de que el español es más útil en la educación y en el ámbito laboral. Fishman (1991) sostiene que cuando una lengua deja de ser transmitida en el núcleo familiar, su desplazamiento es casi inevitable si no se implementan estrategias de revitalización. En la actualidad, los niños y jóvenes en San Pedro Sacatepéquez crecen con el español como su primera lengua, mientras que el Kaqchikel es relegado a un segundo plano o es aprendido solo en niveles básicos dentro del sistema educativo, sin una funcionalidad real en la vida cotidiana.

### **Políticas Lingüísticas Excluyentes y la Invisibilización del Kaqchikel**

Las barreras en la transmisión del Kaqchikel no pueden entenderse sin considerar las políticas lingüísticas del Estado guatemalteco, que han privilegiado el español como lengua hegemónica (Spolsky, 2004). Un claro ejemplo, es el artículo 143 de la Constitución Política de la República de Guatemala (1985) que dicta que “El idioma oficial de Guatemala es el español. Las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”. Esta formulación refleja una jerarquización clara del término “idioma” frente al concepto “lengua” minorizando su validez lingüística.

Adicional a ello, según este artículo el idioma español se posiciona con un estatus funcional y práctico en las esferas de desarrollo social guatemalteco, mientras que las mal llamadas “lenguas indígenas”, o vernáculas son valoradas bajo un concepto estático y simbólico, eliminando el reconocimiento que estas tienen en términos de derechos lingüísticos.

Así también el término vernáculo integra sutilmente una disminución de valor puesto que históricamente "lengua" se ha utilizado para referirse a un idioma de menor prestigio o importancia, lo que fortalece el concepto de desplazamiento y subordinación lingüística.

*"Nos dicen que el Kaqchikel es importante, pero al final no lo usamos para nada en la escuela."*

### **Revitalización Lingüística**

El proceso de revitalización lingüística implica el desarrollo de estrategias estructuradas y fundamentadas en marcos teóricos de la sociolingüística y la planificación lingüística, con el objetivo de detener el desplazamiento de una lengua y devolverle funcionalidad en la sociedad. Fishman (1991), Grenoble & Whaley (2006), Romaine (2006) y Hornberger (2008) han identificado que una lengua solo puede revitalizarse si se implementan acciones que fortalezcan su uso en dominios estratégicos, como el hogar, la educación, el mercado laboral y los medios de comunicación. En el caso del Kaqchikel, es fundamental que estas estrategias aborden la transmisión intergeneracional, el prestigio sociolingüístico, la institucionalización de su uso y la creación de oportunidades económicas para sus hablantes.

Para revertir esta situación, es necesario desarrollar programas de inmersión lingüística en el hogar y en espacios comunitarios que motiven a los padres y cuidadores a recuperar el uso del idioma en la crianza de sus hijos. Estrategias como los *Language Nests*, implementados con éxito en comunidades maoríes de Nueva Zelanda y en el pueblo hawaiano (Chambers, 2015), han demostrado que, si los niños están en contacto con el idioma desde una edad temprana en un entorno inmersivo, pueden adquirirla con fluidez.

En este sentido, El papel de la educación en la revitalización de una lengua es crucial. Hornberger (2008) plantea el modelo de Educación Bilingüe Aditiva, el cual señala que una

lengua minoritaria debe ser integrada como lengua de instrucción y no solo como una asignatura. Actualmente, el Kaqchikel es enseñado en algunas escuelas como un curso complementario, pero no se utiliza como lengua vehicular en otras asignaturas, lo que limita su aplicabilidad y reduce su prestigio en el ámbito académico.

Para mejorar la enseñanza del Kaqchikel en las escuelas, es necesario desarrollar programas de educación bilingüe intercultural donde el idioma sea utilizado como lengua de instrucción en ciertas áreas del currículo. Esto garantizaría que los estudiantes no solo aprendan la estructura gramatical de la lengua, sino que también la utilicen en contextos reales dentro del aula.

## **12 Conclusiones**

En el presente estudio se ha logrado caracterizar los desafíos sociolingüísticos que enfrentan las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, evidenciando que el desplazamiento del Kaqchikel no responde únicamente a un fenómeno natural de cambio lingüístico, sino a una serie de factores sociopolíticos, económicos y culturales que han influido en su marginación. A partir de un enfoque teórico sustentado en los postulados de Fishman (1991), Bourdieu (1991), Shohamy (2006) y Spolsky (2004), se ha podido determinar que la pérdida de vitalidad del Kaqchikel en la comunidad no es fortuita, sino que está vinculada a procesos estructurales de exclusión lingüística que han limitado su funcionalidad en ámbitos laborales, educativos y administrativos.

Desde la perspectiva de la sociolingüística del paisaje lingüístico (Landry & Bourhis, 1997; Backhaus, 2007), se ha evidenciado cómo la ausencia del Kaqchikel en la señalización pública y en espacios de prestigio refuerza su estatus de lengua subordinada, afectando su transmisión intergeneracional y su percepción social. Además, el análisis de las ideologías lingüísticas dominantes (Woolard & Schieffelin, 1994) ha demostrado que las creencias

internalizadas por los propios hablantes han favorecido un proceso de autorrestricción lingüística, donde los individuos evitan el uso del Kaqchikel por considerarlo menos útil o prestigioso que el español o el inglés.

El estudio también ha permitido identificar dinámicas de poder lingüístico (Tollefson, 1991) que han condicionado el acceso equitativo a derechos lingüísticos en las comunidades Kaqchikel. La exclusión del idioma en la educación y en el mercado laboral refuerza una jerarquización de lenguas que profundiza las desigualdades sociolingüísticas entre la comunidad Kaqchikel y la comunidad ladina. En este sentido, se reafirma la importancia de desarrollar estrategias de revitalización lingüística y políticas de inclusión sociolingüística que garanticen la coexistencia equitativa de ambas lenguas en los espacios públicos y privados de la comunidad.

Por otro lado, el análisis realizado permitió identificar que los principales desafíos de inclusión sociolingüística en San Pedro Sacatepéquez están directamente relacionados con la falta de políticas lingüísticas inclusivas, la fragmentación del uso del Kaqchikel en espacios públicos y la percepción social del idioma como una lengua de menor prestigio. Desde la perspectiva de Tollefson (1991), se ha evidenciado que la exclusión del Kaqchikel en ámbitos institucionales responde a políticas lingüísticas que favorecen la hegemonía del español, lo que limita las oportunidades de uso del idioma en el sector público y en el mercado laboral.

Uno de los hallazgos más significativos ha sido la segmentación sociolingüística entre las comunidades Kaqchikel y ladina, donde se observa una asimilación lingüística progresiva por parte de la población Kaqchikel, quienes adoptan el español como lengua de interacción social en espacios laborales y educativos. Según Fishman (1991), este fenómeno se encuentra en la fase de desplazamiento lingüístico, en la que una lengua empieza a perder hablantes activos y se restringe progresivamente a contextos familiares o informales.

Además, el estudio reveló que las barreras en el acceso a servicios públicos constituyen un obstáculo fundamental para la inclusión sociolingüística, ya que la ausencia de personal bilingüe en instituciones de salud, educación y administración pública genera desigualdades en el acceso a derechos fundamentales para la comunidad Kaqchikel monolingüe. Este hallazgo se relaciona con los postulados de Shohamy (2006) sobre el papel del Estado en la regulación de las lenguas en el espacio público, donde la invisibilización de una lengua implica su deslegitimación en la vida institucional y social.

Las características de los desafíos sociolingüísticos en San Pedro Sacatepéquez pueden ser analizadas desde tres dimensiones fundamentales: (1) el acceso desigual a la educación bilingüe, (2) la marginación del Kaqchikel en el mercado laboral y (3) la escasa representación del idioma en los medios de comunicación y en el paisaje lingüístico.

Desde el ámbito educativo, se constató que el Kaqchikel no es utilizado como lengua vehicular en la enseñanza, sino que su presencia se reduce a programas de educación intercultural sin impacto real en la formación lingüística de los estudiantes. Hornberger (2008) plantea que la educación bilingüe aditiva es clave para la revitalización de una lengua, ya que permite que los hablantes la usen en ámbitos formales con valor funcional. Sin embargo, la situación actual en San Pedro Sacatepéquez refleja un modelo de educación bilingüe simbólica y no estructural, lo que impide la normalización del Kaqchikel.

En el ámbito laboral, la exclusión del Kaqchikel responde a una percepción de baja rentabilidad económica del idioma. Spolsky (2004) sostiene que cuando una lengua no es un requisito en el mercado laboral, su prestigio disminuye y su transmisión intergeneracional se debilita. Finalmente, la ausencia del Kaqchikel en la señalización pública y en los medios de comunicación confirma que el idioma ha sido relegado a un ámbito exclusivamente comunitario. Landry y Bourhis (1997) enfatizan que el paisaje lingüístico tiene un impacto

directo en la percepción de la vitalidad de una lengua, por lo que su invisibilización contribuye a la idea de que el Kaqchikel es una lengua sin valor práctico en la sociedad moderna.

El estudio ha permitido identificar estrategias clave para promover la inclusión sociolingüística y evitar el desplazamiento del Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez. Desde una perspectiva teórica basada en los modelos de Fishman (1991), Hornberger (2008) y Grenoble & Whaley (2006), se reconoce que la revitalización de una lengua solo es efectiva cuando se implementan estrategias multidimensionales, que fortalezcan su presencia en la educación, el mercado laboral, los medios de comunicación y la vida comunitaria. En este sentido, se destaca la necesidad de desarrollar un modelo de educación bilingüe estructural, en el cual el Kaqchikel no sea enseñado únicamente como una asignatura complementaria, sino que se utilice como lengua vehicular en asignaturas clave, garantizando su uso funcional en contextos formales. Asimismo, es fundamental establecer políticas lingüísticas en el mercado laboral, promoviendo certificaciones oficiales de competencia en Kaqchikel y generando incentivos económicos para su uso en sectores estratégicos como salud, turismo y administración pública. La inclusión del Kaqchikel en el ámbito profesional no solo contribuiría a su prestigio, sino que también consolidaría su valor como una herramienta de comunicación con impacto social y económico.

Otro aspecto crucial en la revitalización del Kaqchikel es la expansión de su presencia en los medios de comunicación y el paisaje lingüístico, ya que la visibilidad de una lengua en el espacio público tiene un efecto directo en su percepción social y en su transmisión intergeneracional (Landry & Bourhis, 1997). Para ello, es necesario normalizar su uso en plataformas digitales, radio, televisión y señalización pública, asegurando que la lengua tenga una presencia continua en la vida cotidiana de la comunidad. Finalmente, la revitalización del Kaqchikel debe estar anclada en un enfoque de empoderamiento comunitario, donde los hablantes sean los protagonistas del proceso y tengan acceso a recursos y programas que fortalezcan su autonomía lingüística. Esto implica la implementación de iniciativas de

revitalización gestionadas desde la comunidad, en las que se fomente el uso del Kaqchikel en la interacción cotidiana y se generen espacios de prestigio para su desarrollo. La viabilidad de estas estrategias depende de un compromiso interinstitucional y comunitario, en el que la lengua no sea vista únicamente como un símbolo cultural, sino como un recurso funcional, con impacto real en la vida social y económica de San Pedro Sacatepéquez.

### **13.1. A manera de reflexión**

#### *Actitudes hacia el idioma*

Los miembros de la comunidad Kaqchikel muestran una conexión profunda con su idioma como un símbolo de identidad cultural. Sin embargo, esta conexión se presenta de manera diversa: mientras los adultos mayores expresan orgullo y apego hacia el idioma, los jóvenes suelen sentir vergüenza o se muestran desinteresados. El Kaqchikel, aunque valorado en teoría, es percibido como menos “útil” en comparación con el español y el inglés, especialmente entre los jóvenes que aspiran a mejores oportunidades laborales y educativas.

Por otro lado, la comunidad Ladina tiende a ver el Kaqchikel como un idioma "opcional" que pertenece exclusivamente a la comunidad indígena, y no suele involucrarse en su aprendizaje ni transmisión. En general, los Ladinos consideran que el español es suficiente para la comunicación y el progreso personal, y el inglés es visto como un idioma de prestigio. Por lo tanto, el Kaqchikel es percibido como menos relevante y no es valorado ni promovido activamente en los círculos ladinos.

La comunidad Kaqchikel se encuentra en un punto de tensión entre el orgullo cultural y la utilidad práctica del idioma, mientras que la comunidad Ladina lo percibe como ajeno e innecesario. Esto crea una división en la percepción de la importancia del Kaqchikel, limitando su inclusión y normalización en espacios compartidos entre ambas comunidades.

### ***Uso del Kaqchikel y el español en espacios públicos***

En la comunidad Kaqchikel, el idioma es común en entornos privados y familiares, y en espacios públicos como el mercado, donde personas mayores se sienten cómodas usándolo. Sin embargo, en contextos formales, como en las escuelas y centros de salud, incluso los miembros de la comunidad Kaqchikel tienden a usar el español, especialmente los jóvenes, que prefieren no hablar Kaqchikel en público.

Por el contrario, la comunidad Ladina prácticamente no utiliza el Kaqchikel en ningún contexto, ni en espacios públicos ni privados. En su mayoría, los miembros de esta comunidad dependen exclusivamente del español y no perciben la necesidad de aprender o utilizar el Kaqchikel, aun cuando interactúan con hablantes de Kaqchikel en el mercado u otros espacios.

La comunidad Kaqchikel conserva el uso del idioma en espacios informales y familiares, lo que permite cierta preservación del Kaqchikel. En contraste, la comunidad Ladina se encuentra prácticamente desconectada del idioma y no contribuye a su visibilidad. Esto subraya una separación en el uso lingüístico que limita la integración del Kaqchikel como un idioma compartido en la vida pública de San Pedro Sacatepéquez.

### ***Barreras Intergeneracionales***

Existe una notable barrera intergeneracional en la comunidad Kaqchikel, donde los adultos mayores son los principales hablantes de Kaqchikel, mientras que los jóvenes, aunque pueden entender el idioma, no lo hablan activamente. Los padres y abuelos suelen priorizar el español al criar a las nuevas generaciones, debido a la percepción de que el Kaqchikel no es práctico ni necesario para el éxito en la vida moderna.

En la comunidad Ladina, no hay un vínculo intergeneracional con el Kaqchikel, pues no existe una transmisión lingüística relacionada con el idioma. El español es el único idioma que se transmite de generación en generación, y el Kaqchikel no es considerado como una opción válida o relevante.

La comunidad Kaqchikel enfrenta el desafío de una transmisión lingüística debilitada, mientras que la comunidad Ladina carece de cualquier conexión intergeneracional con el idioma. Esto indica que el Kaqchikel está en riesgo no solo por la falta de transmisión entre generaciones Kaqchikeles, sino también porque la comunidad Ladina no muestra interés en integrarse en el uso o aprendizaje de la lengua.

### ***Inclusión en instituciones***

Los miembros de la comunidad Kaqchikel expresan que su idioma no está suficientemente representado en instituciones locales como el sistema educativo, el sector salud y la iglesia. Aunque en algunas escuelas se enseñan clases básicas de Kaqchikel, el enfoque es superficial. En el ámbito de salud, la falta de personal bilingüe genera barreras de comunicación para los adultos mayores que solo hablan Kaqchikel, y en las iglesias, los esfuerzos de inclusión son esporádicos y limitados.

La comunidad Ladina depende del español en todas las instituciones y no enfrenta barreras de comunicación, lo cual les otorga un acceso sin obstáculos a los servicios públicos. Como resultado, no perciben la exclusión del Kaqchikel como un problema, y consideran que el español es suficiente para cubrir las necesidades de todos.

La comunidad Kaqchikel experimenta exclusión en varias instituciones debido a la falta de servicios en Kaqchikel, lo cual afecta su acceso y comprensión en ámbitos críticos como la salud y la educación. La comunidad Ladina, al depender del español, no enfrenta estas barreras y tiende a ignorar la importancia de incluir el Kaqchikel en los servicios públicos, contribuyendo a una percepción de que el idioma indígena es innecesario en los espacios institucionales.

La comparación entre las comunidades Kaqchikel y Ladina evidencia una brecha significativa en la percepción, uso y transmisión del idioma Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez. Mientras que la comunidad Kaqchikel enfrenta desafíos internos, como la

barrera intergeneracional y la limitación del uso del idioma a espacios informales, la comunidad Ladina permanece indiferente al Kaqchikel y depende exclusivamente del español. Esta falta de interés y participación por parte de los Ladinos contribuye a la marginalización del Kaqchikel y refuerza las barreras que los hablantes enfrentan en el acceso a servicios e inclusión social.

### **13 Recomendaciones**

Dado que el estudio ha identificado procesos de exclusión lingüística, desplazamiento progresivo del Kaqchikel y segmentación sociolingüística entre las comunidades Kaqchikel y ladina, se recomienda la implementación de políticas lingüísticas inclusivas, que garanticen la presencia del Kaqchikel en la educación, el mercado laboral, el paisaje lingüístico y los medios de comunicación. Las instituciones educativas deben fortalecer su modelo de educación bilingüe intercultural, asegurando que el Kaqchikel tenga una función real en la enseñanza y no solo un carácter simbólico.

Asimismo, es necesario que las autoridades municipales y estatales desarrollen programas de concienciación sociolingüística, dirigidos tanto a hablantes de Kaqchikel como a la población ladina, con el objetivo de promover la valorización y uso del idioma en contextos formales y cotidianos. En términos de investigación, se recomienda continuar con estudios longitudinales sobre la vitalidad lingüística del Kaqchikel en San Pedro Sacatepéquez, utilizando metodologías etnográficas que permitan un análisis más detallado de las actitudes y prácticas lingüísticas en diferentes generaciones.

Para abordar los desafíos de inclusión sociolingüística identificados en el estudio, se recomienda que las entidades gubernamentales, empresas privadas y organizaciones comunitarias implementen políticas de equidad lingüística, donde se garantice el acceso a

servicios públicos en Kaqchikel. Es necesario establecer normativas oficiales que requieran la contratación de personal bilingüe en áreas de salud, educación y administración pública, asegurando que la población Kaqchikel-hablante tenga atención en su lengua materna y no enfrente barreras lingüísticas en el acceso a sus derechos.

Además, en el ámbito laboral, se recomienda la creación de certificaciones de competencia en Kaqchikel, que validen las habilidades lingüísticas de los trabajadores y fomenten el uso del idioma en sectores estratégicos. Se debe incentivar a las empresas locales a integrar el Kaqchikel en su dinámica de comunicación interna y externa, promoviendo el bilingüismo como un activo cultural y económico. Finalmente, se sugiere la realización de campañas de sensibilización sobre los derechos lingüísticos de los hablantes de Kaqchikel, en colaboración con medios de comunicación y organizaciones comunitarias.

Dado que los desafíos sociolingüísticos en San Pedro Sacatepéquez están vinculados a la educación, el mercado laboral y la representación del Kaqchikel en el espacio público, se recomienda la creación de un plan municipal de revitalización lingüística, donde se prioricen estrategias para fortalecer el uso y prestigio del idioma. En el ámbito educativo, es crucial reformular el currículo de educación bilingüe intercultural, garantizando que el Kaqchikel sea utilizado como lengua de instrucción en diversas asignaturas y no solo como una materia aislada.

Asimismo, en el paisaje lingüístico, se recomienda que la municipalidad implemente regulaciones para la inclusión del Kaqchikel en señalización oficial, publicidad y documentos administrativos, asegurando que el idioma tenga presencia en los espacios públicos y comerciales. De igual forma, es fundamental que las comunidades Kaqchikel y ladina participen activamente en la toma de decisiones sobre el futuro lingüístico del municipio, promoviendo consejos de participación ciudadana que trabajen en estrategias de convivencia lingüística y cultural.

Para garantizar la inclusión sociolingüística y la coexistencia equitativa de las comunidades Kaqchikel y ladina en San Pedro Sacatepéquez, es fundamental implementar estrategias basadas en política lingüística y planificación de estatus (Fishman, 1991; Spolsky, 2004; Shohamy, 2006). Se recomienda desarrollar programas de formación en Kaqchikel para funcionarios públicos, docentes y profesionales de la salud, asegurando que el idioma sea utilizado en la atención a la comunidad y en procesos administrativos.

Asimismo, se propone la creación de redes de intercambio lingüístico, donde hablantes de Kaqchikel y de español puedan fortalecer su competencia en ambas lenguas, promoviendo la interculturalidad y el bilingüismo comunitario. En términos de medios de comunicación, es indispensable generar contenido digital en Kaqchikel, utilizando plataformas como redes sociales, podcasts y televisión comunitaria para normalizar su uso en la vida cotidiana.

Desde una perspectiva institucional, se recomienda establecer convenios entre la municipalidad, universidades y centros de investigación para generar proyectos de documentación, enseñanza y digitalización del Kaqchikel, asegurando su preservación y promoción en el largo plazo. Finalmente, es necesario que las estrategias de inclusión lingüística sean impulsadas desde un enfoque de justicia social, donde el Kaqchikel no solo sea valorado como un símbolo identitario, sino como un recurso funcional en la educación, el empleo y la comunicación comunitaria.

## 14 Referencias

- Ager, D. (2001). *Motivation in language planning and language policy*. Multilingual Matters.  
[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=kiu9jvsA7WIC&oi=fnd&pg=PP8&dq=Ager,+D.+\(2001\).+Motivation+in+language+planning+and+language+policy.+Multilingual+Matters.&ots=1qJv05DYdh&sig=1ki-i17ju4F34\\_qjYIxxjR9uHlxA](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=kiu9jvsA7WIC&oi=fnd&pg=PP8&dq=Ager,+D.+(2001).+Motivation+in+language+planning+and+language+policy.+Multilingual+Matters.&ots=1qJv05DYdh&sig=1ki-i17ju4F34_qjYIxxjR9uHlxA)
- Ajb’ee, O. J. (1997). Tensión entre Idiomas: Situación actual de los Idiomas Mayas y el Español en Guatemala. In *Latin American Studies Association Conference, Guadalajara, Mexico*. <https://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/lasa97/ajbee.pdf>
- Aragón, S. & Bámaca, M. (2024). Guatemala: Educación, ingreso y trabajo informal. *Boletín Economía*, 10, p. 3.  
<https://iies.usac.edu.gt/wp-content/uploads/2024/11/Boletin-Economia-al-dia-nro.-10-octubre-2024.pdf>
- Backhaus, P. (2006). Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo. Multilingual Matters.  
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.21832/9781853599484/html>
- Biord, H. (2021). Lenguas indígenas en venezuela: una aproximación político-sociolingüística. *Káñina*, 45(1), 121-139.  
[https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S221526362021000100121&script=sci\\_arttext](https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S221526362021000100121&script=sci_arttext)
- Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.  
[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=YQwyVIYWa8MC&oi=fnd&pg=PR7&dq=Blommaert,+J.+\(2010\).+The+sociolinguistics+of+globalization.+Cambridge+University+Press.&ots=xBjuoVGq3o&sig=Q2LDS-JRmhvNP8tz1Cnt-LqZQ](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=YQwyVIYWa8MC&oi=fnd&pg=PR7&dq=Blommaert,+J.+(2010).+The+sociolinguistics+of+globalization.+Cambridge+University+Press.&ots=xBjuoVGq3o&sig=Q2LDS-JRmhvNP8tz1Cnt-LqZQ)
- Bourdieu, P. (1991). Language and symbolic power. *Polity*.  
[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=u2ZIGBiJntAC&oi=fnd&pg=PA5&dq=%E2%80%A2++Bourdieu,+P.+\(1991\).+Language+and+symbolic+power.+Harvard+University+Press.&ots=lp5u1GTGmH&sig=PH-AG54IVaWWcCJ\\_EraUKK5SIZA](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=u2ZIGBiJntAC&oi=fnd&pg=PA5&dq=%E2%80%A2++Bourdieu,+P.+(1991).+Language+and+symbolic+power.+Harvard+University+Press.&ots=lp5u1GTGmH&sig=PH-AG54IVaWWcCJ_EraUKK5SIZA)

Camacho-Taboada, V., & Yan, J. (2023). *El paisaje lingüístico como indicio de integración sociolingüística: el caso de la comunidad sinohablante del parque empresarial PICA de Sevilla*. Universidad de Sevilla.

[https://www.researchgate.net/profile/Jiahui-Yang-3/publication/377329186\\_El\\_paisaje\\_linguistico\\_como\\_indicio\\_de\\_integracion\\_socio\\_linguistica\\_el\\_caso\\_de\\_la\\_comunidad\\_sinohablante\\_del\\_parque\\_empresarial\\_PICA\\_de\\_Sevilla/links/6613c9ae2034097c54ff2d44/El-paisaje-lingueistico-como-indicio-de-integracion-sociolingueistica-el-caso-de-la-comunidad-sinohablante-del-parque-empresarial-PICA-de-Sevilla.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jiahui-Yang-3/publication/377329186_El_paisaje_linguistico_como_indicio_de_integracion_socio_linguistica_el_caso_de_la_comunidad_sinohablante_del_parque_empresarial_PICA_de_Sevilla/links/6613c9ae2034097c54ff2d44/El-paisaje-lingueistico-como-indicio-de-integracion-sociolingueistica-el-caso-de-la-comunidad-sinohablante-del-parque-empresarial-PICA-de-Sevilla.pdf)

Canuto, F. (2020). Actitudes hacia las lenguas indígenas por estudiantes en León, Guanajuato, México. *Circula*, (11), 25–45. <https://doi.org/10.17118/11143/17839>

Chávez, S. & Vergara, J. (2023). Lenguas Indígenas, Pluralismo Lingüístico y Propuesta Constituyente en Chile. Desafíos y Urgencias. *Revista Signos*, 56(113), 610-641. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342023000300610>

Congreso de la República de Guatemala. (1985). *Constitución Política de la República de Guatemala* (con reformas hasta 1993).

[https://www.congreso.gob.gt/assets/uploads/CONSTITUCION\\_POLITICA\\_DE\\_LA\\_REPUBLICA\\_DE\\_GUATEMALA.pdf](https://www.congreso.gob.gt/assets/uploads/CONSTITUCION_POLITICA_DE_LA_REPUBLICA_DE_GUATEMALA.pdf)

Dorian, N. C. (2016). *Language death: The life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. University of Pennsylvania Press.

[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=1ArEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR7&dq=Dorian,+N.+C.+\(1981\).+Language+death:+The+life+cycle+of+a+Scottish+Gaelic+dialect.+University+of+Pennsylvania+Press.&ots=Ty3qCJm8nW&sig=GR2YGGP1p0H7AQoG4oo9TTKoG2w](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=1ArEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR7&dq=Dorian,+N.+C.+(1981).+Language+death:+The+life+cycle+of+a+Scottish+Gaelic+dialect.+University+of+Pennsylvania+Press.&ots=Ty3qCJm8nW&sig=GR2YGGP1p0H7AQoG4oo9TTKoG2w)

Decreto N° 19 de 2003 [con fuerza de ley]. Por medio del cual se expide la Ley de Idiomas Nacionales. 7 de mayo de 2003. D.O. No. 75

de Europa, C. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *MECD y Anaya*.

[https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/207011/Europa\\_lenguas\\_c.pdf](https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/207011/Europa_lenguas_c.pdf)

Del Valle, E. (2020). El paisaje lingüístico Nahua en Santa Ana Tlacotenco, Ciudad De México: El ejercicio de un derecho indígena. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas – UNSAAC*, 4(12), 163 – 178.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7921815.pdf>

Edwards, J. (2005). Bilingualism and multilingualism. *Clinical sociolinguistics*, 36-48.

<https://lanlib.alzahra.ac.ir/multiMediaFile/2231139-4-1.pdf#page=55>

Enriz N., García, M., & Hecht, A. (2017). Llevar La palabra. Un análisis de la relación entre las iglesias y la escolarización de niños indígenas tobas/qom y mbya-guaraní de Argentina. *Universitas Humanística*, (83), 187-

212. <https://doi.org/10.11144/Javeriana.uh83.lpar>

Feike, P. (2021). La diversidad lingüística en el espejo de la lógica colonial. Un análisis crítico de la gestión política contemporánea de las lenguas indígenas en Guatemala. En E. León & A. Amatto (Eds.), *Miradas interdisciplinarias desde América Latina y El Caribe Memorias 2020*, (pp. 105-130). Universidad Nacional Autónoma de México.

<https://ru.ceiich.unam.mx/handle/123456789/3776>

Ferguson, C. A. (1959). *Diglossia*. *Word*, 15(2), 325-340.

<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1959.11659702>

Fernández, F. (2005). El currículum en la educación intercultural bilingüe: Algunas reflexiones acerca de la diversidad cultural en la educación. *Cuadernos Interculturales*, 3(4), 7-25. Universidad de Playa Ancha.

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55200402>

Fishman, J. A. (1991). Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. *Multilingual Matters*.

[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=ah1QwYzi3c4C&oi=fnd&pg=PP13&dq=Fishman,+J.+A.+\(1991\).+Reversing+language+shift:+Theoretical+and+empirical+](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=ah1QwYzi3c4C&oi=fnd&pg=PP13&dq=Fishman,+J.+A.+(1991).+Reversing+language+shift:+Theoretical+and+empirical+)

[foundations+of+assistance+to+threatened+languages.+Multilingual+Matters.&ots=JGQYUaWh\\_F&sig=qzE6mSQhIagTF5PQKtM630gLJI4](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=vsuxdL6_oPAC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Gortner,+D.+(2006).+Linguistic+landscape:+A+new+approach+to+multilingualism.+Multilingual+Matters.&ots=JGQYUaWh_F&sig=qzE6mSQhIagTF5PQKtM630gLJI4)

Gortner, D. (Ed.). (2006). *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism.*

Multilingual Matters.

[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=vsuxdL6\\_oPAC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Gortner,+D.+\(2006\).+Linguistic+landscape:+A+new+approach+to+multilingualism.+Multilingual+Matters.&ots=8pauixPurS&sig=jeagGDV1QkrSZhZTKGOKjfHNvAY](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=vsuxdL6_oPAC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Gortner,+D.+(2006).+Linguistic+landscape:+A+new+approach+to+multilingualism.+Multilingual+Matters.&ots=8pauixPurS&sig=jeagGDV1QkrSZhZTKGOKjfHNvAY)

Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2005). *Saving languages: An introduction to language revitalization.* Cambridge University Press.

[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=zOpczyth-XgC&oi=fnd&pg=PR9&dq=Grenoble,+L.,+%26+Whaley,+L.+\(2006\).+Saving+languages:+An+introduction+to+language+revitalization.+Cambridge+University+Press.&ots=aB--gqOtQ4&sig=yvXN-i5GerVJ1g90SPROI\\_5tbEA](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=zOpczyth-XgC&oi=fnd&pg=PR9&dq=Grenoble,+L.,+%26+Whaley,+L.+(2006).+Saving+languages:+An+introduction+to+language+revitalization.+Cambridge+University+Press.&ots=aB--gqOtQ4&sig=yvXN-i5GerVJ1g90SPROI_5tbEA)

Gutiérrez, M. & Landeros, I. (2010). Importancia del lenguaje en el contexto de la aldea global. *Horizontes Educativas*, 15 (1), 95-107.

<https://www.redalyc.org/pdf/979/97916218008.pdf>

Grin, F. (2003). *Language policy evaluation and the European Charter for Regional or Minority Languages.* Springer.

[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=dEmGDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=Grin,+F.+\(2003\).+Language+policy+evaluation+and+the+European+charter+for+regional+or+minority+languages.+Palgrave+Macmillan.&ots=DU\\_wJJvdwX&sig=9j6wRmn4IP0x2hXXi5XiKRgkES0](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=dEmGDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=Grin,+F.+(2003).+Language+policy+evaluation+and+the+European+charter+for+regional+or+minority+languages.+Palgrave+Macmillan.&ots=DU_wJJvdwX&sig=9j6wRmn4IP0x2hXXi5XiKRgkES0)

Guerrettaz, A.M., Johnson, E.J., & Ernst-Slavit, G. (2020). La planificación lingüística del Maya yucateco y la educación bilingüe en Yucatán. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 28, 134. <https://doi.org/10.14507/epaa.28.5136>

Hecht, A. (2017). Maestros/as indígenas en contextos de desplazamiento lingüístico: desafíos y dilemas contemporáneos. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y*

*Pensamiento Latinoamericano*, 26 (2), 87-100.

[https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/74473/CONICET\\_Digital\\_Nro.da523c5a-d41c-4167-b8bd-7a02fa1a789e\\_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/74473/CONICET_Digital_Nro.da523c5a-d41c-4167-b8bd-7a02fa1a789e_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y)

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw Hill.

[https://apiperiodico.jalisco.gob.mx/api/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia\\_de\\_la\\_investigacion\\_-\\_roberto\\_hernandez\\_sampieri.pdf](https://apiperiodico.jalisco.gob.mx/api/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf)

Herrera, G., de Castellanos, A., Díaz, R., Mayén, G. & del Valle, E. (1997). *Historia y Memorias de la Comunidad Etnica- Kaqchikel Volumen II*. Serviprensa.

<https://n9.cl/memoriasetnicas>

Hornberger, N. H. (2008). Introduction: Can schools save indigenous languages? Policy and practice on four continents. In *Can schools save indigenous languages? Policy and practice on four continents* (pp. 1-12). London: Palgrave Macmillan UK.

<https://dokumen.pub/nicanor-rebolledo-recendiz-140393732x-9780230013322-0230013325-2007050211.html>

Igeregi, J. (2017). Red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit y revitalización del idioma kaqchikel. *Onomázein*, (NE III), 115–136.

<https://doi.org/10.7764/onomazein.amerindias.07>

Jiménez, O. (1997, 17-19 de abril). Tensión entre idiomas: Situación Actual de los Idiomas Mayas y el Español en Guatemala [Ponencia]. Latin American Studies Association, Guadalajara, México. <https://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/lasa97/ajbee.pdf>

Landry, R., & Bourhis, R. (1997). *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.

<https://mahara.europa-uni.de/artefact/file/download.php?file=48236&view=12530&title=LandryBourhisLandscape1997.pdf>

Lewis, M. P., & Simons, G. F. (2010). Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS.

<https://dspace.bcu->

[iasi.ro/bitstream/handle/123456789/15355/Lewis,%20M.%20Paul,%20Assessing%20E%20ndangerment...%20Revue%20roumaine%20de%20linguistique,%20Tom.55,%20Nr.2,%202010,%20p.103-120.pdf?sequence=1](http://iasi.ro/bitstream/handle/123456789/15355/Lewis,%20M.%20Paul,%20Assessing%20E%20ndangerment...%20Revue%20roumaine%20de%20linguistique,%20Tom.55,%20Nr.2,%202010,%20p.103-120.pdf?sequence=1)

Limerick, N. (2022). ¿Pueden utilizarse las instituciones estatales para reivindicar los idiomas indígenas? Políticas de educación intercultural bilingüe en Ecuador. *Runa*, 43(1), 37-55.

[https://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S185196282022000100037&script=sci\\_abstract&tlng=en](https://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S185196282022000100037&script=sci_abstract&tlng=en)

López-Maldonado, Y., & Jarlik, L. (2024). ¿(Des) centralización de los sistemas de conocimiento indígena? De la teoría a la práctica. *Estudios de Lingüística del Español*, 49, 63-85. <https://bop.unibe.ch/elies/article/view/11716>

Ministerio de Cultura y Deportes. (2016). *Diagnóstico Situación de la Cultura Xinka*. Gobierno de Guatemala.

<https://mcd.gob.gt/wp-content/uploads/2017/02/Diagnostico-Xinca.pdf>

Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez (s.f.). Lugares poblados de San Pedro Sac. Guatemala [Mapa]. Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez.

<https://munisanpedro.com/images/ordenamiento-territorial.pdf>

Owens, R.E. (2003). *Desarrollo del lenguaje*. Pearson Prentice Hall.

[https://www.academia.edu/12037013/Desarrollo\\_del\\_Lenguaje](https://www.academia.edu/12037013/Desarrollo_del_Lenguaje)

Léonard, J. (2010). Diversidad y variación del vocalismo kaqchikel: un estudio experimental. *Figuras mayas de la diversidad*, Universidad Nacional Autónoma de México-Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Mérida, 367-408.

[https://www.academia.edu/download/62850112/C\\_34\\_2010\\_Diversidad\\_y\\_variacion\\_vocalismo\\_kaqchikel\\_GERM20200406-85454-19a3km2.pdf](https://www.academia.edu/download/62850112/C_34_2010_Diversidad_y_variacion_vocalismo_kaqchikel_GERM20200406-85454-19a3km2.pdf)

Lovón, C. & Quispe, A. (2021). Lenguaje, racismo y poder en el YouTube: Representaciones hegemónicas sobre los parlamentarios cultos peruanos. *Discurso & Sociedad*, 15(2), 348-382.

<http://www.dissoc.org/es/ediciones/v15n02/DS15%282%29Lovon&Quispe.pdf>

- Peláez, F.. (2012). Los derechos indígenas en las nuevas constituciones hispanoamericanas. *Derechos y Libertades*: 26, 1, 2012, 83-107.  
<https://www.torrossa.com/gs/resourceProxy?an=2913059&publisher=FZ1825>
- Reglamento de Tránsito, Decreto No. 203-2011. (2011). *Gobierno de Guatemala*.  
<https://transito.gob.gt/wp-content/uploads/2015/06/Ley-y-Reglamento-Transito.pdf>
- Richards, M. (2021). Atlas lingüístico de Guatemala. Serviprensa.  
<https://n9.cl/atlaslinguistico>
- Richards, M., & Richards, J. B. (1998). Persistencia del idioma kaqchikel (de 1524 a la actualidad). *Mesoamérica*, 19(35), 27-48.  
<https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2447602.pdf>
- Richards, M. (2021). Distribución aproximada de los idiomas indígenas de Guatemala, en torno al año 1700. [Fotografía]. <https://n9.cl/atlaslinguistico>
- Riquelme-Sanderson, M., & Torrico-Ávila, E. (2023). La enseñanza del inglés como una propuesta para la revitalización de las lenguas indígenas chilenas. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 49(3), 147-163.  
<https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071807052023000400147&script=sciarttext>
- Peláez, S. (2012). Desaparición de las lenguas indígenas. *De la oralidad a la palabra escrita*, 275-291.  
[https://www.academia.edu/download/38948634/lenguas\\_muertas.pdf](https://www.academia.edu/download/38948634/lenguas_muertas.pdf)
- Pereira, C. (2018). *Las lenguas y el mundo laboral: Hacia un estado del arte* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio Institucional UNAL.  
<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/69443>
- Pike, A., Hoffman, D., García-Diez, M., Pettitt, P., Alcolea, J., de Balbín, R., González-Sainz, C., de las Heras, C., Lasheras, J., Montes, R. & Zilhão, J. (2012). En los orígenes del arte rupestre Paleolítico: dataciones por la serie del Uranio en las cuevas de Altamira, El Castillo y Tito Bustillo. En C. de las Heras, J. Lasheras, A. Arrizabalaga, & M. de la Rasilla (Eds.), *Pensando el Gravetiense: nuevos datos para la región cantábrica en su*

- contexto peninsular y pirenaico* (pp. 461-475). Museo Nacional y Centro de Investigaciones Altamira. DOI: 10.4438/030-12-281-8
- Romaine, S. (2006). *Preserving endangered languages*. Language and Linguistics Compass, 1(1), 115-132. <https://compass.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1749-818X.2007.00004.x>
- Saussure, F. (1945). Curso de Lingüística General. Losada. <http://semiologia-cbc-distefano.com/bibliografia/unidad-1/Saussure-1984-Curso-de-Linguistica-general.pdf>
- Sima-Lozano, E. (2024). Conciencia lingüística de la lengua maya en el paisaje lingüístico de Mérida. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (41), 1–21. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n41.2023.15817>
- Secretaría General de Planificación y Programación de la Presidencia (2018). *Prioridades Nacionales del Desarrollo y Metas Estratégicas*. [https://www.minfin.gob.gt/images/ejes\\_presupuesto\\_abierto/2020/1segeplan.pdf](https://www.minfin.gob.gt/images/ejes_presupuesto_abierto/2020/1segeplan.pdf)
- Shohamy, E. (2006). *Language policy: Hidden agendas and new approaches*. Routledge. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780203387962/language-policy-elana-shohamy>
- Silverstein, M. (1979). *Language structure and linguistic ideology*. Chicago Linguistic Society. <https://cir.nii.ac.jp/crid/1370298757173650310>
- Sima Lozano, E. (2024). Actitudes hacia la lengua maya y sus hablantes a partir de procesos migratorios en la ciudad de Mérida: visiones del pasado y del presente. *Revista pueblos y fronteras digital*, 19. <https://www.scielo.org.mx/pdf/rpfd/v19/1870-4115-rpfd-19-e724.pdf>
- Sima-Lozano, E., Fong, J. & Gil, C. (2020). Las actitudes y el grado de identidad hacia el zapoteco por sus hablantes en un nuevo escenario de llegada: Ensenada, Baja California, México. *Lingüística y Literatura*, (78), 215–241. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476569499009>
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge university press. <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=RTk7gMprn1MC&oi=fnd&pg=PP10&>

[dq=Spolsky,+B.+\(2004\).+Language+policy.+Cambridge+University+Press.&ots=Oe  
ZnFavaPB&sig=qk7B8a0Y\\_6kDffoDwd0GN5LoXAQ](#)

- Swiggers, P. (2019). Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas. *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, (56), 9-40.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7039393>
- Tollefson, J. W. (1991). Planning language, planning inequality. Longman.  
[https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1557394/1/Ch1\\_Tollefson\\_Perez-Milans.pdf](https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1557394/1/Ch1_Tollefson_Perez-Milans.pdf)
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2003). *Language vitality and endangerment*. Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. <https://ich.unesco.org/doc/src/00120-EN.pdf>
- Uth, M. & Yamasaki, E. (2020). Socialización lingüística y preservación de lenguas: una mirada de fuera a la relación entre actitudes, agencia y transmisión intergeneracional de las lenguas en la península de Yucatán. *Diario de Campo: Pluralismo cultural y políticas lingüísticas*, 4 (11), 54-76.  
<https://www.revistas.inah.gob.mx/index.php/diariodecampo/article/view/19358>
- World Bank. (2015). *Latinoamérica indígena en el siglo XXI: Primera década*. Washington, D.C. Banco Mundial.  
<https://documents1.worldbank.org/curated/en/541651467999959129/pdf/Latinoam%C3%A9rica-ind%C3%ADgena-en-el-siglo-XXI-primera-d%C3%A9cada.pdf>
- Woolard, K. (1998). Language ideology as a field of inquiry. *Language & Communication*, 18(1), 55-7, <http://2017s.pbworks.com/w/file/120158295/03-language%20ideology.pdf>
- Woolard, K., & Schieffelin, B. (1994). *Language ideology*. *Annual Review of Anthropology*, 23, 55-82.  
<https://www.annualreviews.org/content/journals/10.1146/annurev.an.23.100194.000415>

## 15 Apéndice

### 15.1. Evidencia de entrega de resultados y producto a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez



## 15.2. Ejecución de grupos focales



## 15.3. Entrega de producto a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez



## 18 Anexos

### Anexo A

#### Identificadores PVC español – Kaqchikel





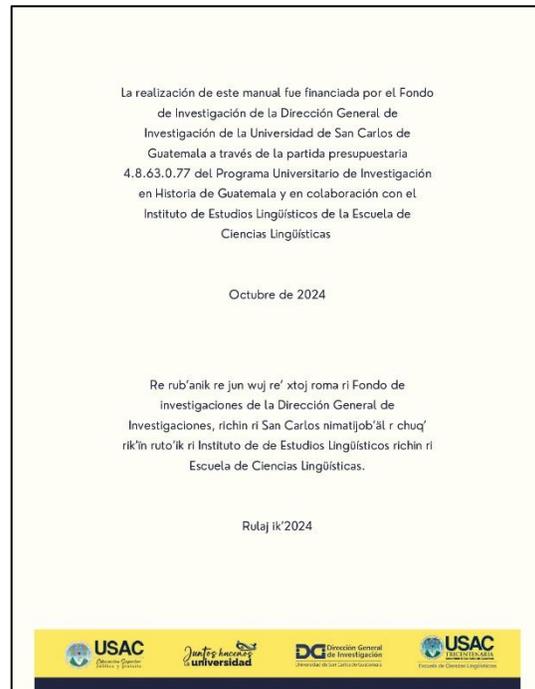
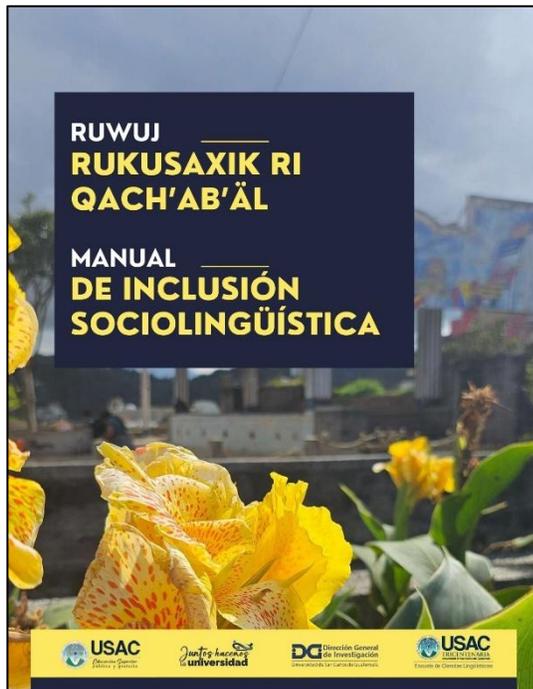
    <p><b>Okb'äl pa k'ayib'äl</b> Ingreso al mercado</p>	    <p><b>Aq'omajay</b> Centro de salud</p>
    <p><b>Q'atb'äl tzij</b> Alcaldía</p>	    <p><b>Kisamajay ri e ruto'onela'</b> ri q'atöy tzij Oficina del Concejal</p>
    <p><b>Kito'onel ri winaqi'</b> Asesoría Jurídica</p>	    <p><b>Ruk'amajay ri ixöq</b> Dirección Municipal de la Mujer</p>

    <p><b>Okb'äl</b> Ingreso</p>	    <p><b>Okb'äl</b> Ingreso</p>
    <p><b>Okb'äl</b> Ingreso</p>	    <p><b>Rukotz'ijal tinamit</b> Parque</p>
    <p><b>Rusamajay ri rochoch Ajaw</b> Oficina Parroquial</p>	    <p><b>Rusamajay ri rub'eyal</b> rusamaj ri ajuuq' Oficina del plan pastoral</p>



**Anexo B**

Manual de Inclusión Sociolingüística Español-Kaqchikel



Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala, Edificio S-11, Tercer Nivel, Ciudad Universitaria, zona 12, ciudad de Guatemala, C.A. Teléfono: (502) 2418-7950 al 52.

 <https://portal.digi.usac.edu.gt/>  
 [digi@usac.edu.gt](mailto:digi@usac.edu.gt)  
 [facebook.com/digienlinea/](https://facebook.com/digienlinea/)  
 <http://www.youtube.com/@DIGIUSAC>

Diseño de portada: Ana Madellyne Corado  
Fotografías: Madelyn Alejandra Pérez

Universidad de San Carlos de Guatemala, Dirección General de Investigación.  
Los textos publicados en este documento son responsabilidad exclusiva de sus autores.

**Directorio**

M.A. Walter Ramiro Mazariegos Biolis  
**Rector**

Lic. Luis Fernando Cerdón Lucero  
**Secretario General**

**Dirección General de Investigación -DIGI-**

Dra. Alice Patricia Burgos  
**Directora de Investigación**

Ing. MARN Julio Rufino Salazar  
**Coordinador General de Programas**

Dra. Sandra Elizabeth Herrera Ruíz  
**Coordinadora de Programa Universitario de Investigación en Historia de Guatemala y Asentamientos Humanos**

**Directorio**

**Escuela de Ciencias Lingüísticas**

Consejo Directivo Interino

M.Sc. Lidey Magaly Portillo Portillo

**Directora de la Escuela de Ciencias Lingüísticas**

Dr. Herbert Estuardo Díaz Tobar

**Representante Facultad de Ciencias Médicas**

Dr. Mario David Cerón Donis

**Representante de Médicos y Cirujanos de Guatemala**

Lic. Gregorio Lol Hernández

**Representante Docente Centro Universitario de El Quiché**

Sr. Roberto Antonio Barraza González

**Representante Estudiantil Facultad de Ingeniería**

Sr. Elvis Enrique Ramírez Mérida

**Representante Estudiantil Facultad de Humanidades**

MBA Julio Alfredo Zúñiga Guerra

**Secretario Académico**

**Realización**

M.Sc. Ana Madellyne Corado Catalán  
**Coordinadora de Proyecto**

Lic. René Canó Sicaján

**Traducción e Interpretación a Kaqchikel**

Licda. Vera María Barillas Monzón

**Investigación**

Tec. Vanessa Isabel Herrera Baten

**Auxiliar de Investigación**

Tec. Madelyn Alejandra Pérez Aguilar

**Auxiliar de Investigación**

### Agradecimientos

Este manual de inclusión sociolingüística es el resultado de un esfuerzo colectivo que no habría sido posible sin el apoyo y la colaboración de diversas personas e instituciones.

Agradecemos profundamente a la Dirección General de Investigación y a la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala por su respaldo y compromiso en promover la investigación sociolingüística en el país, en particular en San Pedro Sacatepéquez, donde este proyecto ha sido desarrollado.

A las comunidades Kaqchikel y Ladina de San Pedro Sacatepéquez por abrirnos sus puertas y compartir generosamente sus vivencias, conocimientos y percepciones. Su participación y perspectiva han sido fundamentales para comprender los desafíos y oportunidades de la inclusión sociolingüística en contextos laborales, sociales y educativos.

Agradecemos también a todas las personas que, de manera directa o indirecta, han apoyado este proyecto y su desarrollo. Su compromiso y entusiasmo han sido inspiradores y han enriquecido cada página de este manual.

Por último, gracias a todos aquellos que creen en la importancia de preservar y valorar la diversidad lingüística y cultural de Guatemala. Este manual está dedicado a ustedes, con la esperanza de que se convierta en una herramienta útil para fomentar la inclusión y el respeto en nuestra sociedad.

## Índice

### PRESENTACIÓN

OKB'ÁL TAQ TZIJ

### CONTEXTUALIZACIÓN

01 RI RUB'ANIKILAL

### OBJETIVOS

18 RI RURAYIB'AL RE JUN WUJ RE'

### CAMPOS DE APLICACIÓN

23 APE' K'A XTB'EKUSÄX WI

### ESTRATEGIAS DE INCLUSIÓN LINGÜÍSTICA

27 RUB'EYAL TAQ SAMAJ RICHIN  
RUJUNUMAXIK RI QACH'AB'ÄL RIK'IN RI  
KAXLAN CH'AB'ÄL

### ESTRATEGIAS DE INCLUSIÓN SOCIAL Y LABORAL

40 RUB'EYAL RICHIN KONOJEL E JUNAN PA  
TAQ SAMAJAY CHUQA' PA TAQ TINAMITA

### ESTRATEGIAS DE INCLUSIÓN EDUCATIVA

45 RUB'EYAL SAMAJ RICHIN KONOJEL E  
JUNAN PA TIJONEM

### RECOMENDACIONES ESTRATÉGICAS

51 RUCHILAB'EXIK

### GLOSARIO

28 CHOLATZIJ

### BIBLIOGRAFÍA

29

### APÉNDICE

30

*Rix ix kaq'iq,  
Rix ix pocolaj...*

I

## Presentación

El presente manual de inclusión sociolingüística se ha desarrollado como una herramienta fundamental para abordar y mitigar las barreras lingüísticas que enfrentan las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala. Este documento no solo busca promover una comprensión más profunda de los desafíos sociolingüísticos que afectan a estas comunidades, sino que también ofrece estrategias prácticas y basadas en la evidencia para fomentar una inclusión efectiva en diversos contextos sociales y laborales.

El desarrollo de este manual se basa en un enfoque interdisciplinario que integra conocimientos de la sociolingüística, la antropología, la educación y la política pública. A través de una investigación exhaustiva y participativa, se han identificado las principales áreas de exclusión y las necesidades específicas de ambas comunidades. El objetivo principal es proporcionar una guía comprensiva que facilite la creación de entornos más inclusivos, equitativos y respetuosos de la diversidad lingüística y cultural de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

I

## Okb'äl taq tzij

Re jun wuj re' richin nya'öx rukusaxik ri ch'ab'äl xruk' richin jun rusamajib'al richin ruto'ik ri jalajoj taq ch'ab'äl, roma k'a re qach'ab'äl k'o k'ayewal rilon, roma ek'o qawinaq man nkajo' ta chik nkich'ab'alij xe chik ri kaxlan ch'ab'äl wawe' San Pedro Sacatepéquez, richin re k'imulew. Re jun wuj re', man xe ta nusöl rij ri k'ayewal rilon ri qach'ab'äl chupam re qatinamit, xa nusuj chqeq jalajoj taq na'oj richin nub'an chqeq chi tqaya' rejqalem re jalajoj qab'anob'al.

Re rusamajixik re jun wuj re', xch'ob' pa kiwi' konojel ri na'oj k'o pa ruwi' ri jalajoj taq rub'ixik ri ch'ab'äl, ri retamaxik pa ruwi' ri rub'anik ri winäq, pa ruwi' ri etamanik chuqa' pa ruwi' ri jalajoj taq samaj nub'an ri saqamaq'. Richin jun tz'aqet rukanuxik ri etamanik akuchi konojel ek'o chupam, xtz'et ri k'ayewal kilon ri qawinaq, roma man nya'öx ta k'iq'ij, chuqa' ri nk'atzin chke chi e ka'i' ch'ab'äl, ri kaxlan chuqa' ri qach'ab'äl. Ri nqarayij pa ruwi' re wuj re', chi konojel junan k'iq'ij, chi man jun nim, man jun ko'öl, chi kaxlan chi qawinaq junan qaq'ij, chi man nqat'ij q' roma ri qach'ab'äl, roma ri qab'anob'al, roma ri qana'oj.

II

Nqoyob'ej chi re wuj re' xtk'atzin chke konojel taq samajay richin ri saqamaq', man richin ta ri saqamaq', tjoneta', samajela' o xab'achike winaq' ri nkajo' nkikusaj ri qach'ab'äl pa qatinamit San Pedro Sacatepéquez. Ri rutz'aqat re jalajoj rub'anik re samaj re', yojruto' chi qonojel winaq' junan qaq'ij, chi majun nim, majun ko'öl; chi qonojel oj junan chi ruwäch re ruwach'ulew. Chi ri qach'ab'äl man yojruqasaj ta o yojrunimirisaj ta, chi ri qab'anob'al chuqa' man yojrunimirisaj ta o man yojruqasaj ta. Chi junan qaq'ij qonojel.

III

## Introducción

La diversidad lingüística y cultural es una característica distintiva de Guatemala, un país donde coexisten múltiples idiomas y etnias. En particular, San Pedro Sacatepéquez se destaca por la presencia significativa de las comunidades Kaqchikel y ladina, cuyas interacciones y dinámicas sociolingüísticas son complejas y multifacéticas. Este manual se centra en la identificación y análisis de los desafíos de inclusión sociolingüística que estas comunidades enfrentan, así como en la propuesta de estrategias para abordar dichos desafíos de manera efectiva.

El contexto de esta investigación se enmarca en la necesidad urgente de promover la inclusión y la equidad en un entorno donde las diferencias lingüísticas y culturales a menudo conducen a la marginalización y la exclusión. La población Kaqchikel, como comunidad indígena, y los Ladinos, como grupo mestizo, experimentan realidades socioeconómicas y educativas distintas que requieren un enfoque adaptado y específico para cada grupo.

III

## Okb'äl Tzij

Ri jalajoj taq ch'ab'äl chuqa' ri jalajoj taq b'anob'al rere' kan e richin wi ri lximulew, jun tinamit ape' ek'o yalan taq ch'ab'äl chuqa' jalajoj taq b'anob'äl. Kan pa choj, San Peiro Sacatepéquez kan ek'o wi jalajoj taq ruqa' tinamit ape ek'o Kaqchikeñ winaqi' chuqa' kaxlan winaqi', chi e k'ai' winaqi' man junan ta ri kich'ab'äl chuqa' man junan ta ri kib'anob'al. Ri rusamaj re jun wuj re' ja ri k'o chi nukanuj chuqa' k'o chi nril achike k'a roma ri qawinaq man nkich'ab'alij ta ri qach'ab'äl pa b'ey, xa xe pa jay; achike roma;chuqa' jun rusamaj re jun wuj re' ja ri k'o chi nukanuj rub'eyal achike roma ri kaqchikela' winaqi' man nkich'ab'a 'lij ta ri kich'ab'äl.

Re jun tijonem re' nukanuj ri nk'atzin chke konojel winaqi' chi k'o chi nkich'ab'alij ri qach'ab'äl chuqa' ri ek'o chi qanaqaj, ape' roma man junan ta yojch'on, roma man junan ta ri qab'anik, roma ri' yojkijech'uj chuqa' man nya'ox ta qaq'ij. Ri Kaqchikela' winaqi', e mayab'; ei kaxlan winaqi' e moso'i', man junan ta ri k'ayewal nkil, k'o chi nkanux ape' kik'ayewal jalajoj taq b'anob'al.



# 1

## Contextualización

# 1

## Ri rub'anikilal

01

## Desafíos Sociolingüísticos

**Situación del Idioma Español y Kaqchikel a nivel nacional**

Entre los años 1500 a 1700, la situación sociolingüística de Guatemala se encontraba bajo una crítica transformación. Los grupos sociolingüísticos y señorios indígenas dominantes estaban integrados por la población K'iche', Mam, Tz'utujil, Q'eqchi' y Kaqchikel. Factores fundamentales como la llegada de nuevos colonizadores españoles y el dominio militar de estos grupos, influyeron en la redistribución geográfica de las fronteras lingüísticas como se muestra en la figura 1 (Richards, 2003).

Richards también argumenta que existe una notable carencia de registros que documenten de manera exhaustiva la desaparición completa de un idioma como resultado directo de la Conquista o de la colonización temprana. No obstante, es innegable que dichos eventos han ejercido una influencia significativa en la reducción de la diversidad lingüística de la región. Este vacío documental representa una limitación importante en la comprensión integral de los procesos históricos que impactaron en la configuración lingüística actual de Guatemala.

02

Por otro lado, hacia finales de los 1700 e inicios de los 1800, gran parte de los maya-hablantes habían sido desplazados hacia zonas más rurales bajo el control de la Capitanía General de Guatemala, obligados a utilizar el idioma español como herramienta principal de comunicación, invisibilizando su idioma nativo; y considerados como la mano de obra barata para las nuevas fincas cafetaleras fundadas por empresarios europeos. Para ese entonces, la Capitanía ya se encontraba bajo serios problemas político-estructurales producto de los movimientos proindependentistas y revolucionarios, que debilitaban su poder. No obstante, eso no significaba que los rastros de colonización y marginación racial hubiesen desaparecido.

Actualmente, hay más de 36,6845 personas pertenecientes a la comunidad lingüística de Kaqchikel. Herrera et al. (1997) afirma que “el área geográfica de Guatemala ocupada por los hablantes de Kaqchikel abarca 47 municipios de 7 departamentos: todos los de Chimaltenango; parte de los de Sacatepéquez, Sololá, Guatemala y Suchitepéquez; así como un municipio en Escuintla y parte de otro en Baja Verapaz. Esta área no ha variado en forma significativa desde el siglo XVI, excepto que en la actualidad se habla español además de Kaqchikel” (p. 8).

03

### Ri k'ayewal kilon ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'äl

Ri k'ayewal rilon ei kaxlan ch'ab'äl chuqa' ri kaqchikel ch'ab'äl chupam re lximulew.

Chi kikojol ri juna' 1500 k'a pa 1700, ri ruk'ayewal ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'äl wawe' lximulew kan yatan wi xjalatäj. Ri nima'q taq molaj ri k'o kuchuqa' ek'o ri K'iche' ri Mam, ri Tz'utujil, ri Q'eqchi' chuqa' ri Kaqchikel. Jun chik na'oj ri kan k'atzinel nqanataj tōq xe'uqa ri kaxlan' chuqa' kik'amon pe k'iy samajib'äl richin jun oyowalen chuqa' rije' kan ketaman yech'eyon, rere' xb'an k'a chke ri qawinaq chi xkitaluj ki' pa jalaloj taq tinamit, ach'el nq'alaj chi rupam la jun wachib'äl. (Richards, 2003).

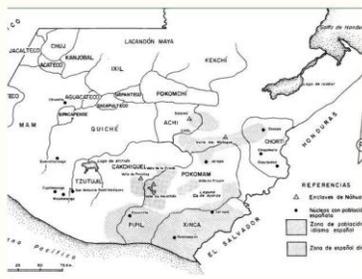
Ri ma Richards chuqa' nub'ij chi manaq wuj ape nusöl ronojel ri xb'anatäj o ape' yakon ta ronojel ri xk'ulwachitäj tōq xk'is jun ch'ab'äl, koma k'a ri kaxlan' xekochäp konojel qawinaq. Kan qitzij k'a, chi ronojel ri xb'an chke konojel qawinaq, xb'an chke chi man xk'ich'ab'alij ta chik ri kich'ab'äl, roma majun wuj tz'ib'atäl kan, kan k'ayew nub'an chi qawäch nqasöl ronojel ri xk'ik'utwachij ri qawinaq xab'skuchi ek'o wi, roma majun nb'in ri xk'ulwachitäj chke rije' wawe' lximulew.

04

Chuqa' pa taq ruk'isb'äl richin ri juna' 1700 chuqa' pa taq rutikirib'äl ri juna' 1800, e k'iy qawinaq, ri yech'on pa qach'ab'äl, xetaq pa taq juyu', ri xetaqo kichin ja ri champomanela' richin ri lximulew, chuqa' xb'an chke chi k'o chi nkich'ab'alij ri kaxlan ch'ab'äl chi kiwäch rije', richin ke ri' nkimestaj, nkimiq ri kich'ab'äl; chuqa' xb'an chke ri qawinaq chi ja rije' ri e samajela' richin b'a'a ok yetoj pa taq nima'q taq fincas richin kape' ape' ri kajaw e aj juk'an chik taq ya'. Chupam ri q'ij chik ri' ri e kaxlan k'amöl taq b'ey kilon chik k'ayewal chupam ri saqamaq', re k'ayewal re' roma ri winaq' aj lximulew nka'oj nkich'är ki' kik'in ri winaq' aj juk'an chik ya', ronojel k'ayewal re' nretesaj kuchuqa'. Rere' man nel ta chi tzij ri kib'anik ri kaxlan' chuqa' ri kich'ob'ob'äl xjalatäj o xk'is.

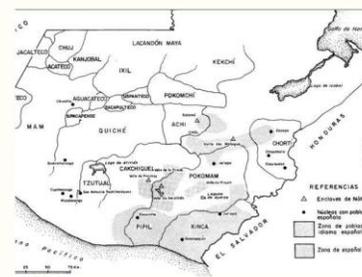
Wakami, ek'o 36,6845 mayab' winaq' richin ri kaqchikel cholch'i. Herrera et al.(1997) nrub'ij chi "ri rulewal richin lximulew ri kikusan ri kaqchikel winaq' ek'o kak'al wuqu' (47) taq rinamit richin wuqu' 7 tinamital: konojel rutinamit ri tinamital B'oko', Jun peraj richin Sacatepéquez'; jun chik peraj richin Tzolojya', Jun chik peraj richin Armit, jun chik peraj richin Suchitepequez; chuqa' ek'o winaq' yech'on Kaqchikel pa tinamit Escuintla chuqa' Baja Verapaz. Re jun peraj re' man jalatajinäq ta ojer ri', kan chupam kan ri juna' 1600, xa wakami chuqa' yech'on kaxlan chuqa' yech'on kaqchikel" (p.8).

05



Nota. Adaptado de Atlas Lingüístico de Guatemala (p. 18), por Richards y Richards, 1994, Serviprensa.

06



TATZU'. Elean pa Atlas Lingüístico de Guatemala (p. 18), roma Richards y Richards, 1994, Serviprensa.

07

### Breve recorrido histórico del Idioma Kaqchikel

El Kaqchikel es considerado uno de los idiomas más hablados en Guatemala e históricamente en las provincias de Campeche y Quintana Roo en México. Este idioma ha sufrido un proceso evolutivo por más de 2,000 años, originándose desde el idioma proto-maya, hacia el del 900 d.C., del cual se desglosa el proto-K'iche que, a su vez, se subdivide en el K'iche', Sipakapense, Sakapulteko, Tz'utujil y Kaqchikel (Richards & Richards, 1998). Con la llegada de los colonizadores españoles a Guatemala en 1524, el desplazamiento lingüístico fue inminente.

En los primeros años de colonización, los Kaqchikeles defendieron sus territorios y consigo, elementos culturales como tradiciones, valores, costumbres y más importante, su idioma. Sin embargo, para inicios de los 1600, producto de la dominación y las alianzas militares entre españoles y mayas, el desplazamiento territorial forzado, el exterminio de comunidades enteras, y la implementación de la modalidad de encomienda y esclavitud, produjo una desconfiguración lingüística puesto que los Kaqchikel-hablantes fueron forzados a adentrarse en la religión católica y al mismo tiempo a abandonar su idioma nativo, considerado como sucio e impuro, por los españoles y adoptar el idioma castellano como medio principal de comunicación.

08

### Jun ko'öl rutzijoxik ri rub'anob'al ri Kaqchikel ch'ab'äl

Ri kaqchikel ch'ab'äl, etaman chi jun ch'ab'äl ri kan yalan nch'ab'äl ix koma ri winaq' aj Iximulew, chuqa' ojer kan ri' pa taq rulewal el Campeche chuqa' ri Quintana Roo chila' Mexico. Re ch'ab'äl re' rutijon poqön chupam ri ruk'aslem rik'in k'a b'a jun 2000 juna', xtz'ukutäj pe pa protomaya, chila' Los Cuchumatanes 900 juna' chij ri ralaxik ri Jesucristo, chirí' k'a nel pe ri Proto-K'iche', re K'iche' n'uch'är ri' pa K'iche', pa sipakapense, pa sakapulteko, pa tz'utujil chuqa' pa kaqchikel (Richards & Richards, 1998). Toq xe'uqa' ri kaxlan' wawe' Iximulew pa 1524, ri qawinaq konojel xk'ich'är k'.

Pataq nab'ey taq juna' akuchi ri kxlan' xekijitz'aj ri kaqchikela', ri je' xkito' k', xkiköl ri kulew, xkiköl ri kib'anob'al chuqa' ri kina'ojib'al chuqa' ri kan yalan k'atzinel, ri qach'ab'äl.

Xa pa taq rutikrib'al ri juna' 1600, ri qawinq chuqa' ri ajlab'al winaq' xkachib'ilaj k', roma ri qawinaq k'o chi xkito' k' , roma k'o chi xe'elesäx pa kulew, xekamsäx chi jun winaq' richin jalajoj taq tinamit, chuqa' xtz'uk ri kaxlan winaq' nkitö' k' chi kiwäch ri je' chuqa' xkikölöq' winaq' richin yesamäj kik'in, rere' xrub'an chi ri kaqchikel ch'ab'äl xjalatäj jub'a', roma konojel kaqchikel winaq' xb'an chke chi tkijala' ri kinimab'al kerí' chuqa' richin tkimistaj ri kich'ab'äl, roma xb'ix chke koma ri kaxlani chi ri kaqchikel ch'ab'äl man üt z ta, man nk'atzin ta chuqa' man choj ta, chi k'o chi nketamaj ri kaxlan ch'ab'äl roma xa xe re ch'ab'äl re' ri üt chuqa' ri choj.

09

Hacia el siglo XVII y XIX, el idioma español se había oficializado como el idioma franco de Guatemala. De acuerdo con Richards y Richards (1998), el cultivo de café en áreas del altiplano como Chimaltenango, Quiché, Sololá, Huehuetenango, Sacatepéquez, San Marcos y Totonicapán atrajeron a inversionistas ladinos y europeos desplazando los idiomas nativos de los agricultores indígenas, obligándolos a utilizar el español como idioma primo de comunicación en las áreas sociales, comerciales, religiosas e incluso, políticas. En la actualidad, instituciones como la Academia de Lenguas Mayas, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural – DIGEBI-, la Universidad San Carlos de Guatemala y otras universidades privadas en Guatemala, así como organizaciones no gubernamentales, unen esfuerzos para la preservación lingüística de los idiomas mayas, especialmente el del idioma Kaqchikel.

10

Pa taq juna' 1700 chuqa' 1900 ri kaxlan ch'ab'äl ja ri' ri ch'ab'äl k'o chi nch'ab'äl ix chi jun Iximulew. Ach'el ri nrub'ijri Richards chuqa' Richards(1998), ri rutikik ri kape' pa taq juyutaq'aj richin ri B'oko', ri K'iche', ri Tzolojya', ri Motu', Panq'an, San Marcos chuqa' Totonicapán xek'ik'am pe kaxlan winaq' chuqa' aj Europa winaq' , ape' xkib'an chke konojel samajela' chi man tkikusaj ta ri kich'ab'äl, xa ja ri kaxlan ruk'amon nk'ich'ab'alij ape' ek'o wi, wi ek'o pa taq k'ayib'äl, pa taq rachoch ri Ajaw, pa taq jalajoj samaj, xe pa kaxlan k'o chi yech'on.Wakami , ek'o samajay, ach'el ri K'ulb'il yol Twitz Pa Xil.; ri ruk'amajay ri tjonik pa k'ij ch'ab'äl pa ka'ij na'oj -DIGEBI-. Ri San Carlos de Guatemala nimatjib'äl chuqa' ri tojon nimatjib'äl wawe' Iximulew chuqa' Samajay ri man e richin ta ri saqamaq', kija'on kuchuqa' richin man nkäm ta ri jalajoj taq na'oj , ri qach'ab'äl , xa richin nkiya' ruchuqa' ri Kaqchikel ch'ab'äl.

11

**Proyecto de investigación “Desafíos Sociolingüísticos de las Comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala”**

El proyecto “Desafíos Sociolingüísticos de las Comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala” surge de la necesidad de profundizar en las dinámicas de inclusión y exclusión lingüística que afectan a las comunidades indígenas en el país, específicamente en San Pedro Sacatepéquez. Este proyecto se desarrolló durante los meses de julio a diciembre de 2024, y tuvo como uno de sus fines explorar cómo el idioma Kaqchikel y español interactúan en diversos contextos sociales y laborales, y cómo dichas interacciones generan barreras o facilitan la participación equitativa de los hablantes. El Kaqchikel, así como los demás 25 idiomas mayas hablados en Guatemala, ha enfrentado históricamente un proceso diacrónico de limitación en cuanto a su uso, situación que persiste hoy en día en diversos ámbitos de desarrollo individual y colectivo, lo cual impide el pleno acceso de los hablantes a servicios, derechos y oportunidades laborales equitativas.

El trasfondo de este proyecto está arraigado en la evolución histórica del idioma Kaqchikel desde tiempos prehispánicos. Aunque el Kaqchikel es uno de los idiomas mayas más hablados en Guatemala, su uso sigue siendo limitado a ciertos espacios, y los hablantes de este idioma enfrentan desafíos como discriminación y exclusión, especialmente en interacciones con instituciones estatales y en el acceso a servicios básicos.

12

Ante esta realidad, resulta imprescindible analizar los retos sociolingüísticos que enfrentan las comunidades hablantes de Kaqchikel, y español, para proponer estrategias que promuevan el bilingüismo funcional.

En este sentido, el proyecto tuvo como objetivo principal identificar los desafíos que enfrentan las comunidades Kaqchikel y ladina en San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, tanto en su interacción social como en su integración laboral. A través de este estudio, se buscó comprender las barreras lingüísticas que limitan la participación equitativa de los hablantes de Kaqchikel y proponer soluciones y estrategias que fomenten su inclusión. Para ello, se empleó una metodología cualitativa que combinó diversas técnicas de recolección de datos. En la primera fase, se ejecutó una matriz de observación del paisaje lingüístico y conductual, cuyo objetivo fue sistematizar el comportamiento lingüístico en diferentes escenarios como el mercado, la municipalidad, los centros de salud y otros espacios públicos. Esta herramienta permitió caracterizar el uso del Kaqchikel y el español en dichos contextos, así como observar las actitudes y comportamientos que estas personas exhiben al comunicarse en una u otro idioma.

Posteriormente, se llevaron a cabo entrevistas semi-estructuradas y grupos focales con miembros de ambas comunidades para profundizar en la comprensión de sus percepciones y actitudes hacia el uso de sus idiomas en la vida cotidiana en el ámbito laboral y social.

13

A través de ello, las personas que conformaron la muestra expresaron sus percepciones del uso del idioma Kaqchikel y el español. Este enfoque permitió un análisis integral de los desafíos sociolingüísticos que va desde el comportamiento observable hasta las actitudes subjetivas que modelan el uso del idioma.

Adicionalmente, el proyecto tuvo como producto tangible un folleto educativo diseñado para fomentar el aprendizaje del Kaqchikel dirigido a la población sampedrana y a aquellos interesados en profundizar en el idioma. Adicional, se crearon spots multimedia que comunicaban frases en Kaqchikel y español de uso diario; afiches con datos históricos relevantes así como el sustento legal que protege los idiomas nacionales. Finalmente, se diseñaron rótulos en material PVC que nombraban lugares con mayor afluencia de personas: iglesia, mercado, municipalidad, sanitarios, oficina parroquial, entre otros. Este material fue entregado a la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala y a la Parroquia San Pedro Apóstol, también de esta localidad.

Cabe mencionar que el impacto de este proyecto abarca los ámbitos macro y micro. En primer lugar, a nivel local, las comunidades de San Pedro Sacatepéquez, tanto Kaqchikel como ladina, se beneficiarán de un mayor acceso a herramientas educativas y estrategias que promueven la inclusión lingüística. Así también, el proyecto ofrece un marco de referencia que permitirá a las instituciones públicas y privadas desarrollar políticas que fomenten el uso equitativo del Kaqchikel y el español, reduciendo las barreras de acceso a servicios y oportunidades laborales para los hablantes de idiomas mayas.

14

En segundo lugar, el proyecto sentará un precedente en la investigación aplicada sobre idiomas indígenas, proporcionando una base metodológica replicable en otras universidades a nivel nacional e internacional así como en regiones de Guatemala y en contextos similares donde la convivencia entre idiomas mayas y el español sea un tema relevante.

**Proceso de investigación**

El proyecto de investigación se llevó a cabo utilizando una metodología cualitativa con un enfoque fenomenológico, orientado a comprender las experiencias y percepciones de los hablantes de Kaqchikel y ladinos en San Pedro Sacatepéquez. La recolección de datos se realizó a través de diversas técnicas e instrumentos, que incluyeron entrevistas individuales, grupos focales y la aplicación de matrices específicas para el análisis del paisaje lingüístico y la percepción cultural. A continuación, se describe el proceso:

- Entrevistas: estas se llevaron a cabo con participantes de diferentes sectores (educativo, laboral, religioso y social) para obtener perspectivas sobre los desafíos sociolingüísticos que enfrentan las comunidades Kaqchikel y Ladina.
- Grupos Focales: Se organizaron grupos focales para fomentar la discusión y la reflexión colectiva sobre la inclusión lingüística y las actitudes hacia el Kaqchikel. Esta técnica permitió explorar dinámicas grupales y recoger diversas opiniones sobre el uso del idioma en distintos contextos.

15

- **Matriz del Paisaje Lingüístico:** Se diseñó una matriz del paisaje lingüístico para observar y analizar la presencia del Kaqchikel y el español en el entorno público. Esta matriz ayudó a identificar la visibilidad y el uso de ambos idiomas en señalización, letreros, publicidad, murales, afiches y carteles de San Pedro Sacatepéquez.
- **Matriz de Percepción Cultural:** Esta herramienta se utilizó para observar las actitudes y percepciones hacia el Kaqchikel, recopilando datos sobre cómo la dinámica lingüística en lugares de mayor afluencia: mercado, parque, calles principales, alrededores de la Municipalidad.

#### Principales Hallazgos

##### Contexto Sociolingüístico

Dentro de los hallazgos principales, se revela una compleja dinámica sociolingüística en San Pedro Sacatepéquez, donde coexisten el Kaqchikel y el español. A pesar de que el 76 % de la población se autoidentifica como Kaqchikel, según datos aportados en el Censo Nacional 2018, llevado a cabo por el Instituto Nacional de Estadística, se observa una notable desconexión entre la identificación étnica y la competencia lingüística. La mayoría de los participantes indican que, aunque muchos comprenden el Kaqchikel, especialmente entre las generaciones mayores, las nuevas generaciones tienden a preferir el español, resultando en una disminución progresiva del uso activo del Kaqchikel. Este fenómeno se ve exacerbado por la presión social y cultural hacia la modernización, que promueve el español e inglés como el idioma dominante en contextos educativos y laborales.

16

#### Inclusión Sociolingüística

En el contexto de inclusión sociolingüística, cabe destacar que la inclusión de hablantes de Kaqchikel en diversos ámbitos ha sufrido de un rezago diacrónico. En el contexto educativo, aunque se enseña Kaqchikel en las escuelas públicas, la calidad de la enseñanza aún debe fortalecerse, puesto que según los entrevistados se cuenta con un número significativo de docentes que no dominan el idioma. Esto limita la capacidad de los estudiantes para comunicarse efectivamente en su lengua materna aunado a la falta de interés por parte de la población estudiantil. En el ámbito laboral, la falta de políticas inclusivas que prioricen la contratación de hablantes de Kaqchikel dificulta el acceso a servicios y la atención adecuada en clínicas y hospitales. En el sector religioso, si bien se han realizado esfuerzos esporádicos para incorporar el Kaqchikel en las liturgias, estos son limitados y muchas veces se prioriza el español.

#### Percepción y Actitudes

Las percepciones sobre la importancia del Kaqchikel varían entre los entrevistados. Algunos abogan por un resurgimiento del idioma y una revalorización de la identidad Kaqchikel, mientras que otros apuntan a una falta de interés y a la asimilación cultural hacia el español y otros idiomas extranjeros, como el inglés. La vergüenza y la incomodidad al hablar Kaqchikel en público son comunes, lo que impacta negativamente en la transmisión intergeneracional del idioma. Este fenómeno se manifiesta en la actitud de las generaciones más jóvenes, quienes tienden a evitar el uso de su lengua materna y, en algunos casos, prefieren identificarse como ladinos.

17

#### Colaboración y Futuro

Los participantes sugieren varias medidas para mejorar la inclusión sociolingüística en San Pedro, entre las cuales se destacan:

- **Educación Bilingüe:** Mejorar la enseñanza del Kaqchikel en las escuelas mediante la capacitación de docentes y la creación de materiales didácticos adecuados.
- **Políticas de Inclusión Laboral:** Desarrollar políticas que prioricen la contratación de personal que hable Kaqchikel y la implementación de servicios de traducción e interpretación en clínicas y hospitales.
- **Visibilidad del Kaqchikel en el Espacio Público:** Incrementar la presencia del Kaqchikel en letreros, carteles y documentos oficiales, alineándose con la legislación que favorece el uso de lenguas indígenas en contextos públicos.
- **Concienciación Social:** Fomentar una mayor conciencia sobre la importancia del Kaqchikel y su valor cultural a través de iniciativas comunitarias que resalten las tradiciones y el idioma.

La situación sociolingüística actual en San Pedro Sacatepéquez presenta retos significativos para la inclusión de hablantes de Kaqchikel y de español. Es imperativo abordar estas barreras mediante políticas públicas efectivas, iniciativas comunitarias y un cambio de actitud hacia la valorización del Kaqchikel, asegurando que se preserve no solo como idioma, sino como un componente esencial de la identidad cultural de la comunidad. Un compromiso renovado de las autoridades educativas, religiosas y estatales es fundamental para garantizar la inclusión y el respeto hacia la diversidad lingüística en San Pedro.

2

## Objetivos del Manual

2

## Ri rurayib'al re jun wuj re'

18

## Objetivo General

Desarrollar estrategias integrales basadas en la necesidad imperante de preservar la riqueza lingüística del municipio que promuevan la inclusión sociolingüística de las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, y consecuentemente, reducir las barreras lingüísticas y culturales en los ámbitos social y laboral, fomentando la equidad y la cohesión social.

### Nim rayib'al

K'o chi nkanüx jalajoj taq rub'eyal pa ruwi' ri nim k'ayewal richin nya'ox ruq'ij, nya'ox ruk'ojlem ronojel ri rub'eyamal ri qach'ab'al wawe' pa qatinamit, ape' konojel k'o chi nkich'ab'alij chi e ka'y ch'ab'al, ri kaqchikel chuqa' ri kaxlan wawe' San Pedro Sacatepéquez, richin ri Q'iximulew , xa xe ke'ir nqeqasaj ri k'ayewal rilon ri qach'ab'al chuqa' ri qab'anob'al pa jalajoj taq samajay, pa taq k'ayib'al o xab'akuchi oj k'o wi, xe ke ri nqaya' k'iq'ij ri qach'ab'a chuqa' nqajunumaj ri qach'ab'al.

19

## Objetivos Específicos

- Diagnosticar la situación sociolingüística actual de las comunidades Kaqchikel y ladina en San Pedro Sacatepéquez mediante el uso de metodologías mixtas, incluyendo encuestas, entrevistas en profundidad, grupos focales y observaciones participativas.
- Identificar las principales barreras lingüísticas y culturales que enfrentan las comunidades Kaqchikel y ladina en los contextos educativo y laboral, utilizando técnicas de análisis cualitativo y cuantitativo para proporcionar una comprensión holística y detallada de estos desafíos.
- Diseñar e implementar estrategias educativas que promuevan la inclusión sociolingüística, tales como programas de educación bilingüe e intercultural, formación docente en diversidad lingüística y cultural, y materiales educativos adaptados a las necesidades de ambas comunidades.

20

- Desarrollar políticas y prácticas laborales inclusivas que faciliten la igualdad de oportunidades y la inclusión de las comunidades Kaqchikel y ladina en el mercado laboral, incluyendo la capacitación en competencias interculturales para empleadores y empleados, y la promoción de entornos de trabajo respetuosos y acogedores.
- Proponer recomendaciones para la formulación de políticas públicas a nivel local y nacional que apoyen la inclusión sociolingüística de las comunidades Kaqchikel y ladina, basadas en los hallazgos de la investigación y en el análisis de mejores prácticas documentadas en contextos similares.

Estos objetivos específicos buscan abordar de manera sistemática y estructurada los diversos aspectos de la inclusión sociolingüística, proporcionando un marco de referencia claro y aplicable para la implementación de las estrategias propuestas en este manual.

21

## Kokoj taq rayib'al

- K'o chi nnik'ox ri rub'anik ri k'ayewal rilon ri qach'ab'al chuqa' ri k'ayewal rilon ri kaxlan ch'ab'al wawe' San Pedro Sacatepéquez, rik'in rukusaxik jalajoj taq rub'eyal samaj kik'in xtani' chuqa' alab'o, ruk'amon nkusax wuj, tzijonem kik'in winaq', moloj kik'in winaq' chuqa' ri tz'etob'al kik'in ei winaq' ek'o chuqa' re jun etamanem re'.
- K'o chi ntz'et ri jalajoj taq k'ayewal kilon ri ch'ab'al chuqa' ri b'anob'al kichin ri kaqchikel winaq' chuqa' ri kaxlan winaq' pa taq tjob'al chuqa' pa taq kisamaj, richin ntz'et, k'o chi yekusax jalajoj taq rub'eyal samaj ape' nch'ob' pa kiwi' ri rub'anikil chuqa' ri nkib'ij ri winaq' richin nq'ax ronojel ri nkib'ij roma ri k'ayewal nkil.
- Runuk'ik chuqa' rutz'aqatsaxik k'ak'a' taq rub'eyal tjonik ape' konojel yech'on pa qach'ab'al, chi man jun nim, man jun ko'bl , chi konojel e junan, ach'i el jalajoj taq samaj pa kiwi' rijalajoj taq etamanik pa ka'y ch'ab'al, pa ka'y na'oj, k'itjonik ri tjonela' pa ruwi' ri ka'y ch'ab'al pa ka'y na'oj, chuqa' jalajoj taq samajb'al ri nk'atzin chke chi e ka'y ch'ab'al.

22

- Rub'anik jalajoj taq rub'eyal chuqa' rub'anikil samaj ape' konojel e junan, richin nub'an chi majun nim, majun ko'ol chupam ri Kaqchikel tinamit chuqa' ri kaxlan tinamit, pa taq jalajoj samaj, chuqa' k'o chi yetj'ox pa taq jalajoj ch'ab'al, chke samajela' chuqa' chke rajaw taq samaj; chuqa' k'o chi nya'ox rutzijol pa taq samaj, chuqa' k'o chi man yekitz'il ta ki' ri winaqi'.

- K'o chi nya'ox tzij chke konojel richin nkijikib'a' k'ak'a' taq rub'eyal samaj pa saqamaq' chuqa' pa tinamit, pa qatinamital, ape' yekito' roma konojel e junan, man xe ta roma ri kich'ab'al chuqa' roma ri kib'anik pa taq Kaqchikel tinamit chuqa' pa kaxlan tinamit, rere' nb'an roma ilon jalajoj taq k'ayewal chuqa' ch'ob'on pa kiwi' jalajoj taq wuj re junan kib'anikil.

Re kokoj taq rayib'al re' nkanuj nkichomirisajri rub'eyal ri jalajoj taq rub'eyal, ape' man nkina' ta ki' chi e kokoj, chi konojel e junan, chi ri qach'ab'al man yojruch'utrisaj ta, nuya' jun rub'eyal samaj chqe ape' konojel yojtikir nqakusaj ri rub'eyal k'o chupam ri wuj nch'on a ruwi' ri qach'ab'al.

3

## Campos de aplicación

3

## Ape' k'a xtb'ekusäx wi

23

## Ámbito Educativo

- Instituciones Educativas: Escuelas, colegios y universidades pueden utilizar el manual para desarrollar y mejorar programas de educación bilingüe e intercultural, así como para capacitar a docentes en la inclusión de estudiantes de diferentes orígenes lingüísticos y culturales.

- Centros de Formación y Capacitación: Organismos dedicados a la formación profesional y técnica pueden incorporar estrategias para la enseñanza y el aprendizaje inclusivos, adaptados a las necesidades de las comunidades Kaqchikel y ladina.

## Ámbito Laboral

- Empresas y Organizaciones: Empleadores pueden implementar prácticas y políticas de inclusión sociolingüística, fomentar un entorno de trabajo respetuoso y acogedor, y ofrecer capacitación en competencias sociolingüísticas a sus empleados.

## Política Pública

- Gobiernos Locales y Nacionales: Autoridades municipales o gubernamentales pueden usar el manual para formular y aplicar políticas públicas que promuevan la inclusión sociolingüística, apoyando la creación de marcos legales y normativos que protejan y fomenten la diversidad lingüística y cultural.

24

## Pa taq tijob'al

- Pa taq tijob'al samajay: pa tijob'al, pa taq achtijob'al, chuqa' pa taq nimatijob'al tikirel nkusäx re jun wuj re', richin nkisamajji chuqa' nkichomisaj samaj pa ruwi' ri ka' ch'ab'al ri ka' na'oj, chuqa' richin yeruto' konojel tijoxela' richin yekito' konojel tijoxela' ri man yetk'ir ta yech'on pa kaxlan ch'ab'al chuqa' jun chik ri kib'anob'al.

- Pa taq tjonem chuqa' runuk'uxik samajay: jalajoj taq samajay yesamaj pa ruwi' ri rub'eyal jalajoj taq samaj chuqa' yekinük rub'anik ri tjonem ape' konojel e junan, chi qawinaq chi kaxlan, b'anon chke richin yekisöl, ronojelk'ayewal nkil ri jalajoj taq tinamit, ri kaxlan chuqa' ri Kaqchikel.

## Pa taq samaj

- Pa samajay chuqa' jalajoj taq moloj: Kajaw taq samaj yetk'ir chuqa' ruk'amon nkiya' chuqa' nkich'ab'alij ri qach'ab'al chuqa' ape' nkiya' ruq'ij ri b'anob'al, k'o chi nkijunumaj k'iq'ij ri winaqi', ri samajela' ape' konojel üt'z nkina' yech'on pa qach'ab'al o pa kaxlan, chuqa' k'o chi nkisuj chke konojel tjonem pa qach'ab'al chuqa' pa kaxlan ch'ab'al, pa mayab' b'anob'al chuqa' pa kaxlan b'anob'al.

## Rub'eyal saqamaq' samaj

- Ri q'atb'al tzij chuqa' champomanel: Q'atb'al tzij richin ri qatinamit chuqa' richin ri Armit yetk'ir nkikusaj re jun samaj'äl wuj re', richin nkich'öb' jalajoj taq samaj pa kiwi' ri mayab' taq ch'ab'al chuqa' pa ruwi' ri kaxlan ch'ab'al, chuqa' ri q'atb'al taq tzij k'o chi nkikanuj, nkitaluj rutzijol, chuqa' k'o chi nkiz'ök k'ak'a' taq ch'ojb'äl chuqa' üt'z taq rub'eyal samaj pa kiwi' ri mayab' winaqi', chuqa' k'o chi nkiya' ruq'ij ruk'ojlem ri ch'ab'al chuqa' ri b'anob'al.

25

## Salud y Servicios Sociales

- Centros de Salud: Profesionales de la salud pueden emplear el manual para mejorar la comunicación y el acceso a los servicios de salud para las comunidades Kaqchikel y ladina, asegurando que las barreras lingüísticas no impidan la atención médica adecuada.
- Organizaciones de Servicios Sociales: Entidades que proporcionan servicios sociales pueden aplicar las estrategias del manual para asegurar que sus programas y servicios sean inclusivos y accesibles para todas las personas, independientemente de su origen lingüístico y cultural.

## Instituciones Religiosas

- Iglesias y Comunidades de Fe: Las instituciones religiosas pueden utilizar el manual para promover la inclusión sociolingüística en sus prácticas y actividades, asegurando que los servicios religiosos sean accesibles y comprensibles para todos los miembros de la comunidad, independientemente de idioma materno.
- Organizaciones Religiosas: Estas organizaciones pueden emplear el manual para capacitar a sus líderes y miembros en competencias interculturales, fomentando un entorno de respeto y comprensión mutua entre las diversas comunidades lingüísticas y culturales.

26

## Raxnaqil chuqa' jalajoj samaj pa tinamital

- Pa rusamajay raxnaqil: Aq'omanela' yetik'ir nkikusaj re jun tz'ib'awuj re', richin yetik'ir yech'on kik'in konojel mayab' winaq' chuqa' richin konojel winaq' ye'apon pa samajay ruwinaq ri Kaqchikel chuqa' ruwinaq ri kaxlan, k'o chi ntz'et chi konojel e junan, chi ri ch'ab'al chuqa' ri b'anob'al man yeruqasaj ta chuqa' man yerujotob'a' ta.
- Molaj ek' o pa taq tinamit: jalajoj taq samajay ri yekito' winaq' yetik'ir nkikusaj re jun sik'iwuj re', richin nkitz'et chi ri kisamaj chuqa' ri kina'oj ek' o konojel ruwach winaq' chupam, chi qawinaq, chi kaxlan winaq', chi qonojel oj junan, majun nim chuqa' majun ko'ol, estape' e petenaj chik ch' aq' chik tinamital.

## Jalajoj rachoch ri Ajaw

- Pa taq rachoch ri Ajaw chuqa' pa taq molaj ape' nkich'ab'alij ruch'ab'al ri Ajaw: konojel rachoch ri Ajaw ape' nch'ab'alix ri rub'i ri ajaw yetik'ir nkikusaj re jun sik'iwuj re', richin k'a ri nb'an chupam re rachoh ri Ajaw nq'ax ta chi kiwach konojel ri ye'ak'axan, estape' e kaxlan o man e kaxlan ta. Richin konojel nq'ax chi kiwach ri nkak'axaj.
- Molaj ri yech'ab'al in ri rub'i ri ajaw: re molaj re' chuqa' yetik'ir nkikusaj re jun sik'iwuj re' richin yekito' ri e k'amol b'ey chuqa' konojel ri ek' o chupam re molaj re' richin yekito' richin nq'ax chi kiwach chi k'atzinel nb'an ch'owen pa qach'ab'al chuqa' pa kaxlan, ape' konojel nkito' ki', nkajo' ki', chi manta ri ch'ab'al yeruch'ar.

## 4 Estrategias de inclusión lingüística

### 4 Rub'eyal taq samaj richin rujunumaxik ri qach'ab'al rik'in ri kaxlan ch'ab'al



27

San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, es un ejemplo de comunidad multilingüe donde coexisten el español y el Kaqchikel, un idioma maya. La implementación de estrategias de inclusión lingüística es esencial para garantizar que todos los habitantes, independientemente de su idioma materno, tengan acceso equitativo a servicios y oportunidades.

A continuación, se detallan las estrategias de inclusión lingüística que se pueden emplear en esta comunidad, con base en investigaciones y directrices recientes.



28

Wawe' San Peiro Sacatepéquez, richin ri lximulew, jun tinamit ape' nuch'ab'álij k'a' ch'ab'ál ka'í' na'oj. Ri rutz'aqatixik k'ak'a taq na'oj chuqa' k'ak'a' taq samaj pa ruwí' ri qach'ab'ál, rere' richin nkiya' ruq'ij konojel winaq'í, estape' yech'on pa qch'ab'ál o yech'on pa kaxlan ch'ab'ál, junan ta xkek'ase', k'o chi nk'oje' kik'in ri k'atzinel. Wakami, ja re' nb'ix ape' ri rub'eyal richin konojel winaq'í nkijunumaj ki'; pa ruwí' re etamanem re' chuqa' ch'aaq' chik etaman e b'anon chik.



29

### Estrategias en el Ámbito Educativo

- **Educación Bilingüe Intercultural (EBI):**

La Educación Bilingüe Intercultural es una estrategia clave para la inclusión lingüística en el ámbito educativo. Este enfoque utiliza el Kaqchikel como idioma de instrucción principal durante los primeros años, mientras introduce el español de manera gradual. Este método no solo mejora el aprendizaje del español sino que también preserva el Kaqchikel y refuerza la identidad cultural de los estudiantes (Hornberger & Link, 2019).

Hornberger y Link (2019) explican que “la implementación de programas educativos bilingües interculturales es esencial para garantizar que los estudiantes indígenas reciban una educación que respete y promueva tanto su idioma materno como el idioma dominante” (p. 113).

Crear un currículo que incluya materiales y actividades en ambos idiomas asegura que los estudiantes puedan aprender en su idioma materno y desarrollar habilidades en el español (Maldonado, 2018).

- **Capacitación Docente:**

Formar a los docentes en metodologías de educación bilingüe y en el uso del kaqchikel es fundamental para la implementación efectiva de la EBI. Los profesores deben estar capacitados para enseñar en ambos idiomas y para valorar la diversidad lingüística en el aula (García, 2019).

30

### Rub'eyal samajchupam ri tijonem

- **Tijonik pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj (EBI):**

Ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj jun rub'eyal samaj yalan k'atzinel richin konojel ch'ab'ál yejunumáx chupam ri taq tjob'ál. Re jun rub'eyal re' nkikusaj konojel winaq'í ri e Kaqchikel mayab' pa taq kachoch,ri ak'wala' yek'iy chupam re kich'ab'ál, loman eqal eqal nketamaj ri kaxlan ch'ab'ál. Re rub'eyal k'utunik re', man xe ta nuchohisaj ri kaxlan ch'ab'ál, chuqa' nuk'asb'a' ri qach'ab'ál, roma ri' man kamináq ta, roma ri' e k'iy qawinaq yech'on na pa qach'ab'ál chuqa' nruya' ruchaq'a' ri qab'anob'ál (Hornberger & Link, 2019).

Ri ma Hornberger & Link, (2019) nrub'ij chi “ri rutz'aqatixik k'ak'a' taq samaj pa ruwí' ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, kan yalan wi k'atzinel richin konojel mayab' tijoxela' k'o chi nkik'úkitijonem ape' nya'ox ruq'ij chuqa' k'o chi nya'ox k'iq'ij chi e ka'í' ch'ab'ál, ri Kaxlan chuqa' ri qach'ab'ál” (p.113). Rub'eyal ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj: k'o chi ntz'uk k'ak'a' rub'eyal taq tijonem, ape' ri tijonem ek'o pa jalajoj taq samaj chuqa' jalajoj taq rub'eyal samaj pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, richin ke ri' ri tijoxela' nketamaj ri kich'ab'ál chuqa' yetik'ir yech'on, yetz'ib'an chuqa' nkisik'ij ruwách pa kaxlan ch'ab'ál (Maldonado, 2018).

- **Kitijoxik ri tijonela':**

K'o chi yeto'ox ri tijonela' richin nkikusaj k'ak'a' taq rub'eyal samaj chupam ri ka'í' ch'ab'ál ka'í' na'oj roma ri rukusaxik ri Kaqchikel kan yalan wi k'atzinel richin nkiya' ruchaq'a' ri ka'í' ch'ab'ál ka'í' na'oj. Ri tijonela' k'o chi yetik'ir yettjon pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, xa xe ke ri' xtya'ox ruq'ij ri jalajoj taq ch'ab'ál pa qatijonijay (García, 2019).

30

### Rub'eyal samajchupam ri tijonem

- **Tijonik pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj (EBI):**

Ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj jun rub'eyal samaj yalan k'atzinel richin konojel ch'ab'ál yejunumáx chupam ri taq tjob'ál. Re jun rub'eyal re' nkikusaj konojel winaq'í ri e Kaqchikel mayab' pa taq kachoch,ri ak'wala' yek'iy chupam re kich'ab'ál, loman eqal eqal nketamaj ri kaxlan ch'ab'ál. Re rub'eyal k'utunik re', man xe ta nuchohisaj ri kaxlan ch'ab'ál, chuqa' nuk'asb'a' ri qach'ab'ál, roma ri' man kamináq ta, roma ri' e k'iy qawinaq yech'on na pa qach'ab'ál chuqa' nruya' ruchaq'a' ri qab'anob'ál (Hornberger & Link, 2019).

Ri ma Hornberger & Link, (2019) nrub'ij chi “ri rutz'aqatixik k'ak'a' taq samaj pa ruwí' ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, kan yalan wi k'atzinel richin konojel mayab' tijoxela' k'o chi nkik'úkitijonem ape' nya'ox ruq'ij chuqa' k'o chi nya'ox k'iq'ij chi e ka'í' ch'ab'ál, ri Kaxlan chuqa' ri qach'ab'ál” (p.113). Rub'eyal ri tijonem pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj: k'o chi ntz'uk k'ak'a' rub'eyal taq tijonem, ape' ri tijonem ek'o pa jalajoj taq samaj chuqa' jalajoj taq rub'eyal samaj pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, richin ke ri' ri tijoxela' nketamaj ri kich'ab'ál chuqa' yetik'ir yech'on, yetz'ib'an chuqa' nkisik'ij ruwách pa kaxlan ch'ab'ál (Maldonado, 2018).

- **Kitijoxik ri tijonela':**

K'o chi yeto'ox ri tijonela' richin nkikusaj k'ak'a' taq rub'eyal samaj chupam ri ka'í' ch'ab'ál ka'í' na'oj roma ri rukusaxik ri Kaqchikel kan yalan wi k'atzinel richin nkiya' ruchaq'a' ri ka'í' ch'ab'ál ka'í' na'oj. Ri tijonela' k'o chi yetik'ir yettjon pa ka'í' ch'ab'ál pa ka'í' na'oj, xa xe ke ri' xtya'ox ruq'ij ri jalajoj taq ch'ab'ál pa qatijonijay (García, 2019).

31

### Estrategias en el ámbito laboral

- **Promoción del bilingüismo en el trabajo**

Fomentar el bilingüismo en el lugar de trabajo es crucial para asegurar que los empleados y clientes puedan comunicarse eficazmente. Las empresas deben incorporar el Kaqchikel en sus operaciones y ofrecer capacitación lingüística a sus empleados (Sánchez, 2021).

- **Contratación de Personal Bilingüe:** Priorizar la contratación de personal que hable tanto Kaqchikel como español facilita la prestación de servicios a una población diversa y mejora la comunicación en el entorno laboral (Grosjean, 2020).

- **Programas de capacitación lingüística**

Implementar programas de capacitación en Kaqchikel para empleados hispanohablantes y en español para hablantes de Kaqchikel ayuda a mejorar la comunicación y el servicio al cliente (Sánchez, 2021).

Sánchez (2021) señala que “los programas de capacitación en idiomas son esenciales para promover la inclusión lingüística en el entorno laboral y mejorar la comunicación entre empleados y clientes” (p. 78).



32

### Jalajoj rub'eyal pa taq samajib'äl jay

#### K'o chi ntalüx rutzijol ri ka'l' ch'ab'äl ri ka'l' na'oj pa taq samajib'äl jay:

Nya'öx ruq'ij ri ka'l' ch'ab'äl ri ka'l' na'oj pa taq samajib'äl jay kan yalan wi k'atzinel richin ke ri', ri samajela' chuqa' ri winaqi' ye'apon xketik'ir ta xkech'on, manta xtk'il k'ayewal. Ri samajay k'o chi nkiya' ri Kaqchikel ch'ab'äl chupam ri kisamaj chuqa' k'o chi nkiyuj chke konojel samajela' chi tketamaj yech'on pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj (Sánchez, 2021).

Chuqa' k'o chi yekanüx samajela' ri yech'on pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj: k'o chi yekanüx samajela' ri yetik'ir yech'on pa qach'ab'äl chuqa' pa kaxlan richin ker' kan chaqb'a' nub'an ri samaj chuqa' chaqb'a' xtub'an chke ri samajela', roma yetik'ir yech'on chi e ka'l' ch'ab'äl kik'in ri winaqi' chuqa' nuya' k'ikotem chi k'ikojöl ri samajela' (Grosjean, 2020).

#### Rub'eyal taq samaj pa ruwi' ri ka'l' ch'ab'äl ka'l' na'oj tjonem:

K'o chi yekanüx k'ak'a' taq samajib'äl pa ruwi' ri Kaqchikel ch'ab'äl chke konojel samajela' ri yech'on xe kaxlan ch'ab'äl, k'atzinel chi nkanüx rub'eyal taq samaj richin riye' chuqa' nketamaj ri qach'ab'äl, chqe ri yojch'on xe Kaqchikel, k'o chi nkanüx chuqa' rub'eyal taq samaj chke ri Kaqchike winaqi', richin ker' konojel nki'waj ki' üt'z chuqa' kik'in ri winaqi' ye'apon pa samajay (Sánchez, 2021).

Ri Sánchez (2021) chuqa' nrub'ij chi "ri samaj richin ri ri tjonem pa kiwi' ri ch'ab'äl kan yalan wi e k'atzinel richin yerujumaj konojel winaqi' chuqa' konojel üt'z nkina' yesamaj, roma manaq nim, manaq ko'öl, manaq kaxlan manaq mayab', e junan konojel, xe ker' konojel nki'waj ki' pa samaj (Sánchez, 2021) (p. 78).

33

### Estrategias en políticas públicas

- **Documentación y servicios públicos bilingües**

Garantizar que los documentos oficiales y servicios públicos estén disponibles en ambos idiomas es esencial para la inclusión lingüística. Esto incluye formularios gubernamentales, información sobre servicios y documentos legales (Maldonado, 2018).

Maldonado (2018) afirma que “la provisión de servicios bilingües y la asistencia de intérpretes son prácticas esenciales para garantizar la igualdad de acceso a los servicios públicos” (p. 45).

Desarrollar políticas que requieran la provisión de servicios y documentación en Kaqchikel y español asegura que todos los ciudadanos puedan acceder a los servicios gubernamentales sin barreras lingüísticas (UNICEF, 2019).

- **Asistencia de Intérpretes:**

Proveer intérpretes en instituciones gubernamentales y servicios públicos es crucial para facilitar la comunicación entre hablantes de Kaqchikel y personal que solo habla español (García, 2019).

34

### Rub'eyal samaj pa taq saqamaq' samajib'äl

- **Jalajoj taq wuj chuqa' jalajoj taq samaj pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj**

K'o chi ronojel wuj richin ri saqamaq' yek'oje' pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj, richin ke ri' kan ruk'amon nqab'ij chi junan k'iq'ij chi e ka'l' ch'ab'äl. Rere' chuqa' nel chi tzij chi ronojel wuj ri k'o chi nanaqsaj k'o chuqa' man xe ta pa kaxlan chuqa' pa qach'ab'äl, k'o chi xab'achike wuj k'atzinel nk'oje' pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj (Maldonado, 2018).

Ri Maldonado (2018) nrub'ij chi "konojel wuj richin ri saqamaq' k'o chi nk'oje' pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj chuqa' winaqi' ri yetik'ir yech'on pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj richin yekito' xab'achike winaqi' ri man nq'ax ta chi kiwäch xab'achike ch'ab'äl, kaxlan o ri qach'ab'äl; richin ker' kan konojel nq'ax pa k'ijolom ri k'atzinel (P. 45)

K'o chi ntz'aqatsäx k'ak'a' rub'eyal ri samaj pa ka'l' ch'ab'äl pa ka'l' na'oj: rukanuxik k'ak'a' taq rub'eyal samaj ape' ek'o winaqi' o wuj richin nkiq'axaj ri tzij pa qach'ab'äl o pa kaxlan, xe ker' manaq winäq xtub'ij chi man nq'ax tac hi ruwäch, re wuj re' o jun q'axanel tzij k'atzinel nk'oje' pa jalajoj taq samajib'äl jay (UNICEF, 2019).

- **K'o chi yek'oje' q'axanela' taq tzij:**

K'o chi yekanüx q'axanela' tzij samajela' pa taq saqamaq' samaj chuqa' xab'achike samajib'äl richin ri tinamit, re q'axanel winaqi' re kan yalan k'atzinel richin yekito' konojel winaqi', ri yech'on pa qach'ab'äl chuqa' ri yech'on pa kaxlan (García, 2019)

35

### Estrategias en el Ámbito de Salud y Servicios Sociales

- **Servicios de Salud Bilingües:**

En el sector de la salud, es crucial ofrecer servicios en Kaqchikel para asegurar que los pacientes puedan comunicarse eficazmente con los profesionales de salud y comprender la información sobre su bienestar (World Health Organization, 2020).

- **Capacitación en Idiomas Indígenas:** Capacitar a los profesionales de salud en Kaqchikel mejora la calidad de la atención y asegura que los pacientes reciban información clara y comprensible (García, 2019).

García (2019) destaca que “la capacitación en idiomas indígenas y la disponibilidad de materiales en Kaqchikel son cruciales para proporcionar una atención médica inclusiva y efectiva” (p. 89).

- **Materiales Educativos en Kaqchikel:**

Proveer materiales educativos y folletos en Kaqchikel sobre temas de salud asegura que los pacientes tengan acceso a información vital en su idioma materno (World Health Organization, 2020).

36

### Rub'eyal taq samaj pa kiwi' ri raxnaqil chuqa' pa taq tinamital

- **Samajib'äl pa ruwí ri raxnaqil pa ka'í' ch'ab'äl pa ka'í' na'oj:**

Pa ruwí ri raxnaqil, kan k'atzinel wi chi nsuj jalajoj rub'anik aq'om pa ka'í' ch'ab'äl pa ka'í' na'oj, richin ke ri' kan ntz'et chi ri yawa'í' nq'ax pa kijolom ri nkak'axaj o ri nb'ix chikichin, richin chuqa' yetikil' yech'on ri yawa'í' kik'in ri aq'omanela' pa ruwí ri kiyab'íl (World Health Organization, 2020).

K'o chi yetijöx pa mayab' taq ch'ab'äl: K'o chi yetijöx konojel samajela' ri yesamaj pa raxnaqil samajay pa qach'ab'äl, rere' nrub'an chi konojel yawa'í' nq'ax pa kijolom ri nok chke o ri K'o chke chuqa' nkichajij k'i' (García, 2019).

Ri García (2019) nrub'ij chi "ri tjonem pa taq mayab' na'oj chuqa' samajib'äl pa Kaqchikel ch'ab'äl kan yalan wi yek'atzin, richin ke ri' ri yawa'í' nq'ax pa kijolom ri nb'ix chke chuqa' nq'ax pa kijolom rin ok chke chuqa' achike rub'anik k'o chi nkichajij k'i'" (p. 89).

- **Samajib'äl taq wuj pa taq tijob'äl pa qach'ab'äl:**

K'o chi nys'öx samajib'äl taq wuj pa ruwí jalajoj taq tjonem pa qach'ab'äl, ape' nch'ab'alix pa ruwí ri raxnaqil kichin ri yawa'í' , rere' nk'atzin richin nq'ax chi kiwäch, K'o chi nb'an ch'owen chke pa qach'ab'äl materna (World Health Organization, 2020).

37

### Estrategias para instituciones religiosas

- **Servicios religiosos bilingües:**

Las instituciones religiosas pueden ofrecer servicios y ceremonias en ambos idiomas para asegurar la participación plena de todos los miembros de la comunidad. Esto no solo facilita la inclusión lingüística, sino que también apoya la preservación del Kaqchikel (Stewart, 2020).

- **Traducción de Textos Religiosos:** Traducir textos religiosos y materiales espirituales al Kaqchikel ayuda a los hablantes de este idioma a participar completamente en sus prácticas religiosas (Rodríguez, 2020).

Stewart (2020) argumenta que “la inclusión de ambos idiomas en los servicios religiosos contribuye a la preservación cultural y a la cohesión social dentro de la comunidad” (p. 61).



37

### Rub'eyal taq samaj pa kiwi' ri k'amöl taq b'ey pa rachoch ri Ajaw.

- **Molaj ri ek'o pa rachoch ri Ajaw pa ka'í' ch'ab'äl pa ka'í' na'oj:**

Ri samajay ape' nkich'ab'alij ri ruch'ab'äl ri Ajaw k'o chi nksüj ri kisamaj pa ka'í' ch'ab'äl pa ka'í' na'oj, richin ke ri' nkitz'et chi ri nb'ix chle kan nq'ax wi pa kijolom chuqa' konojel winaqil' kan yekikot ek'o ch'ir', roma nq'ax pa kijolom. Rere' man xe ta nrub'an chke chi e junan, chuqa' nruya' ruq'ij rejqalem ri qach'ab'äl (Stewart, 2020).

Jalajoj taq wuj ek'o chi yeq'axäx pa qach'ab'äl: K'o chi yeq'axäx wuj kichin ri nimanela' pa qach'ab'äl chuqa' jalajoj taq samajib'äl kichin ri nimanela' k'o chi yeq'axäx pa qach'ab'äl, rere' kan yalan yeruto' konojel nimanela' ye'apon richin rak'axaxik ri ruch'ab'äl ri Ajaw (Rodríguez, 2020).

Chuqa' ri ma Stewart (2020) nrub'ij chi "Ri ruch'ab'alixik chi e ka'í' ch'ab'äl pa kimolaj ri nimanela' kan yalan wi k'atzinel, roma rere' yeruto' richin man nkäm ta ri ch'ab'äl chuqa' ri b'anob'äl chuqa' konojel.

Ri ma Stewart (2020) nrub'ij chi "ri rukusaxik chi e ka'í' ch'ab'äl chi e ka'í' na'oj pa taq kimolaj ri nimanela' kan yalan yeruto' richin nkiya' ruq'ij ruk'ojlem ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'äl chuqa' konojel junan kiwäch, roma nq'ax pa kijolom ri nkib'ij chupam ri kimolaj" (p. 61).

38

### Estrategias de Inclusión Lingüística en Instituciones Religiosas

En las comunidades Kaqchikeles, las instituciones religiosas juegan un papel importante en la cohesión social y en la transmisión de la identidad cultural. La inclusión lingüística en estas instituciones asegura que los creyentes puedan participar plenamente en las actividades religiosas.

- Servicios religiosos en Kaqchikel: Ofrecer servicios religiosos en Kaqchikel, además del español, permite que los fieles participen en su idioma materno, fortaleciendo su fe y su identidad cultural.
- Materiales religiosos bilingües: Las iglesias pueden distribuir biblias, himnarios y otros materiales religiosos en ambos idiomas para facilitar la comprensión y participación en las ceremonias religiosas.
- Capacitación de líderes religiosos bilingües: Formar líderes religiosos que hablen tanto español como kaqchikel asegura una mejor comunicación con los feligreses, fomentando un ambiente inclusivo y de respeto mutuo.

39

### Rub'eyal taq samaj richin nkusäx ri ka'í ch'ab'äl ka'í na'oj pa taq rachochoib'al ri Ajaw

Pa taq Kaqchikel tinamit, ri rachochoib'al ri Ajaw kan yalan e k'atzinel richin konojel winaq'í nkina' ch'i e richin ri tinamit chuqa' richin nkiya 'ruk'aslema' ri kich'ab'äl chuqa' ri kib'anob'äl. Ri rukusaxik ri qach'ab'äl chuqa' ri kaxlan ch'ab'äl kan yaln wi k'atzinel roma kan nukikib'a' ch'i konojel ri e nimanela' yekiköt nkich'ab'älj chuqa' nkib'ixaj rub'í ri Ajaw chupam ri moloj.

- Ri moloj k'o chi k'o pa qach'ab'äl: K'o chi nsuj chke konojel ruch'ab'äl ri Ajaw pa qach'ab'äl chuqa' pa kaxlan ch'ab'äl, rere' nruya' q'ij chke konojel nimanela' ch'i yek'oje' chiri' roma yetikir yech'on pa qach'ab'äl chuqa' richin nkiya' ruq'ij ri qach'ab'äl chuqa' richin nkini'risaj ri kinimab'al k'u'x.
- Wuj chuqa' samajb'äl pa ka'í ch'ab'äl pa ka'í na'oj: Konojel rachocho' ri Ajaw yetikir nkitaj ri ruch'ab'äl ri Ajaw, b'ixab'äl chuqa' ch'aga' chik wuj pa qach'ab'äl chuqa' pa kaxlan ch'ab'äl, richin nq'ax ch'i kiwäch ri nch'ab'älj chke chuqa' ri nkisik'ij chke, xe' ke' ri' rik'in kikitom ye'apom pa rachocho' ri Ajaw.
- Kitijonem k'amöl taq b'ey richin ri rachocho' ri ajaw: K'o chi yetijöx ri k'amöl taq b'ey richin ri rachocho' ri Ajaw richin yech'on pa qach'ab'äl chuqa' pa kaxlan ch'ab'äl, rere' kan yalan wi k'atzinel richin konojel ri e nimanela' yetikir yech'on chuqa' nkib'ij ri nkich'öb, re jun na'oj re' yalan yeruto' konojel, richin konojel junan kiwäch.

## 5 Estrategias de inclusión social y laboral

### 5 Rub'eyal richin konojel e junan pa taq samajay chuqa' pa taq tinamita



40

La inclusión social es relevante en la vida de todo ser humano. Es parte del desarrollo cognitivo y psicológico. Molina (2021) afirma que la inclusión social es el proceso de mejorar la habilidad, la oportunidad y la dignidad de las personas que se encuentran en desventaja debido a su identidad, para que puedan participar en la sociedad; sin embargo, no es lo mismo que igualdad (párr. 4). Es imperante saber que todo ser humano tiene derecho a ser incluido socialmente y no ser percibido como ajeno en ningún círculo social.

Dentro de las estrategias de inclusión que se pueden mencionar para ver resultados satisfactorios se encuentran:

- **Actividades de voluntariado:** en estas actividades se busca la participación de todas las personas que conforman la sociedad en San Pedro Sacatepéquez, teniendo por resultado una convivencia inclusiva que permita conocer la cultura de cada persona durante el tiempo que se invierta en actividades tales como siembra de árboles, limpieza y remodelación de escuelas y mejoramiento de las áreas públicas. Estas actividades buscan fomentar la amistad y crear lazos de hermandad entre la población Kaqchikel y la población no maya.

El impacto social que deriva de la convivencia es lo que permite que cualquier barrera social que pueda levantarse sea derribada y en lugar de crear distinción social, se abra paso a la inclusión total (Gil, s.f., párr. 8).

40

Re rub'eyal richin konojel e junan kan yalan wi k'atzinel pa ruk'aslem chi jun winäq. Rere' k an nrufo' richin rik'yinim ri rujolom pchuqa' ri runab'al. Molina (2021) nrub'ij chi töq konojel junan k'iq'ij kan yalan wi nk'atzin richin konojel winaq'iy yek'ty chuqa' richin nkichomisaj ri jalajoj kich'ob'oj, chi e junan konojel chuqa' nrunimirisaj ri k'iq'ij konojel winaq'iy ri yalan ko'öl ki' nkinä', chi manaq k'iq'ij, chi majun ye'ojowan, xa xe wi njunumäx k'iq'ij konojel yemim'ir ri qawinaq, roma kan e juch'un kan, richin ke r' kan xtkib'an ri ruk'amon pa qatinamital; xa man junan ta rik'in ri junanimil (párr. 4). Kan k'atzinel k'a chi konojel winaq'iy nketamaj chi k'o chi kich'ojib'al chuqa' k'o chi nketamaj chi majun k'o chi yejech'un kan chuqa' k'o chi nya'ox k'iq'ij xab'akuchi ek'o wi. Richin ri rub'eyal chi k'o chi nya'ox k'iq'ij konojel winaq'iy, nqanataj apo richin k'a nqatz'et ri nrub'ij pe chqe ri ronojel ri xqakanuj, ja re':

- L-Patan samaj: chupam re jun samaj re' nkanüx chi konojel ta winaq'iy richin San Pedro Sacatepéquez yetik'ir ta yek'oje' chupam, richin ta ke r' konojel ta nkik'waj ki' chuqa' nketamaj ta kiwäch konojel, yetik'ir ta yek'ase' junan, richin ta ke r', junan ta kiwäch, chupam te re samaj re' yetik'ir ta nkittik che', yek'ijosq'ij ta tijob'äl, yek'ijosq'ij ta k'ayib'äl chuqa' b'ey. Re jalajoj taq samaj re' nrukanuj chi konojel ta winaq'iy nketamaj ta kiwäch, junan ta kiwäch chikik'ojöl, rik'in ri kaxlan winäq chuqa' kik'in ri qawinaq, chi chi e ka'iy kiwäch winaq'iy yetik'ir ta nkik'waj ki'.

Ri retal ri jalajoj taq utzilej samaj, nk'achoj töq junan awäch, rere' nrub'an chi xab'achike k'ayewal nilütaj pa jun tinamit, man k'ayew ta xtrub'an roma junan kiwäch, xe ke r', man xtkich'är ta aki' ri winaq'iy, xe junan kiwäch xketik'ir junan xkesamaj chuqa' xkek'ase'. (Gil, s.f., párr.. 8).

41

- **Feria de cultura:** esta estrategia permitirá que la población en general pueda compartir aspectos importantes de su cultura como puede ser gastronomía, indumentaria, relatos, lenguaje, entre otros, en un día para que todas las personas que vivan o visiten la plaza de San Pedro Sacatepéquez se puedan deleitar y la vez conocer más de la cultura tanto de las personas Kaqchikeles como de las personas no mayas, ya que ambos pueden brindar aportes culturales y sociales que son de beneficio para la convivencia. Se trata de un intercambio cultural donde todas las partes puedan compartir, enseñar y aprender unos de los otros. Siendo todos los pobladores una parte clave para la sumersión cultural y social.



41

**Runimaq'ij ri qab'anob'al**

Re jun rub'eyal samaj re', xtuya' q'ij chqe chi chijun tinamital xketik'ir ta xtkitaluj jalajoj taq na'oj pa ruwi' ri kib'anob'al, ach'el' ri kiwayib'al, ri kitzyaqb'al, ri kitzijob'al ri kich'ab'al, chuqa' ch'aqa' chik taq na'oj, pa jun q'ij ape' konojel winaq'iy xtkik'asb'a' chuqa' xtki'utz'eta' ri ruk'ayib'al ri San Peiro Sacatepéquez richin k'a kan yalan üt' ta xtkina' chuqa' üt' ta xtkitz'et ri rub'anob'al ri Kaqchikel chi' chuqa' ch'aqa' chik mayab' b'anob'äl chuqa' ri kaxlan b'anob'äl, roma chi e ka'iy b'anob'äl k'o nima'q taq na'oj kik'in, rere' yeruto' konojel winaq'iy richin yek'ase' rik'in kikotem pa k'itnamit. Re rayib'äl re' chi chi eka'iy b'anob'äl nkik'waj ki' chuqa' ri winaq'iy yetik'ir ta nkitto' ki', nkittijoj ki', chuqa' nketamaj ri rub'anob'al ri jun chik b'anob'äl. Roma k'a konojel winaq'iy e k'atzinel richin nkichomisaj ri qatinamita.

42

- **Liderazgo inclusivo:** consiste en involucrar a todos los participantes de manera equitativa. Los líderes de la comunidad pueden designar nuevos líderes que ellos consideren preparados para la organización, planificación y ejecución de los proyectos comunitarios cuyo objetivo sea la convivencia. Delegar tareas a los participantes que les permitan compartir de su cultura con la sociedad, por ejemplo, folletos informativos a cerca de las actividades mensuales del municipio de San Pedro Sacatepéquez con traducción yuxtapuesta del español al Kaqchikel o viceversa. Los folletos permitirán que se promueva y se preserve el idioma Kaqchikel y de igual manera hará que los hablantes puedan relacionarse con el idioma en su diario vivir, un elemento esencial, para que el lenguaje permanezca (Gil, s.f., párr. 4).



42

• **Junan k'amöl b'ey**

Re jun rub'eyal samaj re' ri rurayib'al chi majun tk'oje' kan chrij, chi qonojel junan kojby'in. Ri k'amöl taq b'ey richin ri qatinamit, ruk'amon chi yekikanuj kik'exel, richin yekito' chi rub'anik runuk'ik k'ak'a' taq samaj pa ruw'i ri tinamit chuqa' konojle ta xtk'junumaj ta kiwäch. Chuqa' k'o chi nya'öx samaj pa k'iq'a' ri winaqi' richin k'a xtkiya' rutzijol ri kib'anob'al pa k'itnamit, achi'el wuj rik'tn rutzijob'al ri qab'anob'al chuqa' ri jalajoj taq samaj yeb'an ik' ik' pa qatinamit San Pedro Sacatepéquez, pa ka'i' ch'ab'äl pa ka'i' na'oj, pa kaxlan chuqa' pa qach'ab'äl. Re wuj xtk'atzin chi xtuk'asb'a ri qab'anob'al chuqa' xtuya' rutzijol ri qach'ab'äl, chuqa' xtub'an chke konojel, ri yech'on chuqa' ri man yech'on ta pa qach'ab'äl, xketik'r ta xkek'ase' junan chupam ri kik'aslem, xa xe wi nch'ab'äl'ix ri qach'ab'äl man xtkäm ta (Gil, s.f., párr..4).



**6**  
**Estrategias de inclusión educativa**

**6**  
**Rub'eyal samaj richin konojel e junan pa tjonem**



43

La educación es un pilar en la vida de todo ser humano, es la base de la superación personal y social. Es esencial que todo sujeto reciba una educación integral puesto que es el medio para adquirir las habilidades y herramientas para ser funcional dentro de la sociedad. Las estrategias de inclusión educativa buscan compactar ambas culturas para que sean la base de la educación en San Pedro Sacatepéquez y así pueda conservarse todos los aspectos culturales tanto de la comunidad Kaqchikel como de la comunidad no maya.

A continuación, se mencionan 3 estrategias útiles para la preservación y divulgación de las culturas involucradas.

- **Clases bilingües:** se busca impartir clases en Kaqchikel y español en todos los grados desde preprimaria hasta diversificado. Si bien es sabido que el idioma inglés es un requisito indispensable en el currículo académico de todo estudiante. La inclusión del Kaqchikel incrementará las oportunidades laborales exponencialmente, además de que permitirá que se cumpla el objetivo establecido que es preservar la cultura Kaqchikel e incluirla en la sociedad.

43

**Rub'eyal samaj richin konojel e junan pa tjonem**

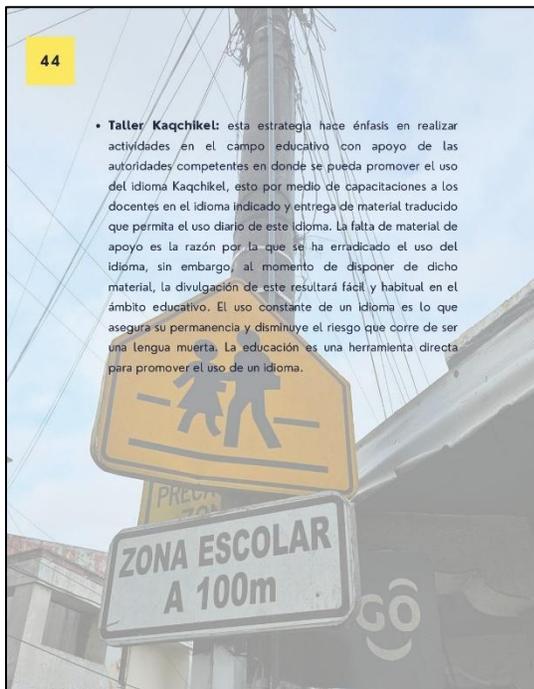
Ri tjonem jun nim xata't chupam ri ruk'aslam chi jun winäq, ja re' ri rupalb'al ri runimilen chke ri winaqi' chuqa' chke ri tinamit. Kan yalan k'a k'atzinel chi konojel winaqi' xtkik'ül jun üt'z tjonem pa kik'aslem, roma ja k'e re' ri xtya'o' jalajoj rutzil rub'eyal pa kik'aslem, richin ker' kan xkek'atzin k'a chupam ri qatinamit. Re rub'eyal taq samaj pa ruw'i ri tjonem, nukanj chi chi e ka'i' b'anob'äl, kaxlan chuqa' qawinaq, chi ja k'a re tjonem xtok ruxe' ri etamin San Pedro Sacatepéquez, richin ke ri' xtyake' chi jun b'anob'äl kichin chi e ka'i' b'anob'äl.

Wakami k'a, xtnatäx apo ox'i' rub'eyal taq samaj kan yalan k'atzinel richin ruyakik chuqa' ruchi'ab'äl'ixik re ka'i' b'anob'äl nqatzijoj.

**Tijon'ik pa ka'i' ch'ab'äl pa ka'i' na'oj:** nkanüx ruk'utik ri qach'ab'äl chuqa' ri kaxlan ch'ab'äl pa ronojel rupalb'al tijonik k'a pa ruk'isb'ät juna' richin ri ruwa' tjo'itk. Qonojel qetaman chi ri Q'anchi' ch'ab'äl kan yalan k'atzinel chupam ri ruk'u'x etamab'äl kichin konojel tijoxela'. Ri ruk'utik ri Kaqchikel nunimirisaj yalan rusujk qasamaj, chuqa' nuq'i' ri rayib'äl k'o pa ruw'i ri qach'ab'äl, richin man nk'is ta, xa ninimir pa qatinamital.

44

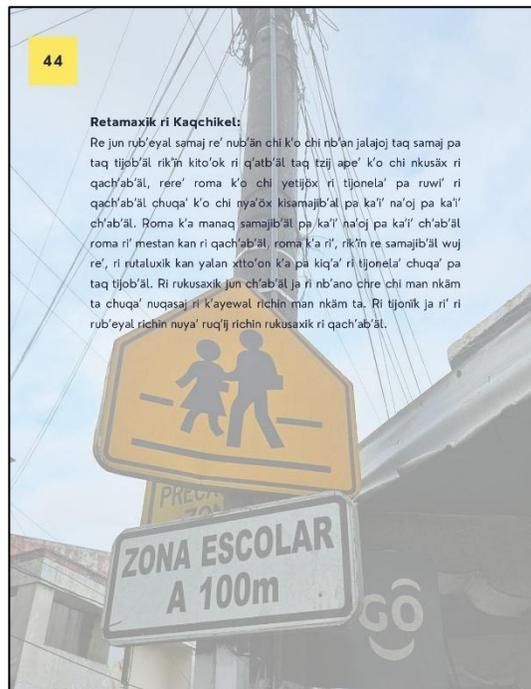
- Taller Kaqchikel:** esta estrategia hace énfasis en realizar actividades en el campo educativo con apoyo de las autoridades competentes en donde se pueda promover el uso del idioma Kaqchikel, esto por medio de capacitaciones a los docentes en el idioma indicado y entrega de material traducido que permita el uso diario de este idioma. La falta de material de apoyo es la razón por la que se ha erradicado el uso del idioma, sin embargo, al momento de disponer de dicho material, la divulgación de este resultará fácil y habitual en el ámbito educativo. El uso constante de un idioma es lo que asegura su permanencia y disminuye el riesgo que corre de ser una lengua muerta. La educación es una herramienta directa para promover el uso de un idioma.



44

**Retamaxik ri Kaqchikel:**

Re jun rub'eyal samaj re' nub'an chi k'o chi no'an jalajoj taq samaj pa taq tijob'äl rik'in kito'ok ri q'atb'äl taq tzij ape' k'o chi nkusäx ri qach'ab'äl, rere' roma k'o chi yetj'ix ri tijonela' pa ruwi' ri qach'ab'äl chuqa' k'o chi nya'ox kisamajb'äl pa ka'i' na'oj pa ka'i' ch'ab'äl. Roma k'a manaq samajb'äl pa ka'i' na'oj pa ka'i' ch'ab'äl roma ri' mestan kan ri qach'ab'äl, roma k'a ri', rik'in re samajb'äl wuj re', ri rutiluxik kan yalan xito'on k'a pa kiq'a' ri tijonela' chuqa' pa taq tijob'äl. Ri rukusaxik jun ch'ab'äl ja ri n'o'ano chre chi man nkäm ta chuqa' nuqasaj ri K'ayewal richin man nkäm ta. Ri tijonik ja ri' ri rub'eyal richin nuya' ruq'ij richin rukusaxik ri qach'ab'äl.



45

- Evaluación de progreso lingüístico:** esta estrategia se encarga de evaluar el conocimiento del idioma Kaqchikel adquirido a lo largo del ciclo escolar. Se evaluarán aspectos como gramática, terminología, sintaxis y pronunciación con un nivel de dificultad equivalente al grado que se cursa. La inclusión educativa debe ser promovida también por los patronos y entidades que brindan oportunidades laborales, pues las competencias que se requieran para cada empleo será el área de enfoque educativo para enseñar y preparar intelectualmente a las futuras generaciones.



45

**Rutojto'eb'ixik ri retamaxik ri qach'ab'äl**

Re jun rub'eyal re samaj re' nutojto'eb'ej ri etamanik pa riwi' ri Kaqchikel chi' k'utun chupam ri jun juna' pa tijob'äl. K'o chi ntojto'eb'ixik ri kemchi', jalajoj taq tzij, ri ye'el chi tzij ri jalajoj taq b'ab' chuqa' ri rub'ixik ri jalajoj taq tzij, k'o chi ntojto'eb'ix re ch'ab'äl pa jalajoj taq rupalb'äl tijonik, konojel taq tijob'äl k'o chi nkiya' rejqalen ri qach'ab'älchuqa' k'o chi nch'ab'älux koma konojel rajaw taq samaj chuqa' konojel ri yeya'o samaj, roma k'a ri nk'atzin pa samaj k'o chi nk'ut chi ri jalajoj ch'ab'äl kan yalan wi e K'atzinel yek'ut richin ke ri' ri qalk'wal xkek'iy rik'in jun üt'z na'oj man xkek'ix ta kich'ab'äluxik chi e ka'i' ch'ab'äl.

46

## Recomendaciones

Para asegurar una implementación efectiva del manual de inclusión sociolingüística y maximizar su impacto en las comunidades Kaqchikel y ladina de San Pedro Sacatepéquez, se proponen las siguientes recomendaciones:



### ADAPTACIÓN LOCAL Y PARTICIPACIÓN COMUNITARIA

- **Consulta y Participación:** Involucrar a miembros de las comunidades Kaqchikel y ladina en el proceso de implementación para asegurar que las estrategias propuestas se adapten a las realidades y necesidades específicas de cada grupo.
- **Adaptación Cultural:** Ajustar las estrategias y recomendaciones del manual a las particularidades culturales y lingüísticas de las comunidades locales, garantizando que sean pertinentes y efectivas en el contexto regional.

46

## Ruchilab'exik

Richin k'a k'o chi ntz'aqatsáx: re jun utzilaj wuj re richin nya'ox ruq'ij ri ruch'ab'alix ri qach'ab'al pa ka'i' ch'ab'alpa ka'i' na'oj chuqa' richin runimirisaxik ri rusamaj re jun wuj re' chupam ri Kaqchikel tinamit chuqa' kaxlan tinamit richin San Pedro Sacatepéquez, nuchilab'ej chiwe re tzij re':



### K'O CHI NK'ÄN KIWÄCH CHUQA' K'O CHI YESAMAJ PA KITINAMIT

- **-Ruk'utuxik chuqa' rusamajixik:** k'o chi ye'ok konojel ri winaqi' richin ri tinamit Kaqchikel chuqa' Kaxlan chupam re jun samaj re' richin k'a nkinimirisaj chuqa' richin k'a nkikanuj k'ak'a' taq na'oj ape' konojel nqa chi kiw'äch, roma ja ri' ri nk'atzin chke konojel winaqi'.
- **-K'o chi nqa chikiwäch ri b'anob'al:** k'o chi ntz'et ronojel ri nub'ij re wuj re' chuqa' ri nuchilab'ej chq'e pa ruwi' ri rub'anik ri qab'anob'al chuqa' ri qach'ab'al pa qatinamit, k'o chi nqanimirisaj ri rub'eyal ri rub'anikil ri qatinamital.

47



### CAPACITACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN

- **Formación Continua:** Ofrecer programas de capacitación para docentes, empleadores, profesionales de la salud, funcionarios públicos y líderes comunitarios en temas de inclusión sociolingüística y competencias interculturales.
- **Sensibilización:** Realizar campañas de sensibilización y educación sobre la importancia de la inclusión sociolingüística y la valorización de la diversidad cultural y lingüística.

48



### TIJONEM CHUQA' K'O CHI NQ'AX CHI QAWÄCH

- **-Chi q'asën tijonik:** k'o chi nsuj k'ak'a' taq na'oj chke ri tijonela', samajela', rusamajela' ri aq'omajaj, rusamajela' richin ri amaq' chuqa' k'amöl taq b'ey richin ri tinamit pa ruwi' ri qab'anob'al chi xab'achike b'anob'al, üt; chi majun k'o ta yalan ruq'ij o manaq ta ruq'ij.
- **-K'o chi nq'ax chi qawäch:** k'o k'a chi ntalüx rutzijol chuqa' yetijöx konojel winaqi' pa ruwi' ri ruk'wa'tz ri qach'ab'al ri qana'oj, ri qab'anob'al chuqa' ruk'amon k'a chi nya'ox ruq'ij konojel ri b'anob'al ek'o pa Qiximulew.

49



### DESARROLLO DE RECURSOS Y HERRAMIENTAS

- **Materiales Educativos:** Crear y distribuir materiales educativos en los idiomas de las comunidades Kaqchikel y ladina para apoyar la implementación de programas bilingües e interculturales.
- **Recursos de Capacitación:** Desarrollar herramientas y recursos de capacitación adaptados a las necesidades de los diferentes actores involucrados en la implementación de las estrategias del manual.

49



### RUB'EYAL RI SAMAJIB'ÁL CHUQA' SAMAJIB'ÁL WUJ

- **Rusamajib'al wuj tjonik:** rutz'ukik chuqa' rutiluxik jalajoj taq samajib'al wuj tjonik pa ka'it' ch'ab'äl richin ri Kaxlan chuqa' Kaqchikel tinamit richin k'a ruto'ik ri jalajoj taq samaj pa ruwi' ri ka'it' ch'ab'äl ri ka'it' na'oj chuqa' ronojel ri b'anob'äl.
- **Rub'eyal samaj tjonik:** rub'anik jalajoj taq samajib'äl wuj richin kito'ik konojel ri winaqi' nk'atzin chke richin k'a rutz'aqataxik re jun wuj re'.

50



### EVALUACIÓN Y MONITOREO

- **Sistema de Evaluación:** Establecer mecanismos de evaluación y monitoreo para medir el impacto de las estrategias implementadas y hacer ajustes según sea necesario. Esto incluye la recopilación de datos cualitativos y cuantitativos sobre la eficacia de las iniciativas.
- **Retroalimentación Continua:** Crear canales de retroalimentación para que los miembros de las comunidades Kaqchikel y ladina puedan expresar sus experiencias y sugerencias sobre las estrategias implementadas.

50



### RUTOJTOB'EXI K CHUQA' RUNIK'OXIK

- **Rub'eyal ri tojto'äl:** k'o chi nkanüx rub'eyal richin nq'axäx ri tojto'änik chuqa' ri runik'oxikre samaj richin k'a ntz'et wi xqa chi kiwäch o man xqa ta chikiwäch ri winaqi' chuqa' k'o chi nkanüx ri rub'eyal richin ntz'aqatisäx ri nk'atzin. Rere' nel chi tzij chi k'o chupam ri kich'ob'ob'äl ri winaqi' chuqa' ri janipe' winaqi' xe'ok chupam re jun etamanik re'.
- **Rutz'aqat:** k'o chi nkanüx rub'eyal richin konojel ri winaqi' richin re tinamit re', chi kaxlan chi qawinaq, xketik'ir ta xtkitzijoj ri kib'anob'al ri kik'aslem chuqa' xketik'ir ta xtkib'ij achike k'a nkina'ojji pa ruwi' re samaj re'.

51



### COORDINACIÓN Y COLABORACIÓN

- **Redes de Colaboración:** Fomentar la colaboración entre instituciones educativas, empresas, organismos gubernamentales, organizaciones no gubernamentales y grupos comunitarios para asegurar un enfoque integrado y coordinado en la implementación de las estrategias.
- **Alianzas Estratégicas:** Establecer alianzas con organizaciones locales e internacionales que puedan ofrecer apoyo técnico, financiero y logístico para la implementación y sostenibilidad del manual.

51



### RUK'WAXIK CHUQA' RUTO'IK SAMAJ

- **Molaj winaq'** ri yeto'on: K'o chi konojeltjib'äl, nim'aq sajaj, molaj amaq', molaj man richin ta ri amaq' chuqa' rumolaj ri tinamit ruk'amon k'a nkito' ki', richin k'a nkinimirisaj ri kismaj chuqa' ri kitanimit, wi junan kiwäch konojel yetik'ir nkiq'ij' ri nkajo'
- **K'o chi nkito' ki':** k'o chi nkachib'laj ki' kik'in jalajoj taq samajaj richin re qatinamital chuqa' richin tinamit juk'an chik ya', ri yetik'ir nkiq'ij' ri to'onik rik'in na'oj, rik'in mero, rik'in kich'ob'ob'al richin k'a rutz'aqatisaxik chuqa' rutmexik re jun samaj re'.

52

## Glosario

<p><b>INCLUSIÓN</b></p> <p>Práctica de integrar y brindar igualdad de oportunidades a todas las personas, eliminando barreras estructurales y actitudinales que impiden su plena participación.</p>	<p><b>SOCIOLINGÜÍSTICA</b></p> <p>Estudio de cómo los factores sociales, como la clase, el género, la etnicidad, y el contexto cultural, influyen en el uso y la variación del lenguaje.</p>
<p><b>PAISAJE LINGÜÍSTICO</b></p> <p>Visibilidad y prominencia de los idiomas en el espacio público de una comunidad o región, manifestada a través de señales, anuncios, carteles, nombres de calles y otros textos visuales.</p>	<p><b>IDIOMA</b></p> <p>Sistema estructurado de signos y símbolos lingüísticos utilizados para la comunicación humana, compuesto por fonemas, morfemas, léxico, sintaxis y semántica.</p>
<p><b>LENGUA</b></p> <p>Sistema de comunicación verbal y escrito utilizado por una comunidad específica, caracterizado por un conjunto de reglas gramaticales, fonológicas y semánticas que permiten la expresión y comprensión de ideas.</p>	<p><b>ENCOMIENDA</b></p> <p>Sistema de organización laboral impuesto por las autoridades españolas en las Américas durante los siglos XVI y XVII. Consistió en la asignación de grupos de indígenas a colonos españoles (encomenderos) que, a cambio de protegerlos y evangelizarlos, recibían trabajo forzado y tributos de las comunidades indígenas.</p>
<p><b>POLÍTICA PÚBLICA</b></p> <p>Conjunto de decisiones y acciones estratégicas formuladas por los gobiernos para abordar problemas específicos y satisfacer necesidades sociales dentro de una jurisdicción.</p>	

52

## Cholatzij

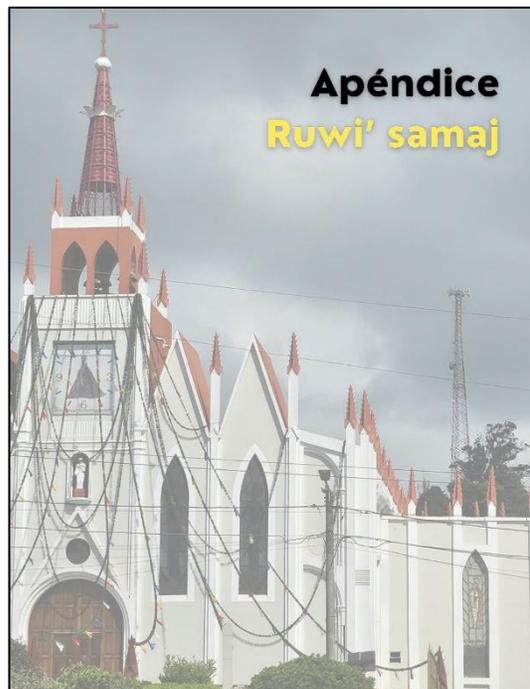
<p><b>JUNAN KIWÄCH</b></p> <p>Rere' nel chi tzij chi qonojel junan qaq'ij, chi man jun nin, man jun ko'äl, chi qonojel oj junan, k'o chi nelesax chi jun k'ayewäl k'o pa qajolom ape' nob'ij chi mo'yojlik' ta, chi majun qak'wa'tz, qonojel oj junan.</p>	<p><b>ETAMANEM PA RUW'I' RI KA'I' CH'AB'ÄL RI KA'I' NA'OJ</b></p> <p>Etaman' ape' konojel ri ek'o pa jun tinamit, ach'iel ri k'o o manaq kinero, wi ru qawinaq o ma'c qawinaq ta chuqa' ape' ek'ä' wi, ri kib'anob'äl, chi qonojel man junan ta qab'ank, chuqa' ri rukusaxik ri qoch'ab'äl man junan ta.</p>
<p><b>CH'AB'ÄL KIKUSAN RI WACHIB'ÄL EK'O PA TINAMIT</b></p> <p>Ruto'arik chuqa' rukusaxik ri jalajoj taq ch'ab'äl chi rowach wuj kusar richin nek'ij ri kik'ayin pa jun tinamit, ach'iel k'a ri peraj taq wuj, kub'ij taq b'ey chuqa' ch'apa' chi retal wachib'äl tz'ib'an pa taq b'ey.</p>	<p><b>CH'AB'ÄL</b></p> <p>Jun rub'eyal taq wachib'äl rik'in jalajoj taq etal richin ri tz'ib'ank kusan chupam ri jun ch'ab'äl richin ri winiq, ach'iel ri ruk'axonäl ri tz'ib'äl, ri nek chi tzij ri rub'eyal chuqa' ri runuk'ik jun b'ab'.</p>
<p><b>PERAJ CH'AB'ÄL</b></p> <p>Rere' jun ch'ab'äl nukusaj xe jun tinamit, roma k'ijjunäl tinamit k'o rub'eyal yech'on, k'o tzij nekusaj chuqa' k'o tzij man nekusaj ta ach'iel ch'apa' chik tinamit; rere' rub'an chi xe rije' na'ax pa k'ijolom ri nkitz'oj.</p>	<p><b>RI UXQANEM</b></p> <p>Jun rub'eyal rub'anon pa ruw'i' ri samaj toqon pa koma ri q'atb'äl taq tz'ij richin ri España pa kiwi' ri winaq' aj Kaqasetul chupam ri siglo XVI chuqa' ri XVII. Nel chi tzij chi molaj taq qawinaq yepa'ox el chke ri aj España (encomenderos) richin k'a yechajix chuqa' richin nya'ox rutz'äl ri Ajaw chke, nek'öl k'ow taq sama chuqa' k'o chi nya'ox el jalajoj taq wachinaq chke, koma ri qawinaq.</p>
<p><b>RUB'EYAL SAQAMAQ'</b></p> <p>Rere' jun molaj na'oj pa kiwi' ri winaq chuqa' jalajoj taq rub'eyal b'anon roma ri champomanel richin k'a ntz'ijox pa kiwi' ri jalajoj taq k'ayewäl nkiq'axaj chuqa' pa kiwi' ronojel ri nk'atzin chupam ri jun tinamit chuqa' chupam ri tinamital ape' ri champomanel k'o wi.</p>	

53

## Bibliografía

- García, O. (2019). *Bilingual education: A global perspective*. Wiley.
- Gil, I. (s.f.). *De la Diversidad a la Inclusión. 7 acciones estratégicas*. Fundación ADECCO, FUNDACIÓN ADECCO.
- Grosjean, F. (2020). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press.
- Hornberger, N. H., & Link, H. (2019). *Language planning and policy in indigenous communities*. Routledge.
- Maldonado, C. (2018). *Políticas lingüísticas en Guatemala: Reconocimiento y desafíos*. Editorial UFM.
- Molina, C. (2021). *La inclusión social, un compromiso a largo plazo*. Grupo Banco Mundial. Grupo Banco Mundial.
- Rodríguez, S. (2020). *La educación intercultural bilingüe en Guatemala: Realidades y retos*. UNESCO.
- Sánchez, P. (2021). *Políticas lingüísticas en América Latina*. Editorial UCA.
- Stewart, J. (2020). *Religion and language in indigenous communities*. Cambridge University Press.
- UNICEF. (2019). *Guidelines on inclusive language policies*. Disponible en: [UNICEF](#).
- World Health Organization. (2020). *Language access in health care*. Disponible en: [World Health Organization](#).

## Apéndice Ruwi' samaj



54

## Paisaje Lingüístico de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala

Ruwachib'äl ri tzijonem richin San Pedro Sacatepéquez

55

### Señales viales de reglamentación Retal ri b'ey chuqa' rub'eyal



### Señales Viales de Advertencia Retal richin ri winäq chuqa' ruq'alajirixalik

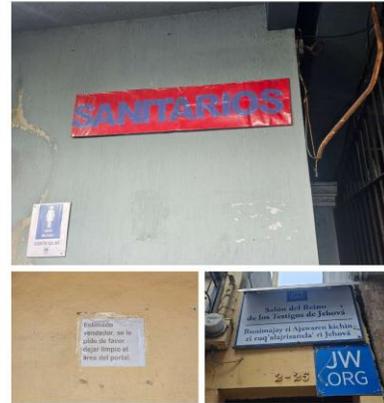


56

**Letreros y Publicidad**  
**Perwuj chuqa' rutzijot**



57



58

**Murales**  
**Wachib'äl**



59

**Paisaje Cultural de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala**

**Rulewal rub'anob'al San Pedro Sacatepéquez**

60

**Parroquia San Pedro Apóstol**  
**Rechech ri Ajaw richin ri San Pedro Apostol**



**Parque Municipal de San Pedro Sacatepéquez**  
**Ruk'astanb'al San Pedro Sacatepéquez**



61

**Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez**  
**Ruq'elb'al tzij San Pedro Sacatepéquez**



*Juntos hacemos  
la universidad*

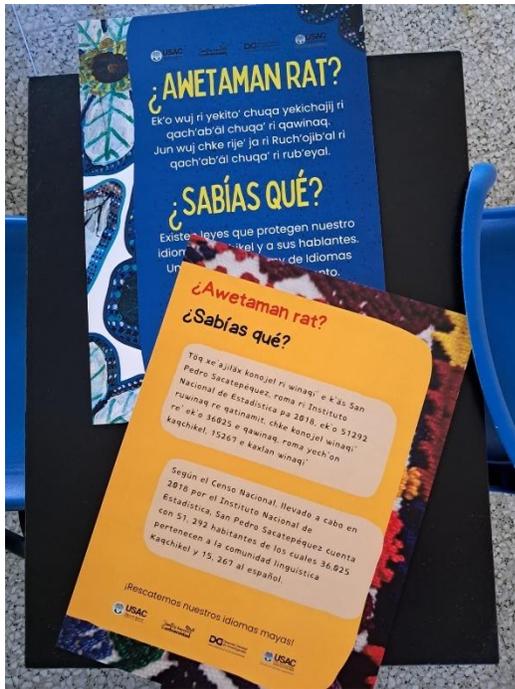


*Juntos hacemos  
la universidad*



**Anexo C**

**Afiches español-Kaqchikel**





**Frases Comunes en Kaqchikel**

¡Xsaqër k'a!  
¡Buenos días!

¡Xqaq'ij k'a!  
¡Buenas tardes!

¡Xokaq'a' k'a!  
¡Buenas noches!

¡Tachajij awi!  
¡Cuidate!

¿Ütz awäch?  
¿Cómo estás?

¡Rescatemos nuestros idiomas mayas!

**¿Awetaman rat?  
¿Sabías qué?**

Töq xe'ajiläx konojel ri winaqi' e k'äs San Pedro Sacatepéquez, roma ri Instituto Nacional de Estadística pa 2018, ek'o 51292 ruwinaq re qatinamit, chke konojel winaqi' re' ek'o 36025 e qawinaq, roma yech'on kaqchikel, 15267 e kaxlan winaqi'

Según el Censo Nacional, llevado a cabo en 2018 por el Instituto Nacional de Estadística, San Pedro Sacatepéquez cuenta con 51,292 habitantes de los cuales 36,025 pertenecen a la comunidad lingüística Kaqchikel y 15,267 al español.

¡Rescatemos nuestros idiomas mayas!

**¿AWETAMAN RAT?  
¿SABÍAS QUÉ?**

Ek'o wuj ri yekito' chuqa yekichajij ri qach'ab'al chuqa' ri qawinaq. Jun wuj chke ri je' ja ri Ruch'ojib'al ri qach'ab'al chuqa' ri rub'eyal.

Existen leyes que protegen nuestro idioma Kaqchikel y a sus hablantes. Una de ellas es la Ley de Idiomas Nacionales y su reglamento.

Tatzu" re jun QR richin nawetamaj ri ch'ojib'äl ri yechajin ri qach'ab'al Kaqchikel

Escanea el código QR para conocer más sobre las leyes que protegen nuestro idioma Kaqchikel.

**¿AWETAMAN RAT CHI RI CH'AB'ÄLMAN JUNAN TA RIK'ÄN RI QATZIJOB'AL?**

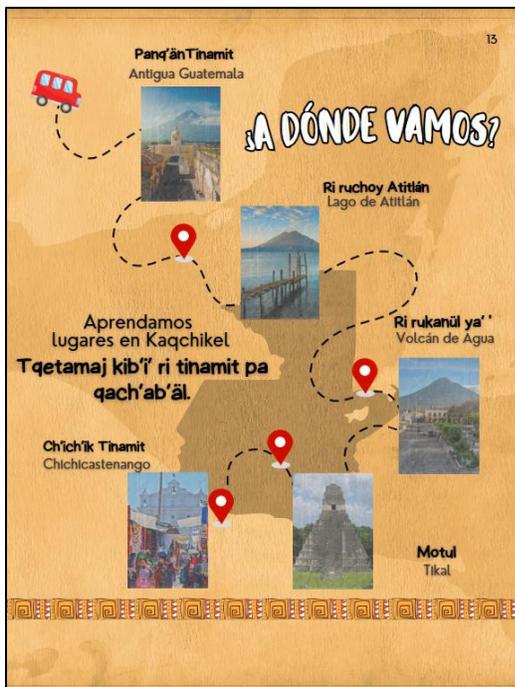
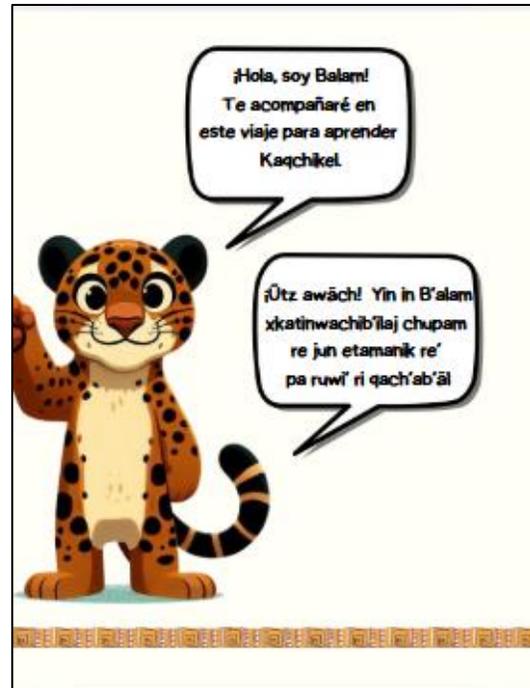
RI TZIJOB'ÄL NEL CHI TZIJ CHI XE JUN MOLAJ WINAQI' YECH'ON RICHEN. WE INKIKUSAT RI KITZIJ D RI RUQ'AB'ÄL. RI CH'AB'ÄL, RUTZIJ JUN NIMATIRAMIT KONOTEL. YECH'AB'ÄLIN RICHEN. YETZ'ÄB SAN CHUQ'Ä YETZIJOK RI AK'WALA RIX'ÄN RI CH'AB'ÄL RE' RI CH'AB'ÄL CHUQ'Ä RI TZIJOB'ÄL. K'AMA JUNAN, RI NAB'EY NCH'AB'ÄLIX KOMA CHI JUN WINAQI'. YA RI TZIJOB'ÄL NEL CHI TZIJ RI RUBANIX YETZIJON EI WINAQI'.

**¿SABÉS CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE IDIOMA Y LENGUA?**

LENGUA ES COMO UN GRUPO DE PERSONAS SE COMUNICA, USANDO PALABRAS O SEÑAS. IDIOMA ES UNA LENGUA QUE SE USA OFICIALMENTE EN UN PAÍS, COMO EN DOCUMENTOS Y ESCUELAS. AUNQUE SON SIMILARES, "LENGUA" SE REFIERE A LA FORMA DE HABLAR, Y "IDIOMA" AL USO OFICIAL EN UN LUGAR.

**Anexo D**

Folleto digital para el aprendizaje de Kaqchikel “Aprendamos Kaqchikel” (Código QR)



## **Anexo E**

Spots multimedia Español-Kaqchikel

Enlace a spots: <https://drive.google.com/drive/folders/17m2291knjTfjZ1-ncZSnrBvICQXhqwWE?usp=sharing>

## **17 Vinculación**

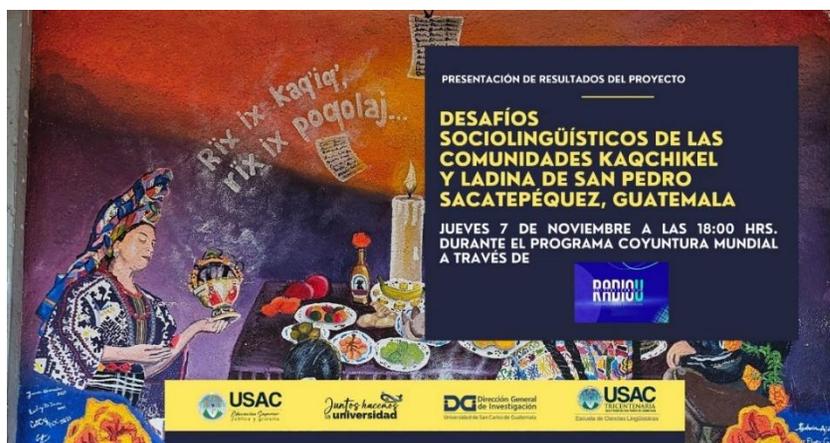
Con el objetivo de socializar y divulgar los hallazgos de esta investigación, se estableció una vinculación estratégica con la Municipalidad de San Pedro Sacatepéquez y el Señor alcalde Lic. Juan Leonel Culajay a través de la Dirección Municipal de la Mujer a cargo de la Licda. Jennifer Monroy y la Gerente Municipal Licda. María Magdalena Sagüí, quienes aportaron valiosa información para el desarrollo de este estudio y quienes fueron partícipes, en conjunto con el Concejo Municipal, de la presentación de resultados y entrega de producto del proyecto .

Adicionalmente, se tuvo colaboración del presbítero Victor Manuel Bor Concohá, quien tiene a su cargo la dirección de la Parroquia de San Pedro Apóstol de este mismo municipio para la organización de los grupos focales. Así también se realizó la presentación de resultados y entrega de producto a esta institución.

## **18 Estrategias de difusión, divulgación y protección intelectual**

Como parte de las estrategias de divulgación y difusión, se realizaron dos entrevistas en Radio Universidad. Siendo la primera en el programa Coyuntura Mundial transmitido el día 7 de noviembre a las 18:00 hrs. A través de la página oficial de la radio:

Enlace a la entrevista: <https://www.facebook.com/share/v/1C8Gbk4E31/>



Así también, el equipo de investigación participó en una segunda entrevista radial de Radio Universidad en el programa “El Informativo” llevada a cabo el 8 de noviembre a las 12:00 hrs. en las instalaciones del Paraninfo Universitario en dónde se discutieron los resultados de la investigación con los miembros del equipo y la entrevistadora.

Enlace de la entrevista: <https://www.facebook.com/share/v/1CrYeLXfBa/>



Adicional a ello, se realizó la grabación de un spot informativo para TV USAC en dónde se invitó a la comunidad universitario y televidentes a escuchar ambas entrevistas en dónde se discutirían los resultados de la investigación.



Cabe destacar que, como parte fundamental de la divulgación de resultados, se realizó un acto protocolario de presentación de resultados a las autoridades municipales y eclesiales de San Pedro Sacatepéquez en dónde se dieron a conocer los principales hallazgos de este estudio. El acto se llevó a cabo en presencia del Concejo Municipal de San Pedro Sacatepéquez y el Presbítero de la Parroquia a quienes se les entregó oficialmente el producto del proyecto.



Así también fue posible socializar los resultados y hallazgos más relevantes a la Academia de Lenguas Mayas en su extensión Comunidad Lingüística Kaqchikel ubicada en Chimaltenango, en dónde fue posible discutir sobre la importancia de identificar los desafíos sociolingüísticos a los que se enfrentan las comunidades lingüísticas del proyecto y también a nivel nacional.



## **19 Aporte de la propuesta de investigación a los Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND) identificando su meta correspondiente:**

Tomando en consideración las Prioridades Nacionales de Desarrollo, este estudio responde al eje de educación, la Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia -SEGEPLAN- (2018) aspira específicamente a que para 2030, “se puedan eliminar las disparidades de género en la educación y garantizar el acceso en condiciones de igualdad de las personas vulnerables, incluidas las personas con discapacidad, los pueblos indígenas y los niños en situaciones de vulnerabilidad, a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional” (p. 5) . En este sentido, la investigación aborda los desafíos de inclusión sociolingüística en el contexto laboral y social, proporcionando un diagnóstico detallado de las barreras comunicativas y culturales que enfrentan las comunidades Kaqchikel y Ladina. Este diagnóstico es clave para el diseño de políticas públicas que promuevan la equidad lingüística, la preservación de las lenguas mayas y la participación de estas comunidades en los ámbitos sociales y económicos.

En este contexto, cabe destacar que la principal repercusión social de este estudio radica en la posibilidad de promover la inclusión lingüística de las comunidades Kaqchikel en los servicios públicos y privados de San Pedro Sacatepéquez, fomentando el respeto y la valoración de la diversidad cultural y lingüística de la región. Al identificar los comportamientos y actitudes sociolingüísticas en diferentes contextos, los resultados sirven de base para el desarrollo de iniciativas que fortalezcan la convivencia intercultural y el uso de la lengua Kaqchikel en espacios públicos.

Al ser una investigación aplicada, los principales beneficiarios son las comunidades Kaqchikel y Ladina de San Pedro Sacatepéquez, quienes, a partir de los resultados, podrán acceder a mejores condiciones de inclusión en los servicios públicos y en el entorno social. Además, las autoridades municipales y académicas que participaron en el proceso se

beneficiaron con un informe técnico que puede servir como insumo para la elaboración de políticas lingüísticas locales, así como para fortalecer el trabajo conjunto con entidades como la Academia de Lenguas Mayas.

**20 Orden de pago final (incluir únicamente al personal con contrato vigente al 31 de diciembre de 2024)**

Nombres y apellidos	Categoría (investigador /auxiliar)	Registro de personal	Procede pago de mes (Sí / No)	Firma
Ana Madellynne Corado Catalán	Coordinador	20211043	Sí	
Vanessa Isabel Herrera Baten	Auxiliar	20241356	Sí	
Madelyn Alejandra Pérez	Auxiliar	20241328	Sí	
Vera María Barillas Monzón	Investigador	20151360	Sí	
René Canú Sicaján	Investigador	20010396	Sí	

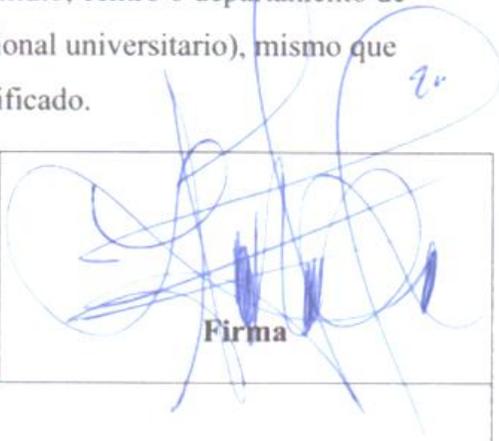
**Declaración del Coordinador(a) del proyecto de investigación**

El Coordinador de proyecto de investigación con base en el *Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación*, artículos 13 y 20, deja constancia que el personal contratado para el proyecto de investigación que coordina ha cumplido a satisfacción con la entrega de informes individuales por lo que es procedente hacer efectivo el pago correspondiente.

<p>Licda. Ana Madellynne Corado Catalán</p> <p><b>Nombre del coordinador del proyecto de investigación</b></p>	<p><b>Firma</b></p> 
<p>Fecha: 14/02/2025</p>	

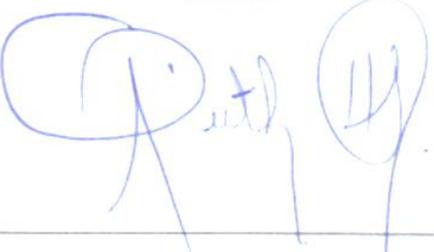
**21 Aval del Director(a) del instituto, centro o departamento de investigación o Coordinador de investigación del centro regional universitario**

De conformidad con el artículo 13 y 19 del *Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación* otorgo el aval al presente informe mensual de las actividades realizadas en el proyecto (escriba el nombre del proyecto de investigación) en mi calidad de (indique: Director del instituto, centro o departamento de investigación o Coordinador de investigación del centro regional universitario), mismo que ha sido revisado y cumple su ejecución de acuerdo a lo planificado.

<p><b>Vo.Bo. M.Sc. Lidey Magaly Portillo Portillo</b></p>	<p><b>Firma</b></p> 
<p>Fecha: 14/02/2025</p>	



## 22 Visado de la Dirección General de Investigación

<p><b>Vo.Bo. Dra. Ruth Noemí Sosa López</b> <b>Coordinadora Interina del Programa Universitario de Investigación</b></p>	<p><b>Firma</b></p> 
<p>Fecha: 25/02/2025</p>	

/Digi2023